



Concept and Practice of Bilingual Instruction

雙語教學的概念與實踐



Language

culture

content

cognition

communication

師友

雙月刊

March, 2021

No. 626

1967/06 創刊

2021/03 出刊

封面題字 | 張炳煌

創辦人／潘振球

發行人／蔡清華

出版者／財團法人台灣省中小學校教職員福利文教基金會

指導委員／仰瓊宜、李毓娟、李馥君、李金譚、李榮隆、林秀敏、林育恬、
林佳生、林怡鳳、邱承宗、邱金春、俞素君、翁慶才、陳佩汝、
陳金源、陳威男、許聰民、彭富源、詹嘉宗、
鄭淵全、賴文淨（依姓氏筆順排列）

總編輯／鄭淵全

執行主編／黃茹肱、郭蕙僑

當期執行編輯群／黃嘉莉、謝金城、林妍伶、邱承宗、李重毅

編輯委員／丁一顧、王鳳鶯、李金鶯、李重毅、林妍伶、邱承宗、黃嘉莉、
黃儷慧、曾祿喜、傅潔琳、鄭淵全、鄭雅芬、謝金城、簡俊成
（依姓氏筆順排列）

文字編輯／周宜蓁

美術編輯／張智端

編輯部

地址／臺北市中正區徐州路 5 號 12 樓

電話／(02)7736-6737

基金會

地址／臺中市霧峰區中正路 738-4 號 2 樓

電話／(04)3507-2499

傳真／(04)2332-6721

廣告專線／(04)35072499#103

E-mail／educator502@gmail.com

網址／<http://www.ttbfbf.org.tw>

行政院新聞局出版事業登記證臺誌字第 1369 號

ISSN：2663-3671

版權所有，本刊圖文非經同意不得轉載。

封面照片提供／新北市中和區光復國小



師友雙月刊編輯委員會



編輯部專訪鄒文莉教授

.Contents

Mar., 2021 No.626

封面故事

- 6** 雙語教學的概念與實踐
—成功大學鄒文莉教授專訪報導
師友編輯部
國立成功大學
鄒文莉
- 14** 這些年，我們做過的雙語計畫
國立東華大學英美語文學系語言中心
嚴愛群
- 19** 培育「鏈結國際、肯定在地」的雙語教學教師
國立陽明交通大學英語教學所
林律君
- 28** 雙語教育如何前進？
致理科技大學
陳超明

p.6~p.33

趨勢

- 34** 雙語教育政策推動的契機：
以新北市國小為例
新北市政府教育局
國立臺灣師範大學教育學系 盧柏安
- 43** 臺北市雙語教學概念與實踐
臺北市立大學師資培育及職涯發展中心 劉述懿
臺北市立大學雙語教學研究中心
臺北市立大學雙語教學研究中心 吳國誠
- 50** 臺北市推動國中小雙語教育
之有效行政支持
臺北市立復興高級中學
楊瑞濱
- 58** 臺灣本土雙語教育的推動：國中小可以怎麼做？
國立臺灣師範大學教育學系
林子斌
- 64** 以雙語打開世界的窗口
臺南市東區崇明國小
王海秀

- 70** 啟發學童探究思考的雙語教育課程設計 國立臺北教育大學雙語教學研究中心
簡雅臻
- 78** 雙語教案中的教師指導與學生互動用語
(Language for learning) 國立臺北教育大學教育學系
田耐青
- 83** 美國德州休士頓雙語教學學校見聞與省思 國立臺北教育大學
臺北市萬華區福星國小 陳清義
- 89** 原住民重點學校實施雙語教學之淺見 宜蘭縣立大同國中
國立臺北教育大學教育經營與管理學系 胡文聰

p.34~p.94

教育特寫

- 95** 光復「E」式繽紛奏鳴曲 新北市中和區光復國小
借調新北市中和區景新國小 林曉玲
- 104** 當「英語」遇上「自然」
-以「電磁作用」課程-Exploring Magnets為例 新北市三芝區橫山國小
黃靜芳
- 110** 自然領域「水的變化」雙語授課概念與實踐 新北市五股區成州國小
王淑玲
- 115** 雙語教學—讓語言成為工具 新竹市北區載熙國小
洪玉珊
- 119** 國際午餐 雙語實踐 臺中市上石國小
閔柏惠
- 125** 莎莉的瘋狂雙語世界 臺北市西湖國中、木柵國中
陳昭勛
- 134** Let's start an interesting art class
北大高中國中部雙語視藝課 新北市立北大高中
吳俐璇

- | | | |
|------------|--------------------|------------------------|
| 141 | 如何用沉浸式英語進行高品質體育課教學 | 嘉義縣立新港國中
劉政昇 |
| 147 | 以國際議題探究之雙語課程實踐 | 高雄市立永安國中
林宇涵 |
| 151 | 教師雙語教學之專業發展 | 國立清華大學教育與學習科技學系
翁暄睿 |

p.95~p.154

教育補給站

- | | | |
|------------|--|-------------------|
| 155 | 零體罰時代到來，究竟「愛的教育」界限在哪裡？ | 中銀律師事務所
蔡佩均 |
| 159 | From a starter to a skilled CLIL practitioner
一位英語教師的雙語教學成長歷程 | 桃園市桃園區青溪國小
廖人鉉 |
| 164 | 建立以學生為中心、學以致用的雙語教學 | 臺中市西區大同國小
李旻珊 |
| 169 | 首逅雙語學分班 守候雙語齊心路 | 臺北市立三民國中
徐雅鐘 |

p.155~p.174

教育舞臺秀

175 「田」「美」老師串起的甜美友誼

基隆市深美國小

吳荔馨

教育部109年第6屆特殊教育教材教具設計比賽
身心障礙類教材組特優

180 在工作中學習、從活動中成長

苗栗縣公館鄉開礦國小

葉錦忠

教育部109年、102年教育貢獻獎

p.175~p.186

優生活專欄

187 藝遊新北—新北市藝文館所資訊

新北市文化局提供、編輯部整理

196 春櫻伴抹茶 暖心日本味

編輯部

201 (廣告)日月潭賞櫻賞螢季

財團法人台灣省中小學校教職員福利文教基金會

p.187~p.201



雙語教學的概念與實踐

成功大學

鄒文莉教授專訪報導

採訪、攝影／編輯部



「雙語教學」(bilingual instruction) 是指在學校課堂同時使用兩種語言作為溝通工具進行教學內容，而此溝通媒介的語言可以是本土語言或第二外語，其中不同語言的使用份量，則依據課程需要而有所不同。

本期主題配合國家雙語政策，分為兩部分：首先是基於學校整體觀，將雙語教學作為學校教育方向，是以英語作為溝通媒介的國際趨勢。學校可以釐清雙語教育的真諦後，透過行政規劃與教學執行，讓學生沉浸在不同語言的多元情境學習氛圍中，逐步精通第一及第二語言，且培養尊重與理解語言的價值、語言傳承與發展、人際溝通等核心素養。

其次是教師在中小學各領域設計課程，進行雙語教學時，應把學

科概念清楚地用學生習慣的語言傳遞給學生，而在課室用語或執行活動則能用第二語言操作，將不同語言作為教學內容的工具，讓學生可以用熟悉的語言來學習課程內容，或在學習課程內容同時也善用不同語言來溝通、協調、合作與解決問題等。

各種有效的雙語教學法都是本期的重要內容，雙語教學所關心的，除了語言之外，最重要的是以文化為核心，整合內容、認知、溝通，能夠針對學科知識和跨文化溝通，進行以雙語為基礎的脈絡化學習。例如「內容與語言整合學習」（content and language integrated learning, CLIL），透過 4Cs（內容、溝通、認知、文化）來達到傳遞理念和文本，以及進行人際關係互動等功能。

有幸邀請國立成功大學教育學院鄒文莉教授，於 110 年《師友雙月刊》626 期接受專訪。

Q：請教授跟我們談談什麼是「雙語教學」？它的「實踐模式」為何？

雙語教學很簡單的定義是透過兩種語言來進行學習，一個就是母語，另外一個是我們目標要學習的語言，所以語言是一個工具。

目前為止在教育部培訓的課程裡，我們的實踐模式是所謂的「學科內容與語言整合」。也就是說我們認為在任何一堂課裡語言是工具，



我們也要學習這個工具，當然學科的內容不能偏廢。此實踐的模式就是 CLIL (Content and Language Integrated Learning)，「學科內容與語言整合」的模式，讓學生在學習學科內容知識的同時，也會習得那個語言工具。但是這個 CLIL 是臺灣的 CLIL，因為不論雙語教育還是英語教育，本身就是國際化、全球化的產物，我們為什麼要學英文？為什麼要學雙語教育？就是因為全球化，但是全球化若要成功一定要能在地化。

Q：雙語教學是目前很多人關切且熱門的議題，可否談談「雙語」教學、「英語」教學和「全英語」教學之間的差異？

雙語教育的焦點在於讓學生達到三贏

目前很多人會覺得混淆，因為剛開始教育部公告希望大家用全英語授課，後來又改成雙語授課，這之間的差距其實在於它如果是雙語教育，教師用 100% 的英文，還是用 50% 或 20% 的英文，這個是依老師跟學生之間的契約，因地制宜。

雙語教育當然也可以用 100% 的英文來學習，但是 100% 用英文學習並非雙語教育主要的焦點，焦點在於它是否能夠藉由學生的母語，還有額外的一種語言來共同學習，讓學生同時達到三贏：學會了學科內容知識，又能夠以母語跟母語人士溝通，也能夠透過另一種語言將所學與國際人士溝通。目前在臺灣所謂雙語是指英文，因為英文是國際通用語。也就是說眼下我們如果要做雙語教育，要提升的應該是學生的國際競合能力，所謂國際競合能力，便是具備國際競爭跟合作的能力，使學生能夠用母語，還能用國際通用語也就是英文，來進行「教」、「學」、「溝通」跟「分享」。

全英語教學與雙語教學之差異

全英語的部分，目前為止我們國民基本教育做的是雙語，也就是說我們的目標是學生用兩種語言來學習。英文的比例則是看老師跟學生之間的調整。全英語有沒有呢？有，我們有個 term (術語) 叫 English as a medium of instruction (EMI)，那就是英語授課，英語授課目前我們規劃應該是在高中以上特殊選才，尤其是在大學的階段，大學階段為什麼要做英語授課？因為大學階段為了要國際化，會

有很多國際生，當這些國際生進來課堂上課的時候，老師們就要轉換語言用英語來授課，當然同時我們當地的學生跟國際學生都會用英語來學習。EMI 老師他要用英語來授課，在這種情況之下他就不是雙語教學，為什麼？因為雙語教學我們一開始說了要有兩個學習目標，一個是學習學科內容，另一個是要學習該語言工具，但是在高中以上或大學的英語授課，英語就是一個 medium（媒介），最主要溝通的語言。這些 EMI 老師基本上不會再去做英文的教學，他做的就是學科內容的教學，只是把英文當作一個媒介來講授這些課程，它和 CLIL 雙語教育主要的差別在此。

英語教育強調標準英文的學習而非使用雙語來學習

英語教育跟雙語教育最大的不同在於，現在臺灣的英語教育可能還是強調目標在於所謂的 standard English（標準英文），所以在英語教育裡強調的是：學生的英文要標準、要道地、要正確。可是這個標準、道地、正確是以什麼為基準？以母語人士的英文。比如在臺灣大部分是指美語，也就是英語學習最後的終極目標為英語要變成跟美國人一樣好。但是雙語教育其實並不是追求那樣的英語學習目標，為什麼？因為全世界真正所謂母語人士可能不到 10%。當我們的學生或是英語使用者要用英語去跟人家溝通的時候，可能 90% 以上的機率碰不到這些所謂的美國人。所以英語學習的目標是使用，應該是怎麼樣使學生的英語能讓各國使用英語的人士都能夠跟你溝通，你也能夠聽得懂來自各國人士講的英語。

目前我們的學生常碰到的困難是當他開始講英文時，人家就會說你的英文不標準、不正確，其實造成了他們連講都不敢講，但英文如果是工具，一定要先求有，然後才會去練習，慢慢練習久了才能夠精熟。

這次透過我們在職雙語專班的課程，跟西班牙雙語教師做一個比較。我們上百位接受培訓的雙語老師們跟上百位在西班牙接受培訓的雙語老師們相較之下，可以看到我們的老師英文能力絕對不會比較差，而且他們也認同雙語學習的目標是學科內容。但是基本上我們所有的老師不管是學科還是英文老師，對自己的英語是沒有信心

的。在評估自己的英文能力時，西班牙的老師他們都認為他們對自己的英文是比較有信心的。臺灣包括英文老師對自己的英文使用都不是太有信心，所以我們以前英語教育一直以來追求的目標是不是要調整？英語教育強調的是英語學科內容的學習，但雙語教育裡面的英文，強調的是**工具性的實用**，我們比較偏向於他的目標清楚易懂，英文叫 intelligible，而不是在英語教學裡面我們強調的英語要 standardized（標準），甚至是要 near nativelike，也就是要有母語人士的程度，所以這兩者之間的學習目標不太一致。

Q：請問教授，老師該如何準備教學，才能提升雙語教學的效果？
現階段以跨領域教師共備為要

我覺得可能要稍微分階段。臺灣目前剛開始在進行雙語教育。在此階段如果要把雙語教學做好，其實我非常強調**跨領域的教師共備**，因為雙語教育基本上就是一個跨領域的學習，當然新課綱現在要求的也是如此。也就是說未來的教育很強調我們的學生們要有跨領域學習的機會，以及跨領域思考的能力，所以我們的老師基本上也要能接受這樣的實作跟練習。目前我覺得我們老師接受跨領域共備的機會並不多。如果透過我們雙語教育的課程跟規劃，可以讓跨領域的老師共備，老師們實際去執行跨領域的練習，我覺得基本上就能夠讓老師提早準備雙語，因為前面提到雙語就是 Content and Language Integrated，英語老師能夠掌握的是語言這一塊，學科領域的老師掌握的是學科領域這一塊，所以他們有一個 gap（差距），怎麼去 mend the gap（彌補差距）？也就是說英文老師要透過跟這些 content 老師共備，他知道你這個學科領域大概內容是什麼，他要培養哪一些認知能力；對 content teacher（學科老師）來講，很多老師會把他的中文授課內容用 Google translate 成一個英文版本，但是那個英文版本不見得學生聽得懂，因為他不知道學生的英文程度在哪裡。所以不是說我們的老師能夠用全英文授課就可以教雙語，不是。他要知道學生能不能理解，所以這個時候英文老師或許就要進來，點出你這個句子可能要稍微修一下，我們的學生可能還沒有學會，也許可以換一個怎麼樣的講法……這就是共備裡面才能開創出來的，那

個 content knowledge 不會被 miss 掉。

同樣的，如果英文老師他沒有去和學科老師共備，他可能把很多課程都上成英文課；content teacher 如果沒有去跟英文老師共備，他的英文會不會太難、會不會讓學生因為聽不懂，而喪失了學習這個學科內容的機會？所以我們認為課程教師共備，在現階段是很重要的。

另外一方面，我們的老師不管是領域老師還是英語老師，目前大家都沒有所謂雙語教學的知能。所以現在我們在教育部這邊做的一個雙語知能課程的培訓很重要。雖然說只有 6 學分，但是這 6 學分裡面就是要告訴我們的老師什麼叫作雙語教學知能？怎麼做？臺灣處理的方式是什麼？老師要去哪裡尋找資源？工具是什麼？希望透過這樣子的培訓讓老師能深切知道什麼叫作雙語教育，這樣的準備也能讓老師們及早知道，他如果要自己去處理雙語教學，臨時找不到所謂的跨領域老師共備，他怎麼去依照我們現有的課綱來規劃課程？來研發課程教材？透過這種教學知能讓自己做的課程不會太偏向於領域科目，也不會太偏向於所謂只是英文學習的科目。現階段這些是我覺得雙語教師們教學要做的準備。



有經驗的雙語教師未來可組成社群

很有可能 5、6 年以後，當我們越來越多的雙語教師已經出現了，他們是很有經驗的雙語教師，或者是已經經過培訓的雙語教師，他們能夠自己來處理這個課程的話，可能跨領域共備的需求就少一點，而是會形成像包括臺南市我們現在正在成立的雙語輔導團（和英語輔導團不同），也就是說雙語教師有一個自己的社群，因為大家都是有專長的雙語教師，剩下就是看要在這個社群裡面怎麼讓自己去精進，再讓自己的技術成熟，然後大家可以共享資源。

我覺得不同的階段，對於雙語老師怎麼準備教學，應該會有不同階段的調整。

教師無輔導團或共備團隊時的對策

假設老師們他沒有辦法找到那個領域老師的共備，就是要求助於課綱，我們 108 課綱裡面針對每一個領域都有自己的領綱。其實我們在培訓課程裡面就看到很多老師們，他們如果去諮詢這些課綱，他們就可以研發出針對那個課綱要求的內容，再加上他們現有的中文教科書，老師只要有雙語教學知能，



他就知道怎麼去轉化現有的課綱或現有的教科書，這是一個方法。

另外一個其實在雙語教育，我們有「跨」這個字，是未來教育裡

面很重要的一個東西，跨文化、跨語言、跨領域。所以我們這邊所有培訓的老師因為已經在雙語社群裡面，所以做的不是只有自己班級，我們有跨領域，另外還跨校、跨縣市，像我們北中南三區其實是跨縣市的老師，他們做很多「跨」的活動。我們一直在做很多的雙語課程包，也就是雙語教育的課程包，裡面有教案、PPT、教學資源手冊、檢核表，甚至於所謂的教學示範帶，都放在裡面。

或許未來任何想要做雙語的老師，他可以經過 keyword 關鍵字搜尋，例如自然科三年級，然後不同形式的雙語課程，比如說 content driven（學科內容導向），你是傾向學科內容多一點教學的雙語課程，還是 language driven 傾向英語教學內容多一點的雙語課程。因為他有 content driven 跟 language driven 不同的兩個象限可以移動，老師們可以去找到他們比較想要執行的課程包參考，然後根據因地制宜的概念去修正，慢慢地發展出自己的課程包。發展出來後也可以再投回這個平臺，所有新的、有經驗的，或者是要轉領域的雙語老師，比如說我是自然雙語，但是我想要做數學雙語，我就可以透過這個平臺去找到類似的課程包參考。

像西班牙他就有類似這樣的雙語教材平臺。我們成大團隊目前在蒐集這些課程包，跟臺南市政府有合作發展雙語課程包。目前大概有十幾二十個課程包。主要是讓臺南市要做雙語的老師們參考，那我覺得這是一個非常好的教學資源。





這些年， 我們做過的雙語計畫

文／嚴愛群 國立東華大學英美語文學系副教授

自 2018 年國家發展委員會宣布「2030 年雙語國家政策發展藍圖」之始，引發高度關注的方案之一，即為在公立小學與中學全面推廣雙語課程，而雙語也被定調為中文及英語。簡單來說雙語就是熟練運用兩種語言的能力，雙語學（Bilingualism）好比是個漸變體（continuum），在不同環境即會產生不同的演變過程，而非一蹴可幾，也難以相互複製。而雙語教育，並不是英語教育，也不是全英語教學，而是教師在教授各領域課程時，兩種語言不斷地交錯使用，也就是學生在理解學科知識內容（content）、奠定學科學習認知（cognition）、及提升跨文化溝通能力（communication）的前提下進行雙語學習。

臺灣的雙語教育，絕對是一場教育的新生活運動，以中英語同時作為授課語言，結合專業學科領域內容，幾乎所有老師都需重新學習。無論是已結業之第一批國中小雙語在職教師學分班，還是正在進行中的雙語師培及雙語教師培訓課程，都希望透過熟稔雙語的核心理念及全球實施概況，將臺灣雙語教育的需求一一釐清，找出一個臺灣雙語的面貌。也正因為如此，在這相互學習的過程中發現，原來臺灣的雙語教育是不能平行移植任何一個國家的模式，各地的歷史、地域、及政治背景都有其獨特性，臺灣必須要有一套符合在地化需求的雙語教育模式，才能完全與十二年國教緊密結合，讓已經發展的核心素養，應用於雙語教學設計當中。

教育部表示雙語班或雙語學校，也即將在各種法規的鬆綁及修正後開跑。當政府積極推進政策願景時，我們的雙語教育準備度也慢慢發芽。自 2018 教育部推行雙語國家計畫年以來，國際間常用雙語相關的名詞大量湧進，EMI（English-Medium Instruction）跟

CLIL (Content and Language Integrated Learning) 一直在國中小裡不斷地被討論著，要執行雙語，師資的數量與品質將成為臺灣在地化雙語教育成敗的關鍵因素。有趣的是，臺灣雙語教育並不是新興議題，多少有點由下而上的教育風潮，私立幼小中及大學已行之有年，也許是私校全美語或雙語教育的既定形象，讓家長們卻步，誤認以後臺灣的孩子，必須都要用英語溝通書寫，英語漸漸成為第一個使用的語言。

其實，教育部「推動雙語國家計畫」的目的在於「強化學生在生活中應用英語的能力及未來的職場競爭力」，這是非常務實並具有工具性目的一個陳述。在務實有效的英語文教育中即可達成。而「推動雙語國家計畫」的五大策略：「加速教學活化及生活化、擴增英語人力資源、善用科技普及個別化學習、促進教育體系國際化、鬆綁法規建立彈性機制」，也都無需建立在「英語國家」虛幻當中，僅需以務實的態度進行英語教育的優化與改革，所以，只要謹記這五大策略，雙語教育的可執行性及親和度就提高了。

另外，從高雄餐飲大學的楊文賢教授的研究統計中得知，早在1979年至2010年間，臺灣各大學已經執行了92個CLIL的實驗課程(Yang, 2016)，各校鼓勵全英語授課的校內方案，也一直持續進行，為何大學教授開設雙語或全英課程的反對聲浪及近於零，也鮮少有人質疑教授們英語授課能力不足，影響專業知識的學寫呢？大學雙語授課的外在因素是非常強烈的，教授們取得國外學歷的比例比起國、高、中、小教師相對來得高，全英課程均有計畫支持，國際生一直在各大學中出現，多數學科都以原文書為主，即使大學生翻譯本各個不離手，報告討論時，還是必須要雙語呈現，才能讓國際生不成為教室裡的過客。因此，大學裡的國際生，確實是促成雙語或全英語教學的一個正向外在因素。

不過雙語教育若放在國、高、中、小學裡，那就另當別論了，礙於法規，國民教育中的雙語，只能以實驗課程計畫執行，先暫時不討論105學年開始的臺北市「英語融入領域教學計畫」，國教署106學年第二學期開始的「沉浸式英語教學特色學校試辦計畫」，106學年

開始臺南市政府第二官方語言辦公室執行的「CLIL (Content and Language Integrated Learning) 雙語教學」新北市的「107-109 學年度國民小學雙語實驗課程計畫」的成效，或是高雄市國際教育資源中心 108 學年度開辦「國、中小雙語重點學校計畫」，當計畫經費用罄，是不是雙語實驗課程也跟著結束了呢？另，單單就教育部現行 108 課綱來看，依照 2006 年修訂的九年一貫課程綱領，國小三年級才開始安排英語課程，認真執行教育部規定國小三年級才可以上英文課的學校，即將在這波雙語國家政策下，硬生生地被犧牲了嗎？無法提前執行英語課程的學校，背後又有著多大內在或外在的困難或阻礙，讓老師們無法大顯身手，好好地玩一下實驗課程？

反過來說，努力執行雙語實驗課程的公立學校，就定能讓家長迎回可運用英語理解各學科，或是英語跨領域閱讀毫無障礙的孩子嗎？沒有雙語實驗課程的學校，會不會在家長高度雙語期待下，逐漸失去學生，雙語成了註冊率的最高指導原則？2019 年遠見雜誌（朱乙真，2019）對臺灣英語教學資源做了一次初步的調查，其中一個數據顯示全台灣非英語教師能以英語授課的比例僅佔一成（10.5%，六都 14.3%，非六都 9.9%），其中離島更是只有（4.8%），這結果是否間接回答了：英語對答如流及英語學科閱讀毫無障礙的孩子，很大比例不是從學校來，而是從其他環境中（全美語補習班或外籍家教）的努力及加強而來。如果額外的努力為現階段雙語成效唯一解決的方式，那社經地位較弱的孩子，國民教育中的雙語教育，就不是個開心受教的權利，而是個必須坐在教室裡被執行雙語教育的義務，課後，更沒有參與外師語言及文化洗禮的機會。

自 2001 年以來，國教署持續補助直轄市縣（市）政府轄區內，偏鄉國民中小學引進外籍英語教師，不在市區也不算偏鄉的學校難以取得此資源，20 年後，大部分偏鄉孩子的英語文還是無法與六都相提並論，再來，外師在英語教學的角色，甚至日後雙語教學的角色到底在哪裡？2020 年教育部已經著手積極擴大外師招聘計畫，這也意味著，我們需要更多的老師來與外師協同教學，也冀望外師能協助雙語教師雙語授課。雙語教育，不是只有在雙語進行的教室中發生，學

校雙語環境的準備度因校而異，因地而不同，可以是日常生活雙語溝通，亦可是融入校本課程，更可以是學科導向，適性推行雙語。雙語教育的課程與教學，最重要的起點就是一運用先備知識，連結學生生活經驗。教育大師杜威說過「所有學習都來自經驗」（Dewey, 1936），若臺灣的雙語教育參照這個原則，就應思考如何藉由外師的協助，創造互動的雙語學習環境，以豐富學生的學習經驗，當然，更要留意可能的負面結果。

目前在臺灣各大專院校就讀的外籍生為數不少，在臺灣的學習與生活經驗，對於我們的教育體制、教學環境、學校文化與學生特性也較能迅速理解，又因為年紀較輕，中文學習能力絕對也較強，可以稱得上在地化之雙語人才，必能成為雙語教育的可用之軍，目前花蓮縣政府即與東華大學語言中心合作，經過語言中心的招募、培訓及陪伴，東華大學外籍生至國小教授課後生活英語，雖然這稱不上雙語教學的實驗，但實質上確實做到了「推動雙語國家計畫」的兩大策略：英語教學活化及生活化與擴增英語人力資源，填了兩筆偏鄉雙語教學最缺乏的軟實力。雖然期程上距離政府規劃的「2030 雙語國家」僅餘不到 10 年，頗為緊迫，但只要方向對了，方法對了，人齊了，雙語國家也絕對到位了。

參考文獻

- Dewey, J. (1936). The theory of the Chicago experiment. In K. C. Mayhew & A. C. Edwards, *The Dewey School: The laboratory school of the University of Chicago, 1896-1903*(pp. 463-477). New York, NY: D. Appleton-Century.
- Yang, W. (2016). An investigation of learning efficacy, management difficulties and improvements in tertiary CLIL (Content and Language Integrated Learning) programmes in Taiwan: A survey of stakeholder perspectives, *LACLIL*, 9(1), 64-109. doi:10.5294/laclil.2016.9.1.4
- 朱乙真 (2019)。雙語國家元年 全台英語教學資源體檢。遠見未來 Family 雜誌，取自 <https://futureparenting.cwgv.com.tw/family/content/index/16084>
- 國家發展委員會 (2018)。雙語國家政策。臺北市：國家發展委員會。
- 教育部 (2006)。國民中小學九年一貫課程綱要 - 語文學習領域 (英語)。臺北市：教育部。
- 教育部 (2018)。十二年國民基本教育國民中小學暨普通型高級中等學校語文領域 (英語文) 課程綱要。臺北市：教育部。
- 教育部 (2018)。教育部推動雙語國家計畫。臺北市：教育部。

培育「鏈結國際、肯定在地」的雙語教學教師

文、圖片提供／林律君

國立陽明交通大學英語教學所副教授兼所長



教育部「國中小在職教師雙語教學增能學分班」
北區國中小第一階段「雙語教育的課程設計與教學知能發展」雙語課程設計成果發表

臺灣國家發展委員會在 2018 年提出了「2030 雙語國家政策發展藍圖」，以提升國民英語力、增加國際競爭力為目標。教育部隨後制定了教育部的雙語國家發展計劃，確定了兩個主要的目標：「全面啟動教育體系的雙語活化、培養臺灣走向世界的雙語人才」，全面實施臺灣教育體系的雙語化。隨著臺灣公立學校雙語教育的迅速發展，社會大眾也開始關切以英語或雙語進行學科內容教學的成效與品質，殷切期盼雙語教育能在不犧牲學科內容的發展與學習下，有效提升學生的英語能力，以強化國家新一代的英語實力。

在教育部推動教育體系雙語化前，成大外語中心於 2017 年獲臺南市政府第二官方語言專案辦公室委託開始進行臺南市國小內容與語言整合學習（Content and Language Integrated Learning, CLIL）教學與研究計畫。成大研究團隊在鄒文莉教授、高實玫教授與陳慧琴助理教授帶領下，更邀請集結北中南雙語教育相關的大學學者及實務

教育工作者，組成了研究與諮詢團隊，並於 2018 年共同出版全球第一本 CLIL 教學資源書，將研究與理論帶進雙語教學實務，成為後續 CLIL 雙語教育在臺灣推動參考的依據。我很榮幸在 2017—2018 年參與成大雙語研究團隊，且在 2020 年初延續團隊合作的默契，協助規劃教育部委託成大辦理的「國中小在職教師雙語教學增能學分班」規劃與研究，並擔任北區國小學分班導師。在橫跨六個月，三階段實體暨線上課程，超過 108 個小時的學分課程，我陪伴並見證這群各縣市薦選出的優秀教師在雙語教育的專業成長增能（enhancement）、使能（enablement）、賦能（empowerment）過程，在學分班共學與共好的過程中，「鏈結國際、肯定在地」，走出適合臺灣雙語教育的第一哩路。



教育部「國中小在職教師雙語教學增能學分班」
北區國小第二階段「雙語教學實務及教學省思」Google Meet 線上課程



教育部「國中小在職教師雙語教學增能學分班」
北區國中小第三階段「雙語教學成效評估與回饋」結業典禮

雙語教育並非取代英語或學科教學，而是豐富語言與學科的學習



金門烈嶼國中羅揚翔老師示範國中七年級社會領域雙語教學，以 LINE 密室逃脫遊戲的學習任務設計，引導學生理解並閱讀八二三炮戰的歷史、分析擷取重要中、英歷史文本訊息，呈現結合新課綱素養導向及 CLIL 的課程設計與教學示範。

2018 年在成大舉辦的「跨領域 / 跨語言教學研討會」中，成大外語中心主任鄒文莉教授以兩句話總結：「Empower teachers when to use which language for what purposes.（賦予老師得以依據教學目標決定何時使用中文或英文）」，以及「CLIL is not to replace, but to enrich!（CLIL 並非取代英語或學科教學，而是豐富語言與學科的學習）」。在當時剛宣布 2030 雙語國家政策，許多人對雙語教育的認知是推動中小學全英語教學、全英語師資培育的氛圍下，這兩句話所傳達的雙語教育理念雖符合臺灣教育與社會現況，但需要勇氣與信念推廣與實踐。而這樣的理念很幸運地延續落實在教育部第一屆「國中小在職教師雙語教學增能學分班」的課程設計。

雙語增能培訓包含三個階段，由臺灣雙語教授與具雙語教學實務經驗的國中小老師進行實體培訓，以及五位西班牙、英國、香港與加拿大的國外雙語教育學者特別錄製的雙語課程影片，輔以導師與學員間不斷的討論、教學現場的實踐、反思和辯證。這半年的增能培訓，令我欣

喜的是看到來自強調「全英語」教授學科課程縣市學校的老師，慢慢釐清信念、調整課堂的教學語言使用，甚至回到學校與行政團隊、同事或家長分享與討論為何適合臺灣的雙語教育不是全英語教學。一位教師學員在課程結業的問卷上如是說：「雙語教育並不是全英文，而是因『校』制宜。而現在自己應該要用這樣的能力，設計符合自己學生的雙語課程。」



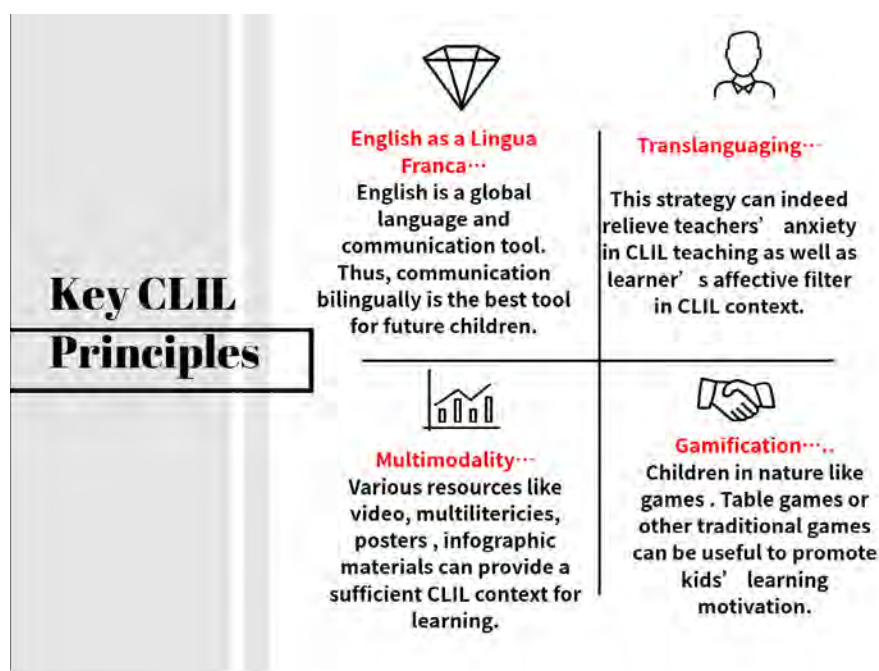
臺北市永春國小黃怡華老師原為英語教師，109 學年開始健體領域雙語教學。在第三階段微型教學成功示範一堂不是英語課的雙語體育課程，課程設計與教學流程獲得回饋教授與其他老師的一致好評。

在職雙語教師培訓除了強化並加深教師對 CLIL 4C 原則的概念，4C 即為 Content 學科內容、Communication 語言溝通、Cognition 認知能力、Culture or Community 學習情境脈絡與遷移，也強調透過跨語言溝通（translanguaging）和教學鷹架（scaffolding）的理念與實踐，達成學科內容與語言學習雙重目標。在推動教育雙語化的過程中，最大的隱憂就是學科課程變成著重單字、句型、文法的英語課，特別是因學分班招生對象是以具備一定英語能力的現職教師為優先錄取，因此第一屆學分班的成員半數以上為英語教師。如何讓英語教師所設計的雙語學科課程不淪為「Repeat

after me!」強調單字與文法的英語課程，成為培訓課程中的一大挑戰。日前相關會議中，教育部已決議第二屆雙語教學增能學分班之後將以領域教師為主的招生條件，擴大辦理在職雙語教師培訓。

經過暑期第一階段的 CLIL 課程設計與教學知能的奠基，第二階段連續 18 週觀看國外雙語學者特別為臺灣教師錄製的課程影片，透過與導師及同學線上進行教學實務連結與省思，多位學員的期末學習歷程與反思報告中引用了英國南安普敦大學全球英語中心主任 Dr. Will Baker 在影片裡的一段話：「Teaching both through and about English requires a shift in focus to recognize English used as a global lingual franca for intercultural communication- no longer a focus on native English speakers and Anglophone cultures... Successful communication goes beyond grammar, vocabulary and phonology. 以英語進行學科教學和英語教學本身的焦點不該再以英語系國家或母語人士為學習標準，而是體認英語是跨文化交流的全球通用語言……有效的溝通不是取決於正確的語法、單字和發音。」而在第三階段雙語教學分組跨領域共備課程與教學發表，學員間在課程設計與微型教學演練時，常會互相提醒：「Content comes first, but language cannot be ignored. 學科內容學習目標為首要，但不能忽略對應的語言學習目標」（香港大學盧婉怡教授）。

運用 CLIL 核心教學策略，讓雙語成為加法而非減法教學



臺北市興德國小邱筠佳老師在期末學習歷程與反思報告中列舉
對其雙語課程設計重要的 CLIL 核心理論與教學策略。

有別於常見的數日或短期的雙語教師培訓工作坊，教育部的在職雙語教師培訓學分班透過分階段、密集、長時程的課程設計，讓重要的 CLIL 核心教學策略得以重複呈現、進行討論、課程練習實作、釐清並連結現場教學與反思。而這樣的培訓成效也呈現在這些老師的期末學習歷程與反思報告中與最後的雙語課程設計與微型教學。

例如，臺北市興德國小邱筠佳老師運用英文為國際通用語 ELF 的觀念設計雙語課程，並在教學中融入跨語言溝通策略 (translanguaging) 和多模態教學策略 multimodalities：「Translanguaging, multimodalities 等是我在授課時最常用到的策略及資源應用，還有師生互動，讓孩子充分舉手發言（中英文皆可），增強孩子信心，讓孩子充分參與討論的傳統技巧，我認為在 CLIL 的課堂也很重要（我小一兒子也告訴我這件事），孩子才是學習主體。」

新竹市龍山國小雖未進行雙語課程，但身為教育部新課綱的前導型學校規劃並執行英語校定課程，積極投入雙語培訓的李宛錚老師，過程中對國內外雙語學者所提出的 CLIL 核心理論與策略予以深刻的

思考與教學連結，她在反思報告中提到：「設計課程時，身為英語老師的我常常會讓一節課變成語言課，因此會時時提醒自己要檢視課程是否兼顧 Language & content objectives，所以我修改了英語校訂課程計畫表格，並且修正評量設計以扣緊課程目標。帶領社群夥伴研發和修正課程時，能利用學分班所學，讓我覺得比較踏實，有理論依據和好用的工具讓課程變得更完整。」

本地教師是最適合臺灣孩子的雙語教師

身為英語母語人士的 Dr. Will Baker 在培訓學分班的課程影片中提到「Local teachers play an important role in developing students' intercultural communicative competence... Many local teachers already provide good model of intercultural communication. 本地教師在培養學生的跨文化溝通能力扮演至關重要的角色……許多本地教師提供了學生良好的跨文化溝通的模範。」好幾位培訓的教師學員在那一週的線上課程反思都提到並引用 Dr. Baker 的這番話，透露出臺灣本地老師在政府積極推動雙語教育的過程中對自身能力，特別是語言能力的不確定與不安全感。

國內幾位學者，例如：曾任教於新加坡南洋理工大學的臺灣師範大學教育系林子斌教授、成大鄒文莉教授在不同的場合都曾指出，臺灣本地教師受過完整專業的師資培育，通過嚴謹的教師資格檢定與高度競爭的教師甄試，熟悉學生的生活與學習情境，了解學生的母語與文化，本身就是雙語（多語）學習者及使用者，更重要的是能更充分掌握 108 新課綱的核心理念與內涵，本地教師無庸置疑是臺灣學生最理想的雙語師資。

教師需要持續增能（enhancement）、使能（enablement）、賦能（empowerment）的專業成長與支持

這幾年因為投入中等教師的師資培訓、大學教師的國際高等教育教學培訓暨認證，以及教育部的國中小在職教師雙語教學增能培訓，在教與學的過程中，我常想起《禮記·學記》的這段話：「故學然後知不足，教然後知困。知不足然後能自反也，知困然後能自強也。」

這半年來和這一群國中小雙語教師一同走過「學而後知不足，教而後知困」，透過不斷的學、教、自反、自強的過程，我們從對臺灣要走的雙語教育之路感到困惑、懷疑，到研讀、討論接軌國際雙語教育理論研究，融入實證雙語教學策略，逐步形塑符合在地並肯定在地的雙語教學模式。

竹北東興國小許芊蕙老師的期末反思正好呈現如此峰迴路轉的心境：「第一階段：暑假的九天上課，了解了雙語教學的概念與原則，但不確定從何下手操作。

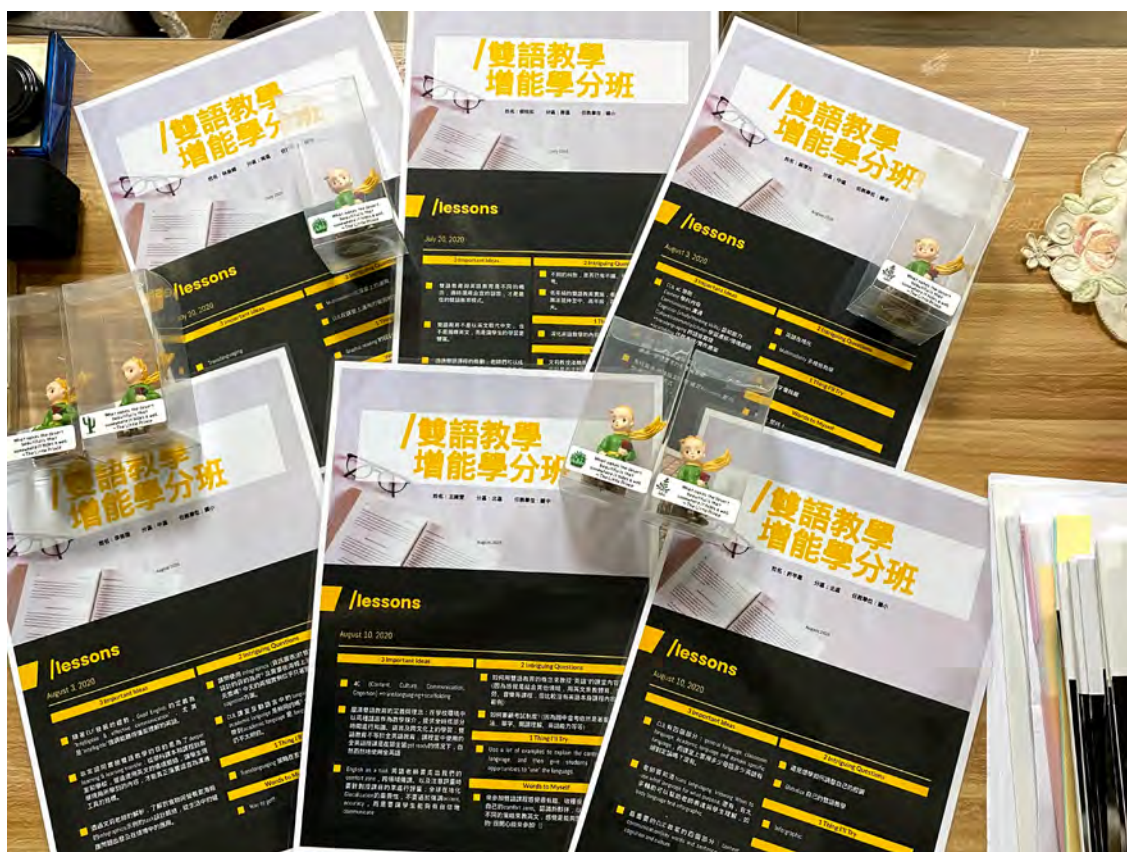
第二階段：學期中的線上課程不斷的從各個角度切入說明原由與提醒雙語教學的原則與方法。但共備過程由於不完全確定該如何下手操作雙語教學的方法以及無法堅持優先培養學科能力的原則，課程走向越來越傾向英語歌謠唱跳課與英語說故事課。

第三階段：線上各組同學教學內容的分享讓自己越來越想嘗試更有深度的雙語生活課，終於在第三單元勇敢嘗試，相信自己可以做到，也相信自己做得對，將學分班中所學的各種原則與方法發揮，設計在學校生活中相當實用的表現任務與相對應的課程內容。終於在學期末之前，給了自己一個很美好的雙語生活教學的起頭與經驗。」

回首過去幾年與成大雙語教學研究團隊的合作，到過去這一年從討論設計雙語師資培訓課程，以及這半年陪伴教育部首屆完成雙語教學學分認證的教師，我更加相信我們的教師需要持續給予增能（enhancement）、使能（enablement）、賦能（empowerment）的專業成長與支持，特別是正走在雙語教學第一哩路上，面對許多未知與挑戰的第一線教師。透過鏈結國內外雙語教學理論的培訓課程，

結合教師雙語教學實踐與省思，協助教師體認適合臺灣本土的雙語教學並非移植英語系國家的語言、文化或教學模式，而是以英語為國際通用語的概念及多元文化的精神進行豐富語言與學科學習的雙語教育，讓雙語成為學生加法的學習，讓本地教師肯定自我、肯定在地，走出適合臺灣的雙語教學模式。

同時我也相信，就像《小王子》一書中深深打動我、鼓勵我迎向人生許多的責任、期待與挑戰的一句話：「What makes the desert beautiful is that somewhere it hides a well.」以此與所有為臺灣雙語教育努力的老師勉勵，希望我們都能在雙語的這條路上尋得「荒漠甘泉」。



教育部「國中小在職教師雙語教學增能學分班」北、中、南三區優良學習歷程檔案及林律君老師提供的「荒漠甘泉」小王子紀念品。



雙語教育如何前進？

文、圖／陳超明 致理科技大學通識教育中心講座教授

雙語教育在臺灣的起源

臺灣從 2019 年開始，由韓國瑜前市長以雙語教育為競選主軸，引起了一股雙語學校的風潮，其實早在 2014 年，筆者已在臺東縣黃健庭縣長任內，就提出公立學校雙語教育的規劃，並納入臺東國際化一部分，申請花東建設基金，聘任 8 位外師，到臺東市 4 至 6 所偏遠學校任教，然而由於諸多因素，此計畫並未具體落實，最後仍然以外師任教英語課程作為提昇學生的英文能力，而非雙語學校規劃。在 107 學年度（西元 2018 年）臺東縣富山國小以國際教育轉型為實驗學校，初步將國際議題及相關課程納入英語授課範疇，但仍然非雙語學校規模或行政結構。筆者最早協助公立學校轉型為雙語學校大約是接受臺南市第二官方語言辦公室諮詢，提出建立雙語學校之概念。但真正啟動我心目中理想的公立雙語學校，且有系統性建立教育目標、課綱、教案、教師訓練及教師社群的建立，要從 4 年前的高雄 4 所學校的雙語教育開始。

2016 年 10 月在一次的英語教學觀摩會議時，時任教育局長的范巽綠女士聽了我報告有關雙語教育是 21 世紀的未來教育主軸（套用 Ofelia Garcia 在 *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective* 這本書的內涵），提出高雄推動雙語教育的理念，同月份我到高雄市教育局對局長、副局長及科長提出雙語教育藍圖，除了提到 CBI、CLIL 及 EMI 概念外，也提出整理雙語學校所需要投入的資源：從硬體面到軟體面、從校園環境的改善到課程規劃與教師社群的建立。之後，高雄市教育局找了 10 個學校（包含偏鄉地區，這是我個人的堅持，一定要納入偏鄉學校，讓偏遠地區的學子也要獲得雙語教育的機會，也就是 Garcia 所謂的語言資本 linguistic capital）來聽取報告及規劃。

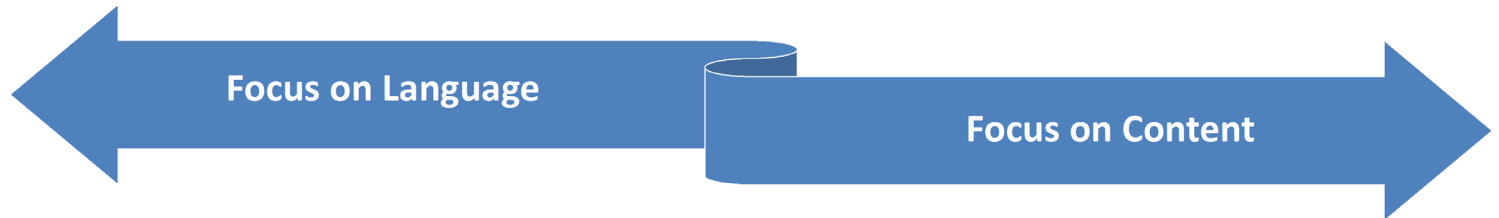
之後努力籌備半年，也在科長大力推動鼓勵之下，高雄在 2018 年 9 月開始 4 所學校的雙語教育：七賢、蔡文、成功、旗山國小，推動以 EMI 為主軸，全校除了英語課程全程以英語授課外，建立 3 分之 1 的生活藝能課程，以全英語授課，搭配 Fulbright Foundation 的 ETA 外師計畫與本地老師間的協同教學，也建立有關雙語學校的基本規劃（如[附件一的雙語學校的檢視單](#)）。

2015 年桃園市教育局高安邦局長以桃園市為臺灣大門，強化智慧科技教育及雙語教育，同時也邀請我開始在桃園全面建立公立學校的雙語教育，打下桃園雙語教育的基石。桃園的雙語教育內涵其實早在 2013 年新竹縣的峨眉國中課程規劃的過程中，已經建立一些體系。筆者當時也以 EMI 的概念，於 2018 年在桃園引進外師及本地英語老師、學科老師（體育、家政等）共同備課及觀議課，建立一套完整的課程設計、教案及教材（引進並簡化如新加坡、歐美國家一些學科教材）在 4 所國小（如義興、快樂、大坑、青埔國小）及 2 所國中（青埔國中、大園國中）。（如[附件二學校種類及管理流程](#)）。

雙語教育的理念

現在臺灣的雙語教育大抵以 CLIL 及 EMI 兩大主軸為主，以臺北及臺南為主的雙語教育大抵引進歐盟所創的 CLIL 教育為主，主要是結合學科與語言課程的教學，其目的有一半的課程規劃仍停留在英語課程的學習；而 EMI（English as a Medium of Instruction），最早在一般國際學校及英國文化協會及牛津大學的定義中指出：以學生的母語教授某些課程，也以學生的非母語教授一些非語言的學科，此為雙語課程的主要內涵。其區別可以用下圖來表示：

CBI, CLIL & EMI: Differing Approaches and Goals



CBI Content-based Instruction (of language)

- Content acts as a vehicle for language learning
- Intended outcomes are language / performance oriented
- Students are assessed on language learning outcomes
- Content learning outcomes are peripheral or at a general knowledge level
- CBI approach often used in language classes by language teachers
- Also known as Content-based Language Teaching (CBLT)

CLIL Content and Language Integrated Learning

CLIL Hard CLIL

- Classes have a dual focus, on both content and language learning
- Intended outcomes are language / performance and content oriented
- Students are assessed on language and content learning outcomes
- CLIL courses often taught by language teachers (Britain, Japan, South America) or content-specialist teachers (Europe)
- Also known as Integrating Content and Language in Higher Education (ICLHE) or Integrating Content and Language (ICL)

EMI English-medium Instruction (of content)

- English acts as a vehicle for content learning
- Intended outcomes are content oriented
- Language learning aims are implicit or incidental
- Students are assessed on content learning outcomes
- Language proficiency outcomes are peripheral
- EMI courses often taught in content classes by subject content specialists

Complications

- Blurred edges between categories
- Classroom activities often not that different, especially as more EMI programs adopt active / participatory learning
- Both CLIL and EMI often used as umbrella terms for anything on the continuum
- Terms used differently in ESL / EFL contexts, regional variations
- Shifting definitions over time, lack of wide consensus on definitions
- Lack of explicit training in each of the approaches



Howard Brown
The University of
Niigata Prefecture



Annette Bradford
Meiji University



圖片來源／ Brown, H., and Bradford, A. (2017). EMI, CLIL, %CBI: Differing approaches and goals. In P. Clements, A. Krause, & H. Brown (EDS.), Transformation in language education. Tokyo: JALT.

什麼是 CBI, CLIL 及 EMI? 哪種模式適合臺灣?

以上圖的分類，CBI (Content-based Instruction) 以內容輔導語言教學，也就是語言教材本身必須是有意義的 input 而非偏重語言知識的灌輸，現今臺灣的國小、國中課本幾乎都是以語言練習為主，以文法為軸來編寫，殊不知語言學習如果沒有具意義的輸入，其語言內涵是無法內化的，也就是語言的輸入必須具備有意義內涵，例如將性別意識或環保概念納入語言編寫教材，則是 CBI 的重點所在。

依據 2014 年英國文化協會 EMI Report 中，指出 CLIL (Content and Language Integrated Learning) 則是以語言及學科內容並重的模式，以情境導向（尤其是歐盟多元語言與多元文化）為依歸，而 EMI 並無任何歐盟的情境架構；CLIL 並未指出是哪種第二語言作為授課語言，可為德文或法文，而 EMI 則強調以英文為主要授課語言；CLIL 依其定義有其雙種目的：語言與學科，基本上學生必須在語言與學科兩者上並重，且課程評量也以語言及學科兩者評分，增加學科

與語言的學習份量，CLIL 原則上仍是語言課程，雙重的重點，雖然以語言及學科並重的模式為進行（含評量），但以臺灣學生的語言能力較弱，很難同時並重，相對於歐洲語言具有絕對相關性的學生來說，語言的轉換較為簡單；且歐洲的 CLIL（以西班牙為例），則由學科老師任教，語言部分只是輔助性質，而臺灣則由英語老師任教，語言成分加重，學科能力缺乏素養的培養。筆者也參觀過一些 CLIL 的教學，由英語老師（或外國老師）先教授本科學科所需要的英文（如體育籃球術語及體育用語），然後再由體育老師接受來進行體育課程（有時以英文、有時以中文）。針對小一學生，字母及自然發音還未學習的學生來說，承受雙重壓力，尤其是英語學習較弱學生（或未提早於雙語幼稚園學習的學生），產生對於體育課的焦慮感及失落感。

無可諱言，臺灣不少學校採用 CLIL，基於兩個原因，一是很容易推廣。因為英語老師容易上手以英語作為溝通語言，跨越領域或與學科老師合作，就可以複製 CLIL 課程，但也由於這種模式，英語老師很容易主導一切，由於缺乏學科主導權，將不少課程從童軍、體育、音樂、數學等課程，轉化成「英語課程」，對於原有的童軍、生活藝能課程的素養缺乏深入認知，犧牲了學生在這些課程該具有的能力與學習態度。此外，CLIL 理論上，還是語言課程的內涵，針對臺灣情境，實用性增加了，語言不再是一種學科知識，而是工具。但犧牲生活藝能素養的份量，一味以語言課成為主導，這是雙語教育的初衷嗎？學科本身的深度及素養如何在 CLIL 中得到應有的尊重，值得我們思考。由英語老師主導的雙語課程，漸漸形成 CBI 模式，與歐盟的 CLIL 發展有很大的差距。

而 EMI 較偏重學科內涵的教授，語言學習則是在做中學及情境不斷重複下，讓孩童能輕易獲得（acquire）語言的自主能力。這種方式在很多私立國際學校（如臺灣的義大附屬國際學校、華盛頓中學、科學園區的國際實驗中學等）及國外（甚至在美國、英國、馬來西亞、肯亞等）的美國學校（或國際學校）中，大量採用 EMI。

EMI 的教學理念：控制語言、學習者為中心、做中學、分組學習

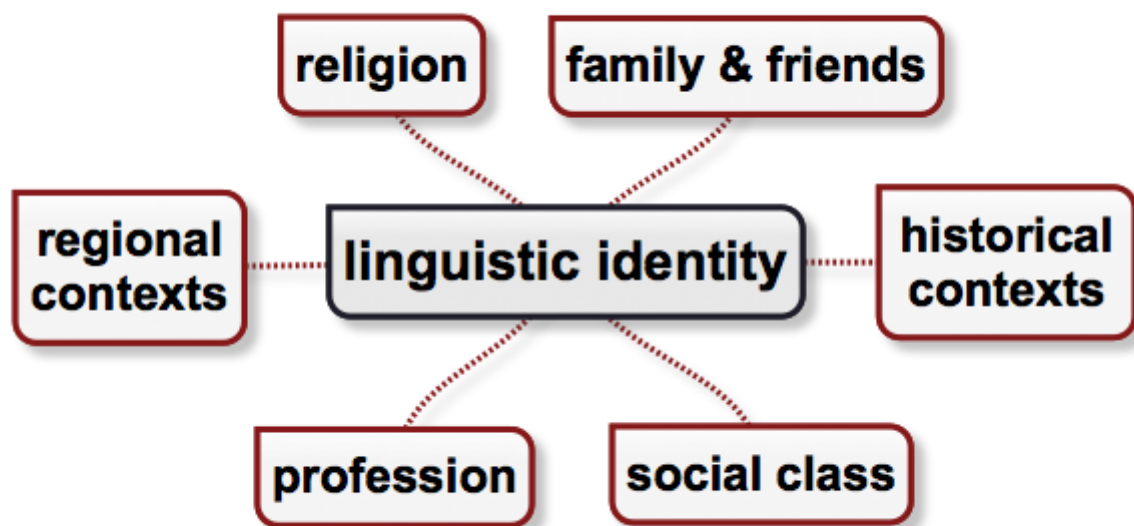
EMI 的模式以學科教學為主，教師（不管是本國老師或外國老師）基本上不教語言，而完全以簡單英語搭配肢體動作、視覺影像及輔助教具，引導學生進行學科教學（如家政、體育及音樂課程、甚至科學實驗等）。語言學習是透過情境中及不斷重複的肢體動作中獲得概念及聲音，強調語言的使用（to use the language），而非學習語言，學生在情境中或無形中，獲得語言的使用能力（to acquire English incidentally and accidentally）。此種獲得語言的方式，在臺北部分學校、桃園、雲林及高雄所有的國小、國中，都在進行，成效甚好。連字母都不會的國小生，也能輕易聽懂或看懂外籍或本籍老師所傳授課程的內涵，經過 1-2 年的課程沉浸，也都能開口與外籍老師以英語溝通（即使他不知道如何拼出該單字）。

其重要的理念在於教師如何控制語言（to control the language），使用小孩子聽得懂的語言，並搭配肢體動作、圖像及反覆的口語溝通來進行教學。**這種教學方式，其實是整體教育體制的翻轉，配合十二年課綱，以學習者為中心，要求做中學，而非單純的講授，培養學生技能與態度（skills and attitude），其實就是翻轉教室的概念，也將生活藝能課程導向素養的概念，而非僅僅是知識（knowledge）的灌輸，這是整個學校動起來，由校長、主任及老師、家長的整體參與，啟動我們學生學習的熱誠與語言潛能。**這樣的教學模式在桃園的幾個小學及高雄的 4 個種籽小學，都得到很大的回響與成效。

筆者強調 EMI 在臺灣未來雙語教育模式的重要性，大抵從文獻及實際經驗（筆者小孩在美國小學一年級的上課觀察及世界各國的國際學校上課模式中），取得較為有效率的雙語教學模式。

臺灣雙語教育面對的挑戰

近來批評雙語教育的學者或社會人士，大抵以文化認同及母語學習優先的切入點來討論，其實一個人的主體認同來自於社區、宗教、歷史、社會及周遭家庭的影響，非單一的語言主體認同，如下圖所視：



圖片來源／ Mastering Dialogue and Character Voice, September 15, 2020.
<https://thetwoofscreenwriting.com/mastering-dialogue-and-character-voice>

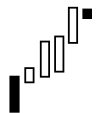
而母語優先學習的概念與第一外國語或第二外國語的學習並無衝突，歐盟的 CEF（Common European Framework）很明確地指出，歐盟國家的小孩可以毫無問題地學習 3 種語言（包含自己的母語），也就是針對小孩子的語言學習，可以是多元化的，而非單一的，此種教育方式以多元文化、培養全球化公民為主要目標。

從多元文化及國際教育的觀點來看，臺灣推動雙語教育有其積極的意義，如何採取針對臺灣較有效率且減少對學童壓力的語言與學科同時進行的雙重壓力，可能是我們值得思考的方向。

附件

[附件一：公立雙語學校的檢視單](#)

[附件二：桃園市雙語學校的種類及流程管理](#)



雙語教育政策推動的契機： 以新北市國小為例

文／盧柏安 新北市政府教育局專員（註 1）

國立臺灣師範大學教育學系博士候選人

前言

行政院於 107 年 12 月公布《2030 雙語國家政策發展藍圖》，以「厚植國人英語力」與「提升國家競爭力」兩大政策目標，期盼能夠全面強化國人英語聽說讀寫的軟實力（國家發展委員會，2018）；教育部據此於 108 年 9 月 5 日公告「教育部推動雙語國家計畫」，以 12 年為期，計畫分為短、中、長期，各為 4 年，依據五大策略貫穿每一期計畫內容，包括：加速教學活化及生活化、擴增英語人力資源、善用科技普及個別化學習、促進教育體系國際化、鬆綁法規建立彈性機制（教育部，2019）。綜合行政院及教育部所提政策論述，提升國人英語力及國際競爭力是我國推動雙語教育政策的重大目標。

然而，當政府極力推動雙語教育政策的同時，各界亦熱烈地討論各種語言政策問題，包括「英語作為第二官方語言」的議題、《國家語言發展法》對於維護各種母語文化的傳承的政策論述，然基層教師所關切的莫過於教學現場應如何落實所謂的「雙語教學」？家長所關心的是孩子究竟能夠具備怎樣的雙語力或國際力？國人所關切的是政府要帶領我們邁向怎樣的雙語國家？

新北市過去在臺北縣時期，教育局積極推動各項重大英語教育政策，包括：建置英速魔法學院，提供國小學生免出國遊學體驗的機會；推動英語教學向下延伸至國小一年級、實施英語活化課程及增聘英語師資等，為此奠定國小英語教育穩定的基礎；升格後，教育局在既有基礎下，訂定國小雙語實驗課程計畫及國小英語增加 1 節課計畫，穩定國小英語課程的實施；此外，教育局從 105 年度試辦到 107 學年度正式推動「學科內容融入語言教學（Content and Language Integrated Learning, 簡稱 CLIL）」，將雙語教學概念融入學習

領域，並配合 108 新課綱推動，訂定「英閱繪」課程指引，提供各校發展跨領域、統整性及主題式的校定課程（新北市政府教育局，2018）。

筆者過去服務於教育局國小教育科期間，除參與國小雙語教育政策的制定過程，亦實際到校了解試辦及推動 CLIL 課程的教學過程，發現教學現場對於雙語教學仍有許多困擾跟疑慮，各縣市積極推動 CLIL 課程的同時，是否充分了解 CLIL 概念，對於實際必須執行 CLIL 教學的教師將是更大的挑戰；因此，筆者期待透過本文的分享能夠提供各縣市推動雙語教育政策之參考。

何謂雙語教育？

「雙語」一詞的概念是非常廣泛且複雜的，除一般認定的「兩種語言」外，亦涉及語言使用的功能性有不同的定義及意涵，而雙語教育在不同的脈絡下亦有所差異（Baker, 2006; Freeman, 1988）；筆者綜整國內外學者對於雙語教育的說法後，將其定義為：以「兩種語言」作為教學媒介的教育系統，旨在維繫既有的語言能力及促進新語言的學習，且最終的目標是希望學生能精通兩種語言，並建立對不同語言文化的尊重與包容。

然而，國內往往將雙語教育一詞與「英語教育」及「國際教育」的概念有所混淆；雙語教育的重點在於將語言和學科內容整合，將語言作為教學媒介，而英語教育作為「語言教育」，係將語言視為一種「學科」（García, 2011）；從過去推動英語教育的脈絡來看，長期以來係將英語視為「外國語言（English as a Foreign Language，簡稱 EFL）」進行教學，與新加坡將英語作為「官方語言」的作法有所不同，且新加坡成為雙語國家係為促進國民具備國際競爭力，因此學校教育亦以英語作為教學媒介，其歷史發展脈絡與我國亦有所不同，故無法將之與雙語教育直接劃上等號（李光耀，2015）；另一方面，國際教育和雙語教育均重視「語言」與「學科內容」的學習，但流暢的英語能力並不同於具備良好的國際公民素養，國際教育除對於自身文化的認識與理解外，更重要的是同時必須具備國際文化的理解與態度；教育部所推動「國際教育 2.0」政策，更是強調課程融入

國際教育的推動，不僅是英語學科，而是從各種學習領域或重大議題去落實國際教育，亦可充分結合雙語教學，期盼能達成「接軌國際、鏈結全球」的政策願景（教育部，2020）。

雙語教育除期盼提升國際競爭力，更期盼能夠促進多元文化的認同及理解，從美國雙語教育的發展脈絡來看便可窺知一二。早期，美國雙語教育係透過語言融合達到族群融合，雙語教育並非為達到兩種語言的精熟，而是讓其他弱勢族群能夠學習主要語言，亦即「英語」，1906 年的《外國人入籍法》甚至明文規定移民者必須能夠說英語方可取得美國公民的資格；然，美國大熔爐政策所強調的「隔離而平等（separate but equal）」政策在學校教育受到挑戰，至 1968 年美國聯邦政策制定《雙語教育法》後，才真正保障非英語學習者（如：西班牙語、法語……等）的教育權利，然，歷經 20 年後，該法案亦受到部分質疑，如何兼顧母語文化且同時精熟英語學習成為許多非英語學習者家庭的關切議題，因此，美國邁向第三階段的雙語教育時期，為確保非英語為母語學生的求學及就職權益，採取積極性的浸潤式雙語教育，且全球化浪潮亦促使美國學校教育重視其他語言的學習機會（如：麻州先鋒雙語特許學校以中英雙語為主），盼能拓展學生的國際視野及文化理解能力（Baker, 2006; Freeman, 1988）。

國內目前積極推動的 CLIL 課程起源自歐洲，1994 年由學者 David Marsh 正式提出，將其定義為：將外語的學習融入在學科知識中，學習知識的同時亦在學習外語；歐盟境內許多國家亦鼓勵學生可以運用多種語言進行學習，期盼能夠讓學生具備更佳的外國語言能力，同時培養尊重多元文化的態度與價值觀（Marsh, Marsland, & Stenberg, 2001）；然 CLIL 雖然起源自歐洲，但並不等於歐洲國家的學校均實施 CLIL 教學，經統計僅 3% ~ 30% 歐盟會員國中小學學生接受過 CLIL 教學；其主要原因在於歐洲國家受人口地理學及政治因素的影響，各國實施雙語教學的方式亦有所不同，CLIL 僅是雙語教學的一種教學方法（Coyle, 2008）；反觀各縣市熱衷推動 CLIL 教學時，同時也應思考 CLIL 教學是否有助於學生的雙語學習？是否兼顧「語言」及「學科內容」的學習？是否達到學科內容（content）、認知訓練（cognition）、語言溝通（communication）、文化認

知 (culture) 四個面向的目標？

綜上所述，政府在推動雙語教育的同時，必須先釐清政策推動目標為何？或許當我們回首這十年來的努力時，或許會發現英語教學成效竟是雙語教育的核心關鍵，思考如何在課程教學、師資準備、環境營造、資源整合各個層面的具體策略，才能真正地達到雙語教育的學習目標；教學現場的教師所關心的是如何教才是符合雙語教學的概念，而不是仰賴一個願景或口號、追求無止境的 KPI 指標，對於教學現場才有實質的助益。

新北市推動國小雙語教育政策的契機

新北市於臺北縣時期即推動「建置英速魔法學院」及「英語活化課程方案」，並實質地提高國小教師員額編制至 1.7，補足各校英語師資，並規劃國小英語教師專業成長培訓機制，除增加英語教學時數，亦搭配各項英語教學資源，如：英語繪本、英語教學補充教材、英語圖書等，從試辦到正式提出雙語實驗課程計畫，亦是透過多年的努力逐步規劃而成（臺北縣政府教育局，2010）。筆者服務於教育局時，慶幸有機會與優秀的英語團隊共同參與歷次的政策改變與成長，僅以下 3 點分享新北市推動國小雙語教育政策的契機：

英語師資須同步到位

臺北縣時期已建立五階段的英語師資專業成長培訓機制，從基礎、初階、進階、高階到國際短期教育訓練，歷經這五個階段嚴謹的培訓課程，最後到國外參與各項教學培訓的過程，教育局必須長期地投入培訓資源；升格後，新北市將雙語教育納入重點培訓課程，除了在五階段課程培訓中納入雙語教學的議題，並透過歷次國際短期教育訓練與國外推動雙語教育的學區或學校締結姊妹校及簽署合作備忘錄，促進雙方對於雙語教育的交流；更重要的是仰賴試辦學校雙語教師社群的投入與堅持，不僅從中外師雙語協同教學著手，還必須促進試辦學校建立校內及跨校的教師社群，一個人走得不見得遠，但有一群夥伴可以走得更遠；新北市從 101 年試辦雙語實驗課程計畫至今已有十年經驗，在相關雙語師資培訓課程架構尚未正式推動之前，新北

市國小已有一群默默付出的英語教師正在不斷地為推動雙語課程而努力，甚至在 CLIL 課程推動中，各領域教師的加入更為關鍵。

然，部分學校將規劃雙語課程的主力放在外籍英語教師，中籍教師成為共同備課的旁觀者；以 CLIL 教學而言，倘學校受限於外籍英語教師本身的專長而決定英語融入的「學科內容」，課程穩定性便會受到影響，且外籍英語教師並無法取代原有中籍教師的角色；因此，教育局將「雙語協同教學」和「外籍教師培訓」列入重要的雙語師資培訓課程，來強化中外師的雙語教學能力及教學專業。

因此，中央倘欲推動雙語師資培訓，除仰賴完整的師資培訓課程外，需思考如何激勵現職教師參訓的動機及意願，尤其是專業成長的誘因；其次，如何讓已經擁有教師證的中籍教師參加雙語師資培訓，取得雙語教師證書，以新北市經驗為例，恐怕不是一紙公文或法令即可促成，無論是英語教師或領域教師，更需要完整的、階段性的專業成長機制，才能夠激起學習熱情。

課程教學需與時俱進

各縣市對於國小英語教學向下延伸的議題非常重視，即使到 108 新課綱推動後的校定課程，到後來各縣市積極推動的雙語課程，各縣市政府希望能透過英語教學時數的增加促進學生的英語學習機會；然而，教學時數的增加從來都不是真正的議題焦點，該議題對於學校現場而言，「教什麼？學什麼？」才是增加英語教學時數後所必須關注的問題，另提及 CLIL 教學，要融入哪一個學習領域課程？如何融入？如何評量？—這才是教師所關心的問題。

新北市從過去活化課程、雙語實驗課程到 CLIL 教學，透過英語輔導團的力量，修正市版英語領域課程綱要（新課綱上路後修正為課程參考指引），組成英語教師社群，編輯各種英語補充教材及英語繪本；過去活化課程強調閱讀理解及國際文化課程，今日的新課綱強調閱讀素養的英語教學，其概念相似；翻轉課程或創新教學，除仰賴校內共組教師社群，更需凝聚校內教師對於發展課程的共識；以 CLIL 教學為例，更需仰賴跨領域教師社群的共識，發展一套綜合領域 CLIL 雙語課程，從課程地圖、教學指引、教材內容到評量方式，

皆仰賴校內多次鉅細靡遺的討論及修正，才能與時俱進；成功的雙語教學必須在課堂中同時讓學生成功學習「語言」及「學科知識」，因此，學科教師的參與對於訂定雙語教學的課程地圖有著重要的影響，而非僅是英語課的延伸活動或是英語課的課後輔導，成為英語教師額外的負擔。

行政支持及專家陪伴

校長領導在雙語教育推動上扮演極為重要的角色，校長能否全力支持並扮演校內雙語教師社群的舵手，將是學校能否順利成功推動雙語課程的關鍵性因素。

或許校長、主任或組長會想著：我英文能力不夠好，如何跟老師討論雙語教學？如何跟外師溝通？然而，試想在缺乏行政支持的狀況下，教師要如何營造雙語學習的校園情境？面對課程轉化的困境時，校長、主任或組長又如何支持教學團隊進行雙語課程的規劃呢？

因此，新北市教育局為支持學校推動雙語課程，亦結合大專校院專家學者的力量，建構一個專家陪伴的體系，並透過每年的雙語課程到校諮詢，從訪視對話過程中蒐集學校現場的回饋意見，提供專家學者的支持力量，陪伴學校一同架構雙語課程，這股支持力量對於學校現場夥伴而言非常重要，但專家陪伴並非取代學校教師發展課程的角色；因此，行政支持對於教學團隊而言是持續前進的動力，校長作為課程領導者、教學領導者、行政領導者的重要角色，對於學校未來推動雙語課程的穩定性有重要的影響力。

以上三點僅是筆者濃縮新北市這十幾年來的努力與初步成果，未來新北市各國小是否能夠發展出雙語課程？或許可能不是幾行字即可傳遞成功要訣，也並非是教育局挹注經費即可達成目標；教學現場才是至為重要的成功關鍵！

案例分享

新北市推動雙語教育之初，多數著眼於英語課程的延伸活動，配置外籍英語教師之學校多為英語重點學校，搭配中外師協同教學及發展雙語課程，學校多半仰賴英語教師與外籍教師共同討論課程，嘗

試挑戰創新且多元的教學方式，並融入國際文化理解的元素，期盼能夠強化學生對於英語學習的動機，但對於雙語教學的概念尚未非常明確，仍多以英語教學為主。

然，CLIL 雙語教學的推動搭配外師人力配置改變了學校在規劃雙語課程的想法與習慣，透過外籍教師輔導訪視可以發現，部分學校高度仰賴外籍英語教師的專長領域，以致當外師異動後，課程發展缺乏延續性，很容易重新架構學校的雙語課程地圖，亦無法結合學校既有的發展願景；相反的，倘學校能夠先確立雙語課程地圖，搭配學校願景進行課程設計，讓中師與外師共同備課，透過逐年實施滾動式修正及檢討學習內容，便能讓課程延續性成為可能；在此概念下，外籍教師協同教學的課程原本即是中師授課，因此，只要學校能夠掌握這個概念，避免反客為主，便可避免因外師異動造成雙語課程停滯不前的困境；其次，CLIL 所融入的學科領域是發展課程的要件，新北市搭配雙語實驗課程嘗試研修雙語課綱，但雙語課綱並非將教學設計的責任交給外師，而是讓外師能夠充分參與共備，因此，教育局辦理各項外師培訓課程也適度的將國內的學校文化融入課程之中，目的是為讓外師充分理解後可以減少因文化差異所帶來的溝通誤會；再者，部分學校將外師管理僅是交給英語教師或沟通能力尚可的教學組長，肩負雙語組的行政業務，當發生溝通誤會時，往往因為未能於第一時間妥善處理及進行溝通，反而讓雙語行政工作的推動被外師管理的工作給綁住，相反的，部分學校校長願意主動溝通，率先成為雙語學習的代表，讓外師備受尊重外，亦能感受到學校這個大家庭的溫暖，可以增加外師的歸屬感，對於推動雙語教育相當重要。最後，學生的學習表現才是雙語教學成效的關心重點，教育局以往將雙語實驗課程學校的英語檢測進行跨年度比較，然因受試者並非相同一群學生，僅能就學校整體推動雙語教育是否可提升英語學習成效的部分進行推測，但僅能作為政策推動上的參考，對於學校教師而言，尚無法作為前後測對照的參考依據，呈現數據的信度亦有限；因此，部分學校在發展雙語課程地圖後，不僅是呈現教學內容，亦建立相對應的評量回饋機制，作為未來修正及檢討雙語課程實施成效的重要依據。

另一方面，新北市有部分學校已發展出中師協同的雙語教學模

式，仰賴校內充裕的英語師資，且學科領域教師亦積極參與雙語課程的規劃過程；因此，雙語教學可以讓師生們自然地在課堂中使用英語來學習及溝通，而非單純的英語課程才能夠運用英語來學習學科領域的知識。

代 結 語

2030 雙語國家的願景是目前行政院重大政策之一，如何透過教育的力量來改變學校現場成為雙語學習的環境，或許我們需要更多成功的推動案例相互交流及學習，尤其從參與計畫執行的過程中更能看到學校面臨的困境及挑戰，務實地面對問題提出解決策略，如何協助學校、支持學校、引導學校思考雙語教育的推動及執行，是筆者這十幾年來參與政策規劃的心得，藉此與讀者分享新北市所走過的路，期盼能為關心雙語教育的夥伴激盪出更多的火花。

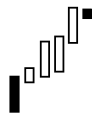
感謝新北市英語中心陳俊生校長、李美江主任和國小英語輔導團夥伴的支持與協助，在推動雙語實驗課程計畫的同時，仰賴所有團隊夥伴的用心與努力，得以有初步的成果。

附註

註 1：筆者曾任職於新北市政府教育局國小教育科、幼兒教育科、技職教育科。

參考文獻

- 李光耀 (2015)。李光耀回憶錄：我一生的挑戰 新加坡雙語之路。
臺北市：時報文化。
- 教育部 (2019, 9 月 5 日)。教育部推動雙語國家計畫。2020 年 5 月 20 日取自 https://www.edu.tw/News_Content.aspx?n=D33B55D537402BAA&s=FB233D7EC45FFB37。
- 教育部 (2020, 5 月 14 日)。中小學國際教育白皮書 2.0。2020 年 5 月 20 日取自 https://www.edu.tw/News_Content.aspx?n=9E7AC85F1954DDA8&s=C56B0FF1E7E21B45。
- 國家發展委員會 (2018, 12 月)。2030 雙語國家政策發展藍圖【行政院 107 年 12 月 10 日院授發綜字第 1070802190 號函頒】。2020 年 5 月 20 日取自 https://www.ndc.gov.tw/Content_List.aspx?n=FB2F95FF15B21D4A。
- 新北市政府教育局 (2018, 3 月)。新北市 107-109 學年度國民小學雙語實驗課程實施計畫。【107 年 3 月 5 日新北教國字第 1070413919 號函】
- 臺北縣政府教育局 (2010)。臺北縣 99 學年度活化課程實驗方案修正計畫。【99 年 8 月 24 日北教國字第 0990807096 號函】
- Baker, C. (2006). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (4th ed.). Buffalo: Multilingual Matters.
- Coyle, D. (2008). *Content and Language Integrated Learning: Motivating Learners and Teachers*. Retrieved from <https://bloccs.xtec.cat/clilpractiques1/files/2008/11/slrcoyle.pdf>
- Freeman, R. D. (1998). *Bilingual Education and Social Change*. Multilingual Matters.
- García, Ofelia (2011). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Wiley Blackwell.
- Marsh, D., Marsland, B. & Stenberg, K. (2001). *Integrating Competencies for Working Life*. Jyväskylä: University of Jyväskylä.



臺北市雙語教學 概念與實踐

文／劉述懿

臺北市立大學教授

兼師資培育及職涯發展中心主任

兼雙語教學研究中心主任

吳國誠

臺北市立大學雙語教學研究中心研究員

前言

為因應全球文化交流、數位世代及人工智慧的衝擊，國際文化交流的語言使用越來越頻繁也更顯重要，國家發展委員會遵循行政院指示，以 2030 年為目標，打造臺灣成為雙語國家，召開跨部會協調會議，由各部會從需求端積極規劃民眾、產業及政府全面之雙語政策，以提升國人英語力為策略主軸，經跨部會研商並蒐集各界意見後，提出「2030 雙語國家政策發展藍圖」（行政院，2018）。2019 年教育部隨即召集各師培大學院校，成立「全英語教學研究中心」分屬領域，發展全英語職前培育師資及教學策略，臺北市立大學 2019 年也因應成立「全英語教學研究中心」，2021 年更名為「雙語教學研究中心」，同年正式成立為校級任務中心。

臺北市政府教育局自 106 學年度起，率全國之先推動雙語實驗課程，規劃以三分之一課程進行雙語教學，109 學年度有 28 所學校參與試辦，迄 110 學年度新增 21 所國中小雙語實驗學校，迄今已達 49 所國中小實施雙語實驗課程。同時另辦理英語融入領域教學計畫，109 學年度共計有 61 所學校參與英語融入教學，加上設置外籍教師、英語情境中心、高中國際文憑、雙語班之學校，總計 120 所公立高國中小推動雙語教育，臺北市推展雙語教育政策之創新思維發展與成效，以實際行動回應雙語教育帶來的改變與挑戰。

臺灣及世界各國刻正掀起素養導向（competence-based）教學潮流，目的都是希望學生具備面對未來挑戰與變化的能力，108 課綱將十二年國民教育連貫發展，融合各科跨領域教學與學習，讓教學現

場不斷注入與翻轉新的教學方式及概念，讓學習可以跨科目、應用可以跨領域、溝通可以跨語言的方式綜合學科學習，以符應雙語教學須融合各科及多語言的教學方式，雙語教學的政策正符應了 108 課綱的精神。

雙語教學推動之我見

推動雙語教學，主要關鍵在師資培育、教學教材以及應用環境等三要素，才能建構出適合在地教師教學及學生學習的雙語環境。為加速及完整化雙語教學，師資培育及教學教材研發刻不容緩，也應適時順應整體社會及教育環境建置來調整雙語方向。雙語師資培育可針對職前與在職師資，職前師資生主要以增強學科及語言並進的教學能量為主要目標；在職師資規劃進修雙語教學增能學分班，從修習雙語教育的課程設計與教學知能發展概念與方法，結合實際教學經驗直接應用於雙語現場教學端。

雙語教材則提供雙語教師課室語言應用與策略，規劃情境脈絡與學習遷移的教學任務（task）設計，減少教師備課上的負擔與壓力。以現職教師而言，目前並無誘因讓具備良好英語能力之學科教師轉型為雙語學科教師，且重新準備雙語課程不僅費力也傷神，故若能提供適當合宜的雙語教材提供教學之參考使用，讓老師在課程準備上能夠減輕負擔，將能有效扮演提供雙語教師之後勤支援。同時各相近區域之雙語教師若能成立共同備課群組或工作坊，在教學準備與實施上亦能事半功倍。

最後則為應用環境，也是最需要投入最大的時間及資源整體建立，雙語環境的塑造小至家庭到教室，大到學校及整體社會情境，都可經由個人、家庭、學校、城鎮、都市及國家來加以形塑，待軟硬體條件慢慢搭建，語用環境也自然成熟，達到所學得以應用，讓師生能有全球競爭與合作的能力。

CLIL 的核心精神與運用

為達到跨領域學科內容及語言整合教學主要教學目標，現行的雙語教學法中，有鑑於歐盟國家在教學現場中為整合多語言

(Plurilingual Education) 及文化，開展出以情境取向 (Context oriented) 為主的學科與語言整合學習 (Content and language integrated learning, CLIL) 運用在教學情境中 (Canado, 2011)；Coyle, Hood 與 Marsh (2010) 也在 CLIL 的定義中提到 CLIL 的核心精神在於達到「學科」與「語言」學習的「雙重目標」，以整合學科及語言的方式，培養學生運用跨語言 (Translanguaging) 學習與溝通的能力。

Dalton-Puffer (2008, 2009), Ruiz de Zarobe (2011) 指出，CLIL 教學取向正向影響第二外語習得，學生在聽、說、讀、寫、創造性、開創性與學習動機都呈現正向影響。國內語言專家學者鄒文莉與高實玫 (2018) 也針對學科內容與語言整合教學開展出探索學科內容與語言整合教學 CLIL 教學資源書，讓雙語教學有理論基礎及架構進行課程設計，符應新課綱生活情境為主的雙語教學取向，不僅如此，CLIL 的特色在於學校可依教育目標、特色課程，融合情境及教學資源，採取有彈性的整合教學方法，讓學生學習母語時與外語文化相聯結，CLIL 教學取向融合了多模態 (Multimodality) 教學法、素養導向、雙重考量學科與語言的整合教學，亦是目前最適切的跨領域整合學科內容及語言的教學取向。

臺北市發展雙語教材現況

臺北市政府教育局為發展符合在地情境的教學方法與教材，於 2019 年委託臺北市立大學雙語教學研究中心（以下簡稱北市大雙語中心）發展雙語教材，在編撰雙語教材時，考量學科與語言整合學習 (CLIL) 方法，配合十二年國民教育課程綱要、英語領域課程綱要、跨領域課程設計以及素養導向精神，以學生為中心設計教學活動的在地文化情境脈絡連結，學習歷程運用實作探究知識，將知識化為能力。教材設計以實作探究知識、增加語用環境、引導思考技能為核心。

針對雙語教學，教師授課準備應以素養導向為核心、以 4Cs 為架構發展課程內容、教學建議、課室用語以及延伸學習。雙語教材中搜集與考究在地文化特色及特點，學生透過情境脈絡化學習並與生活連結，重視語言溝通與探究學習，將專業知識、技能動作與語言相互結

合，不僅學到學科知識與動作技能也培養語言溝通能力，在組織教材與教學設計時，可以參考選用臺北市政府教育局線上教材「酷課雲」中的臺北市自編 CLIL 雙語教材，到 2021 年 2 月已經上傳小一上到小三下的健康、體育、音樂、美術與自然等五科，並分別提供課本、教師手冊給授課教師參考使用。

在臺北市自編雙語教材中，編輯群設計提問、討論、欣賞、展演、操作及情境體驗等…以達素養導向精神。例如，體育領域的民俗體育課程中，扯鈴的技能動作為新課綱中學習重點裡的學習內容，在地文化特色鮮明，教材中設計圖文插畫與練習口說的鷹架式（Scaffolding）結構，讓學生提高口說溝通機會，提供語句範例與動作連結，降低語用難度，提高學習動機，展演表現扯鈴動作技能，以維持體育課程應有的身體活動量並且同時達到學習語言的目的。

以藝術科來說，編輯群為強調素養導向中人、事、物及環境互動，蒐集羅列臺灣特有風土民情文化，例如廟會、藝術彩繪、傳統歌謠……，雙語教師能從教材中使用雙語字詞間的轉換與對應，減少蒐集、研考雙語字詞的時間，加深課程教學安排，減少備課壓力。

自然科領域教材強調探索和思考，設計實驗流程來學習學科知識、從實作中探索知識，操作中得到能力，提供學生自主學習及參與互動，運用 4Cs 架構引導思考技能（thinking skill），學生得以省思與創造，找尋適合自己的學習路徑及方法，達到知識學習的效益。

學生從中應用並運用鷹架式（Scaffolding）與跨語言實踐（Translanguaging）教學策略，能向非在地人士介紹或表演在地特有的民俗體育運動及藝術創作、歌曲演唱等……，進行跨文化（Intercultural communication）交流，強調教材與學生間的關聯性，以達學習遷移和長效的影響，雙語教材力求在教學中提高學生動機、語用層次以及學習階層，最終達到多元的說聽讀寫素養（Multiliteracies）能力。

北市大教育學程雙語課程現況

鑒於雙語教育是我國重要政策，北市大因應政策旋即在校內會議通過教育學程之雙語課程設置，初步聚焦在健體領域與藝術領域，並

在 2019 年 5 月 7 日獲教育部備查同意開設十四學分，包含：

必修課程（10 學分）

1. 班級經營 Classroom Management
2. 雙語教育的教學知能發展 Foundations of Bilingual Education
3. 國民小學語文教材教法 - 英語教材教法 Teaching materials and methods in elementary school: English
4. 國民小學教學實習 Educational Practicum
5. 兒童英語 Teaching English to children

藝文領域（4 學分）

1. 國民小學藝術與人文教材教法 Teaching Materials and Methods in Elementary School Arts and Humanities
2. 音樂 Music
3. 藝術概論 Introduction to Arts
4. 美勞 Arts and Crafts

健體領域（4 學分）

1. 國民小學健康與體育教材教法 Methods and Materials in Elementary Health-related Physical Education
2. 健康與體育 Health and Physical Education
3. 民俗體育 Folk Sport

本校學生可到師資培育及職涯發展中心登記修習總共 14 學分之雙語課程（必修 8 學分、分領域 6 學分），修畢學分後並在畢業前通過 B2 複試，即可由本校報部在教師證上註記。開課至今第三學期，初期學生選課意願不高，與在職教師來參加雙語教師營前之心態相同，那就是「沒信心、做不到」，然而在課程實施後，信心逐漸建立、能力逐漸提升，第二學期起修課人數明顯成長。同時配合雙語課程，為有效提升英語能力，北市大亦在兩校區辦理相關英語增能研習工作坊，學生可以免費參加系列講座，且北市大對於學生考取證照也有獎勵措施，在相關配套措施實施下，相信未來成果可期。

雙語的挑戰與願景

為打造臺灣成為雙語國家，「2030 雙語國家政策發展藍圖」（行政院，2018）已提出多項方針來達成目標，不僅臺灣，世界各國的年輕學子學習第二外語方興未艾，族群間的交流、經商與文化傳遞越來越頻繁，代表使用英語為第二學習語言的族群越來越多（Genesee and Hamayan, 2016），符合雙語教學的教學策略也應隨著國際通用語（English as a Lingua Franca, ELF）的發展（Eberhard, Simons, 與 Fennig, 2019）來調適。

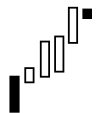
雙語教育不僅止是讓學生學會多一項語言，更多的是從中培養素養能力讓學生面對未來挑戰（Garcia, 2009）；以目前階段來說，臺灣的雙語教育需要在各面向及資源全面提升，才能達成雙語國家的遠大目標。為使雙語教育有更好的發展，基礎實驗性研究、縱向性研究、學習評量、教學法分析、教師增能訓練、學生動機、社經地位、性別、學校類別等都會是影響雙語教學的因素（Canado, 2011）。

前文曾提及師資培育、教學教材以及應用環境是邁向雙語國家的三大要素，然而首要之重就是師資培育部分，目前國內聘用外師的學校都能體會並理解其中的優缺，仰賴外師不是根本之道，亦非開大門讓僅是英語好的學生擔任各學科教師，唯有培育出足量、質優的本土雙語教師，並兼顧學科與英語教學能力之培育才是長久之道，這需要中央政府、地方政府及師培大學等多元的策略合作。

語言是一扇看向全球文化與國際視野之窗，雙語教育能全面提升全人發展，帶動國家整體競爭與合作能力，雙語國家的願景是宏大的，或許不容易，但期待在眾志成城的概念下逐一且漸進的達到目標。

參考文獻

- 教育部 (2014)。十二年國民基本教育課程綱要總綱。臺北：教育部。
- 行政院 (2018)。2030 雙語國家政策發展藍圖。取自 <https://www.ey.gov.tw/Page/448DE008087A1971/b7a931c4-c902-4992-a00c-7d1b87f46cea>
- 鄒文莉、高實玫 (2018)。CLIL 教學資源書—探索學科內容與語言整合教學。臺北：書林。
- Canado, M. (2011). CLIL research in Europe: Past, present, and future. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 15(3):1-27. Retrieved from DOI: 10.1080/13670050.2011.630064
- Coyle, D.; Hood, P.; Marsh, D. (2010) *CLIL: Content and Language Integrated Learning*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Dalton-Puffer, C. 2008. Outcomes and processes in content and language integrated learning (CLIL): Current research from Europe. In W. Delanoy and L. Volkmann, (Eds.) *Future perspectives for English language teaching* (pp.139-157). Heidelberg: Carl Winter.
- Dalton-Puffer, C. 2009. Communicative competence and the CLIL lesson. In Y. Ruiz de Zarobe and R.M. Jime'nez Catala'n, (Eds.) *Content and language integrated learning. Evidence from research in Europe* (pp.197-214). Bristol: Multilingual Matters.
- Eber hard, D. M., Simons, G., and Fennig, C. (Eds.). (2019). *Ethnologue: Languages of the world*. Twenty-second edition. Dallas, Texas: SIL International. Retrieved from <http://www.ethnologue.com>.
- Fred G., and Else H. (2016). *CLIL in Context Practical Guidance for Educators*. Cambridge University Press., Cambridge.
- Garcia, O. (2009). *Bilingual Education in 21st Century. A Global Perspective*. A John Wiley & Sons, Ltd., New York.
- McDougald, J.S. (2016). CLIL approaches in education: Opportunities, challenges, or threats? *Lacilil*, 9(2), 253-266. Retrieved from doi:10.5294/lacilil.2016.9.2.1



臺北市推動國中有 小雙語教育之有效 行政支持

文、圖／楊瑞濱 臺北市立復興高級中學教務主任

臺北市立大學教育行政與評鑑研究所博士生

臺北市推動雙語教育之緣起



國中雙語童軍課公開授課，（照片提供：臺北市立誠正國民中學）

臺北市為培育國際化人才，提升城市的國際競爭力，自 91 學年度起推動英語教學向下延伸至國小一年級，小一每週 2 節英語課，小三至小六每週 3 節英語課，國中於十二年國民基本教育課程綱要實施前每週 4 節英語課。在 98 學年度至 103 學年度間，臺北市在各行政區設置完成 12 個英語情境中心，並引進英語外籍教師教學、寒暑假辦理英語營隊，塑造全英語情境式學習環境。自 105 學年度起臺北市開始試辦國中小英語融入領域教學實驗計畫，在學習總節數不變的前提下，學校將英語課以外之部分現有學科課程轉化為以英語進行授

課，每週增加 1—2 節學生英語學習的機會。接著於 106 學年度起有系統性的擇定學校實施雙語實驗課程：從一年級開始實施一個學期總授課時數的 3 分之 1 的雙語課程，包含領域學科課程、彈性課程或主題式跨領域課程等偏向操作型、藝能性、強調互動與溝通的課程設計，這些課程由學科老師自己、學科老師加英語老師協同或學科老師加外籍老師協同等進行雙語教學。由於施行成效良好，在 109 學年度繼續擴大辦理，已有 20 所雙語實驗課程國小及 8 所雙語實驗課程國中加入施行雙語實驗教育的行列，達成每行政區至少有一所雙語實驗課程學校。

有效之行政支持作為

2018 年 12 月 6 日行政院發布「2030 雙語國家政策發展藍圖」，前行政院長賴清德宣示自 2019 年起，臺灣正式啟動雙語教育，透過「雙語國家」政策，提升我國國際競爭力（國家發展委員會，2018）。教育部表示推動雙語政策，把英語融入教學領域，部分科目用英語來教（王承中，2018）。臺北市已超前佈署，正式推動國中小雙語實驗課程學校至今已逾三年，有效之行政支持讓雙語教育的推動事半功倍。筆者同步探究臺北市推動國中小雙語教育之歷程，另擇定兩所實施雙語實驗課程先鋒學校：T 國小及 M 國中，進行半結構式訪談、閱讀其歷年申請計畫及成果報告後，就臺北市有效之行政支持作為與建議彙整如下：

一、厚植課程發展根基

T 國小已設置英語情境中心數年，致力於推動英語活化教學，幾年下來已成為學校發展的重要特色。在英語師資上，該校除有兩名外籍師資外，校內具英語教學專長教師比例也相對高。在課程教學上，近幾年也積極參與多項教學實驗與創新，包含繪本融入教學及試辦兩班三組英語教學等。M 國中推動國際教育已逾 10 年，從加入教室連結網路社群計畫（Connecting Classrooms Online Community）開始，以學校本位特色課程分別與韓國、英國學校進行視訊及實體文化交流。另亦參與學校本位國際教育計畫（School-based

International Education Project)、國際筆友計畫，展開密集的出國參訪教育之旅，及姊妹校相繼來臺參訪與該校進行國際交流。

綜上，兩校皆在校本既有的相關課程發展及學校特色課程基礎上，經由執行經驗累積扎根，包括雙語特色活動規劃、雙語設備及環境建置等，加上適逢面臨少子女化、校舍改建、減班等招生問題，順勢接軌申請成為雙語實驗課程學校。如此一來，兩校不僅重新定位學校新願景、建立符合世界潮流的國際化學校特色，亦順利扭轉因生源不足持續減班的情勢。因此，長時間厚植雙語教育相關課程發展基礎及實具推動雙語教育之各項積極教學準備，為有效支持推動雙語教育之第一要件。

二、提高雙語教育共識



校內教師社群共備雙語課程（照片提供：臺北市立實踐國民中學）

依 T 國小所作「臺北市 106—108 學年度實施雙語教學實驗計畫問卷（教師版）」結果，教師對於學校實施雙語教育感到多項困擾，依程度排序的問題為「排擠到其他領域教師的員額數，影響校內師資結構」、「外界參訪與過度關注」、「擔心英語以外學科專業知能不足」、「缺乏雙語課程教材」及「擔心用英語教學影響學生對該學科學習的成效」；另教師對於「雙語教學不影響英語以外之學科領域學習」題項亦趨向保守，僅 3 成教師贊成。這些對於學校推動雙語教育

時教師所擔心的挑戰和因素，學校及主管機關都應該重視。

推動雙語教育絕對無急就章，教育主管機關及學校應先加強對老師、家長及社區宣導雙語教育之教學目標，唯有大家皆清楚雙語教學的定位後，才能在明確的目標下規劃設計適當的雙語課程。針對推動時的各方疑慮，學校可以透過全校型組織或場合，如班親會、學校日、課程核心小組、課程發展委員會、各科教學研究會、校務會議等充分溝通、盤點、討論並提出建議，以建立正確的雙語教育認知，共識解決方法，化解衝突。

再來教育主管機關及學校可先邀請有意願的學校、教師試行，分享相關課程發展或教學的成功經驗後，再擴散式大規模推行，由下而上的推動較能長久持續。主管機關亦須持續給予雙語教育學校、雙語教師足夠的支持與肯定，包含師資培訓增能機會、減課需求、外師協同教學資源、經費補助等，並且於公開場合鼓勵及肯定其努力。

三、健全雙語教育師資



臺北市國中小現職雙語師資增能培訓課程
(照片提供：臺北市雙語推動辦公室)

T 國小現階段以英語老師為主要雙語教學者，雖然英語老師本身的英語能力無疑，但在其師資培育的養成過程中，對於跨科的教材內容及教材教法不見得熟悉。M 國中由有意願的一般學科教師培訓為雙語教師，但既要自編雙語教材，又要使用非自己熟悉的語言授課，壓力頗大。因此，不論是英語老師擔任英語課以外的領域教學或是雙專

長教師轉換授課的語言來教授專長的學科，備授課負擔都很大、都是很辛苦的。

推動雙語教育成功與否以師資為首要關鍵（林志成，2020），但雙語師資供不應求，師資職前培育也需要時間。若能併行甄選招考新進雙語教師及以有意願的在職教師增能成為雙語教師，可較有效率解決師資來源問題。雖然臺灣在推動雙語教育的政策規劃中其目標語是英語，與英語教學勢必有所連結，但是雙語教育或雙語教學絕不等同於英語教學。就雙語教育的內涵而言，鄒文莉（2020）指出，臺灣的雙語教師應能透過共通語（國語）結合目標語（英語），運用跨語言（translanguaging）溝通的教學策略，並兼顧文化與在地化需求，協助學生理解學科教學內容，以達到更佳的教学效果。

因此，兩校皆成立校內跨領域教師共同備課社群，針對雙語教學進行跨領域課程研討、設計及備課，同時聘請專家學者、資深英語輔導團員等定期觀課及研究討論，提升教師雙語教學自信心；亦辦理標竿學習，觀摩雙語環境、CLIL 課程及國際文化。另因雙語教師在課餘必須投注更多時間進行課程共備、素材蒐集及語言精進，工作負擔與壓力更勝一般教師。目前專家學者正積極建請教育主管機關研議降低雙語教師授課基本鐘點數或提高雙語實驗課程學校一定比例之教師員額數，必能提升執行雙語教育之意願，解決雙語教師迫切之需求。

四、重視語用及學習落差

面對行政院「以 2030 年為目標，打造臺灣為雙語國家」的重大政策，各縣市推動雙語教育兩年多來，第一線教育現場慢慢浮現雙語教育推動的三大困境：師資、語用環境、學習落差等問題，臺北市也一樣，有學生進入小學之前皆未曾接觸過英語、



小學雙語生活課上課情形
（照片提供：臺北市南港區東新國民小學）

或是國一學生的英語程度參差不齊，在開始接觸雙語課程時會感到不安、怯步，甚至會在課堂上說：「老師我聽不懂」。因此，雙語教師運用簡易的課堂英語（classroom English），佐以中文串接課程內容，有其必要性。

雙語實驗課程的課程目標常強調全英語教學或某比例以上以英語進行授課，然這並不符合目前教學現場。實際上，雙語教師應彈性就目前授課班級之學生英語能力調整課堂上雙語使用之比例（林子斌，2020）。因此，這幾年雙語實驗課程實施以來，專家學者於期末訪視報告指出，雙語教學除了要「盡量使用英語」之後，也要思考何時以及如何使用中文加強雙語教學。使用中文不是單純的語碼轉換，也不是晶晶體式的中英夾雜，而是要能有效的運用學生原有的語言資源（共通語）進行教學，但不打斷英語教學的流暢度，朝加成（addictive）而非削弱（subtractive）的英語（目標語）語用方向發展。雙語教師亦可善用肢體回應教學法（Total Physical Response，TPR）及大量的視覺圖片或影片，以示範、幫助學生瞭解意義，等學生充分了解教學內容後，再做出正確的回應，大量聽力訊息的接收與肢體動作反應的結合，不但減輕開口的壓力，更能累積足夠的學習信心。

除了課室內的雙語教學外，建構雙語環境也是語用的重要任務，如雙語集會、雙語教室日誌及聯絡簿、雙語廣播、主題雙語意象等雙語情境建置。另校長、行政人員、一般教師、家長平時也應該積極使用雙語，讓學生瞭解語言為溝通的工具，才能真正強化語用，縮小學習落差。

五、穩健雙語教育發展

學科內容與語言整合教學模式（Content and Language Integrated Learning，CLIL）為被大部分實施雙語實驗課程的學校所採用，目的是能將「語言」和「學科知識」融合，兼顧兩方面的學習，臺北市的雙語教育也不例外。但目前國內仍缺乏雙語教材，同時也無相關課程綱要或準則可供課程規劃參考，現階段雙語教師往往僅能參考坊間審定版本自編雙語教材，期緊扣各領域課綱之能力指標，不至

偏頗。

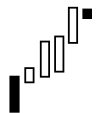
臺北市政府教育局於 2019 年 9 月成立雙語推動辦公室，負責本市雙語教育行政、師資培訓、教師專業成長、教材研發、情境營造、研發聽說評量及評估試辦成效等業務，積極協助學校轉型；亦從去年開始與臺北市立大學雙語教學研究中心（原名全英語教學研究中心）合作培訓雙語師資，並針對臺北市 3 分之 1 雙語課程研發操作簡明的雙語補充教材，提供給雙語教師教學時參考使用，減少老師備課時間。此外，亦定期辦理跨校性有專家學者指導之工作坊，由指導教授親自帶領共備兼顧雙語與學科基本學力及評量之在地化課程設計。另專家學者建議可在尊重教師智慧財產權的前提下，建立有實質獎勵的教案教材分享平臺（如 Teachers Pay Teachers，<https://www.teacherspayteachers.com/>），累積雙語教師最大的支持能量，創造更大的教學成就感。

結語

總統蔡英文出席 2030 雙語國家政策第一次諮詢會議時提及，英語能力是臺灣走向世界的必要能力，希望透過雙語國家政策的推動，讓年輕世代更有自信往外走出去（林麗玉、喻文玟、尤聰光，2020）。臺北市最早推動雙語教育，一路走來艱辛，期藉由此研究結果拋磚引玉，一同精進成長，創造雙語學習的有利條件，進而涵育學生尊重與包容之跨文化素養，帶動屬於臺灣在地的雙語教育。

參考文獻

- 王承中（2018 年 12 月 5 日）。推動雙語國家 葉俊榮：部分科目擬用英語上課。中央通訊社。取自 <https://www.cna.com.tw/news/firstnews/201812050032.aspx>
- 林子斌（2020）。臺灣雙語教育的未來：本土模式之建構。臺灣教育評論月刊，9（10），08-13。
- 林志成（2020 年 7 月 22 日）。雙語師資不足 教育經費增 10 倍。中國時報。取自 <https://www.chinatimes.com/newspapers/20200722000512-260114?chdtv>
- 林麗玉、喻文玟、尤聰光（2020 年 12 月 20 日）。雙語教育連台北市都叫難。聯合報。取自 <https://udn.com/news/story/6885/5106441>
- 國家發展委員會（2018）。2030 雙語國家政策發展藍圖。取自 https://www.ndc.gov.tw/Content_List.aspx?n=FB2F95FF15B21D4A&upn=5137965B2A81A120
- 鄒文莉（2020）。臺灣雙語教育師資培訓。師友雙月刊，622，30-40。
- 臺北市政府教育局（2018）。臺北市試辦雙語實驗學校所需師資準備暨弱勢關懷計畫。取自臺北市政府教育局雙語推動辦公室



臺灣本土雙語教育的推動： 國中小可以怎麼做？

文／林子斌 國立臺灣師範大學教育學系教授

雙語教育在臺灣的教育現場已經是一項不可逆的趨勢，從中央政府到各地方教育局處都在推動。若以教育經費的增長來看，中央政府投注在雙語教育之預算，更是兩年間增長近十倍（林曉雲，2020）。在中央有政策、經費，地方局處幾無反對聲浪與家長歡迎的情況下，對雙語教育政策的共識度看似很高。然而，第一線需將雙語教育政策落實與轉化至教學現場的國中小，是否有充足的理解與準備呢？這個關鍵的問題卻常被忽略，好像只要有政策、經費，雙語教育將會自然發生並水到渠成，現況真能如此嗎？

由於過去數年間，筆者曾參與中央與部分地方縣市（臺北市、新北市與宜蘭縣等）的雙語教育規劃，同時也長期在臺北市、新北市進行雙語教學現場的觀課與共備，帶領部分國中小嘗試落實雙語教育。奠基於筆者研究與現場經驗上，本文將先界定雙語教育的意涵，接著提出在國中小中臺灣本土雙語教育推動的可行模式，包含：學校現場推動雙語教育的三原則、校長、行政與教師應扮演之角色與其所肩負之任務，進而釐清雙語之常見迷思概念。期待透過本文的內容，能夠讓有志於推動雙語教育的學校團隊，有信心踏出雙語教育的第一步。

雙語教育是什麼？

臺灣的雙語教育政策朝向哪個方向推動，絕對與如何界定雙語教育有關？然而，從中央政策文本、總統與各級官員發言、媒體報導之內容，都沒有清楚界定雙語教育的內涵。林子斌（2020a）曾就政策文本進行探討，指出雙語教育不是全英語教學（English-Medium Instruction, EMI），不是英語教學，但是雙語教育與英語教學是相輔相成互為表裡的關係，英語教學為學生的英語能力打底，具備基礎之英語能力後，學生方有可能接受雙語教育。而雙語教育所代表的

是在教育的過程中，採用兩種語言進行（Wright, Boun, & Garcia, 2015）。此外，從政策文本中能確定的是在臺灣的雙語係指國語（共通語）及英語（目標語），而雙語教育的目標在於國際接軌，同時目前需以雙語進行教學的教師應該是以國中小之學科教師為主。

國際上有許多國家推動雙語教育，由於各國不同之國情發展出不同之雙語教育取向，常見的有加拿大的沉浸式、歐洲的內容與語言整合（Content Language Integrated Learning, CLIL）等模式（陳純音、林慶隆，2021）。但是，這些模式能直接移植到臺灣使用嗎？林子斌（2020a；2020b）與鄒文莉（2021）皆指出國外的模式無法符合臺灣教學現場使用，而必須經過調整或發展出屬與本土之取向。因此，國中小該如何啟動雙語教育，以下將提供三個原則作為有意推動雙語教育之學校一個出發點。

學校層級推動雙語教育的三原則

雙語教育絕對不是只發生在少數進行雙語教學的教室中，而是應該全校都投入的一項工作。如何讓學生在雙語環境中，在相較自然的語言使用下成為雙語者？

一、回到語言「溝通」的本質

雙語教育中的目標語雖然與英語教學的目標皆為英語，但是雙語教育並非要在學科中教英語，而是盡量提供學生在學科教室中之語言使用機會。在學校內或雙語學科教學的教室中，不論是國語或英語的使用都是回到語言溝通的本質。以英語為例，絕對不是在日常互動的狀況中去教授單字、句型與文法，而是讓學生習慣在學校內，國語、英語皆是日常互動與教師授課時會使用的溝通工具。

二、學校雙語環境的建置是重點

既然雙語教育是期望回歸國語、英語之溝通本質，讓學生在日常互動中熟悉兩整語言並使用，整個學校的雙語環境建置良善與否便成為關鍵。雙語環境可分成兩種：一為雙語互動環境、另一則是學校雙語的硬體環境建置。其中，具有日常互動性的雙語環境才是國中小在推動時應該注意的重點。換言之，應盡可能提供學生在校內的雙語互

動環境，無論是師生之間，校長、行政與學生之間、學生與學生之間的雙語溝通。

一般常見之雙語硬體環境的布置，在許多學校已經出現過，例如：階梯上黏貼英文諺語或廁所牆上張貼雙語的佳句。硬體的布置成效是值得討論的，因為除非學校的課程中有融入這些硬體雙語標示的教學，不然學生對這些硬體建置是無感的。溝通性的語言必須回歸到日常生活的互動中，因此校長、行政團隊、教師們都肩負有環境建置的責任。換言之，校內師長使用雙語與學生進行溝通，才是較有效的雙語環境，而非死板的雙語標示而已。

三、雙語教育的發展需要「時間」、切忌躁進

如林子斌與吳巧雯（2021：38）指出臺灣的雙語教育在現階段應該以「緩步前行、滾動修正」為方向，因為語言使用習慣的改變是個漫長的歷程。若以臺灣在雙語教育最常參照的新加坡，其雙語國策的推動自 1965 年開始推動，歷經近三十年的歲月，到 1980 年代中期之後才見到質與量的轉變（林子斌，2019）。若以臺灣目前教學現場的實況來看，國中小面臨十二年國教課綱的新課程、雙語教育的推動、本土語的向上延伸等政策，每一項都牽涉到學校的改變與教師的增能、培力，教學法、教材與評量的調整。而對於師資的需求更是急切，雙語教育需要優秀的學科教師能以雙語教學，本土語亦需要合格的本土語教師。以雙語教師的養成為例，師資培育與藝術教育司目前已規劃四年內培養 2000 名雙語教師與現職教師的雙語教學專業增能，透過邀集部分師資培育大學開辦職前與在職之培訓，期望能逐步增加有能力以雙語進行授課之學科教師。教育是影響下一代的重要社會機制，在面對這些改變時，更應該謹慎以對。學校需要時間建置互動性的雙語環境，學生與家長也需要時間適應以雙語進行學科教學。即便在明確政策引導與相關配套協助下，主政者、教育行政人員、校長、教師、家長與學生皆必須認知到，改變需要時間，切忌躁進與盲目推動。

校長、行政團隊與教師群在推動雙語教育中的角色典範（role modeling）與任務

如前所述，學校互動的雙語環境建置將是雙語教育能否成功的關鍵之一，其中由校長以下的全校教職員工都有其責任。若是學校朝向雙語學校邁進時，校長能以身作則率先使用雙語，這對校內的同仁是一個很重要的宣示作用。此處並非要求校長都以雙語進行各式會議或討論，而是應該在全校及會場致詞時，能使用雙語。其次，行政同仁在進行部分日常的行政事務廣播時，也可以思考將部分時常使用之廣播內容改以英語進行，讓學生瞭解學校的廣播內容是雙語的。而第一線與學生在課堂中互動的教師們，若能夠持之以恆地採用課室英語，學科內容仍是以國語授課也沒關係，這樣一來至少能在雙語教育推動初期讓學生有基本的雙語環境。在這樣一種氛圍下，學校在初期可以成為以國語為主、英語為輔的雙語環境。簡言之，校長、行政同仁必須扮演良好的角色典範，率先成為雙語者並成為學校雙語環境中的一部分。

其次，對於願意嘗試以雙語進行學科教學的教師，校長與行政團隊必須協助這群老師組成社群，並且安排英語教師與雙語社群教師進行共備，而共備的共同時間，也須透過校內排課方式，協助社群老師處理。以目前臺灣教學現場推動之狀況來看，最理想的雙語學科教師必須先是一位有經驗之學科教師，對學科專業的教學有良好的掌握、班級經營與師生互動上亦有經驗。對這類學科教師進行語言上的增能，使其能在課堂中使用兩種語言進行教學。

同時，校長與行政團隊必須認知英語教師的重要性，方能使雙語教育的推動事半功倍。正如林子斌與吳巧雯（2021）曾說明英語教師在國中小雙語教育推動時的重要角色，英語教師是臺灣國中小所有教師中，第一批有雙語教學經驗之教師，他們可以是校內之經驗分享者、專業發展者與專業陪伴者。這三種英語教師在雙語教育推動時之角色內容簡述如下：

- 一、**經驗分享者**：提供學科教師雙語教學之相關經驗與資訊。
- 二、**專業發展者**：進行提昇校長、行政與學科教師基本英語能力之專業發展。
- 三、**專業陪伴者**：跟學科教師共備提供雙語教學教案與教學策略之專業諮詢。

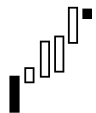
在校長、行政團隊與教師們努力朝向雙語者邁進並建置校內雙語環境時，必須注意以下兩種狀況：首先，要避免自我翻譯。以教師授課為例，教師若是以英語講述一段內容或者下指令之後，切勿將剛講完的英文直接翻成國語再講一次給學生。若是這樣的狀況發生後，學生瞭解教師會以國語再解釋，以後學生只會等教師以國語說明的時機，不會聆聽教師的英語。其次，由於學生仍在兩種語言學習的階段，要避免使用晶體，應盡量給學生完整的雙語輸入。

未來的方向：發展出教師能操作、學生能理解的雙語教育

學校在落實雙語教育政策的同時，必須思考如何發展出「教師能操作、學生能理解」的雙語教育實踐。臺灣目前仍處於雙語教育發展的嬰兒期，很難直接移植其他處於雙語教育成熟期之國家（例如：加拿大、新加坡）的作法，當然臺灣可以參考這些國家的經驗，然而必須面對臺灣教學現場的現狀，進行必要的調整。筆者在過去幾年的在國中小協助推動雙語教學的經驗上，提出前述建議供有意推動雙語教學之學校與教師參考，期能觸發國中小去思考該如何穩健跨出執行雙語的第一步。

參考文獻

- 林子斌 (2019)。新加坡教育國際化的助力：雙語教育之發展與啟示。
教育研究月刊，305，116-125。
- 林子斌 (2020a)。雙語國家政策下的臺灣國民教育：國家競爭力提昇之挑戰與機會。載於黃昆輝主編，**新世代。新需求—台灣教育發展的挑戰**（頁 453-470）。臺北：財團法人黃昆輝教授教育基金會。
- 林子斌 (2020b)。臺灣雙語教育的未來：本土模式之建構。**臺灣教育評論月刊**，9(10)，8-13。
- 林子斌、吳巧雯 (2021)。公立國民中學推動雙語教育之挑戰與回應：政策到實踐。**教育研究月刊**，321，頁 30-42。
- 林曉雲 (2020)。中小學雙語教育 明年前瞻投 15.4 億。**自由時報**。
取自：<https://news.ltn.com.tw/news/life/paper/1403692>
- 陳純音、林慶隆 (2021)。雙語教學的光譜與對策。**教育研究月刊**，321，頁 43-58。
- 鄒文莉 (2021)。臺灣雙語教育之全球在地化思維：學術面與實踐面的反思與啟示。**教育研究月刊**，321，頁 17-29。
- Wright, W. E., Boun, S., & Garcia, O. (2015). Introduction: Key concepts and issues in bilingual and multilingual education. In. W. E. Wright, S. Boun, & O. Garcia (Eds.), *The Handbook of Bilingual and Multilingual Education* (pp. 1-16). New Jersey: Wiley Blackwell.



以雙語打開世界的窗口

文、圖片提供／王海秀 臺南市東區崇明國小校長



崇明國小校本課程英語版（繪圖／吳佩芳、許思蜜）

20 年前，崇明國小創校伊始，即以一至六年級各一班的雙語班發聞府城，隨後更肩負「臺南市英語教育資源中心」及「國際教育資源中心」逾 10 年，為臺南培育無數菁英。如今，隨著雙語教育的聚焦、演匯，而今的崇明國小，更發展出班班國際教育、人人雙語閱讀的新境界，鼎足臺南。我們讓學生透過英語汲取更多更廣的知識，他們能閱讀全世界的訊息，認識各國文化並置身其中，進而參與國際性時事，成為真正的國際公民。

4 年前，我們廣續全英教育之基底，以創新課程模式，融合領域內容及英語（Content and Language Integrated Learning，CLIL）進行雙語教育的試辦計畫；翌年再加入教育部「沉浸式英語教學特色學校試辦計畫」，至此崇明國小全校 76 班全數進行雙語教育。

我們從校本課程出發，以雙語環境、課程、教材教法等，建構無所不在的英語學習場域。

雙語教育推動組織架構

校長擔任首席教師，組織「雙語試辦小組社群」，成員包含英語老師、領域老師、以及外師，並聘請高雄師大、臺南成大等專業教授擔任指導委員。每週三、五下午定期舉辦產出型工作坊—收集、編纂、設計各領域之雙語教材教法。校長並於每週三上午固定與外師對話，精進本身英語能力，兼具外師之輔導與課程實施之協調。

雙語環境營造與資源整合

在英語情境方面，我們從雙語閱聽出發，提供素材協助教師融入課堂教學，包括建置雙語數位化校本課程教材、線上互動英語 VC 雲端課程、未來教室英語圖書館、班級共讀英語巡迴書箱、配合學生日常購物的合作社英語情境、配合家長接送以達親子共讀的前中庭七大洲五大洋的國際廊道、圍牆外的巴克禮公園生態雙語步道、以圖書館為軸線延伸至校園角落的八條國際雙語學



學生探索雙語學習步道文章

習步道……等等，我們讓雙語學習發生在校園每個角落。

在師資方面，為因應領域的雙語授課需求，除新進教師須具加註英語專長外，同時鼓勵在職教師進修雙語學分，以提升本校英語師資

比例。每年辦理多場跨國、跨校的教師共學精進活動，以提升現有師資的雙語教學層次。此外，我們也導入國際志工，搭配本校外籍老師，進行英語閱讀課、英語橄欖球社團及全校國際教育活動等，讓雙語學習在活動中蔓延。

自編雙語教材 外師更上手

本校一到六年級實施的雙語學習領域，分別有音樂、數學、健康、體育、綜合、自然領域等。我們彙整早先雙語部使用的英語原文教科書，以及 108 課綱的學習內容，編製本校的雙語教材。

以數學科為例，我們將美國各州在數學教學上普遍施行的《各州共同核心標準》（Common Core State Standards, CCSS）和我們國家教育研究院的「十二年國民基本教育數學領綱」，進行交叉比對，發現其中共通的學習目標有：（1）學習內容分類（2）解決問題能力（3）對未來做準備。基於此，我們在教師社群工作坊中，以彼學習目標為上位，設計適合本校各年級學生學習進度的英語數學標準，再自編研發各年級的教學活動，並持續進行滾動式修正。

教師跨領域共備課程、協同教學



雙語教師跨領域共備課程

崇明最自豪的資產是老師，早年創校時自聘一批出類拔萃的菁英、隨後自願加入的不怕苦、不畏難的中流砥柱，加上近來加註英語專長的時代鮮師，我們做到：領域教師和同領域老師、領域教師和跨域老師、英師和外師和領域老師，相互合作、共同備課，研

發教學活動。教師們從課綱入手，跨界協同，引發教學策略，教導學生自主學習；老師們從教室延伸到校園學習角落，進行每月雙語閱讀主題、每年級之閱讀文本；雙語推動團隊提供數位學習載具、結合校本課程、國際課程，讓學生經由雙語課程活動獲得：雙語閱讀力、國

際行動力、科技整合力、思辨創新解難力……。

雙語課程活潑多元，學生好喜歡

教師在課堂中營造生活情境，讓學生透過角色扮演、情境模擬、語言轉化，進行雙語教學。低年級數學課孩子當 pizza 店員用英語學分數；中年級自然課，孩子搶著當英語氣象主播；高年級綜合課，學生搖身一變美國公民，參與美國大選……等。我們活化了雙語知識的學習態樣，提升學生學習動機與學科能力。

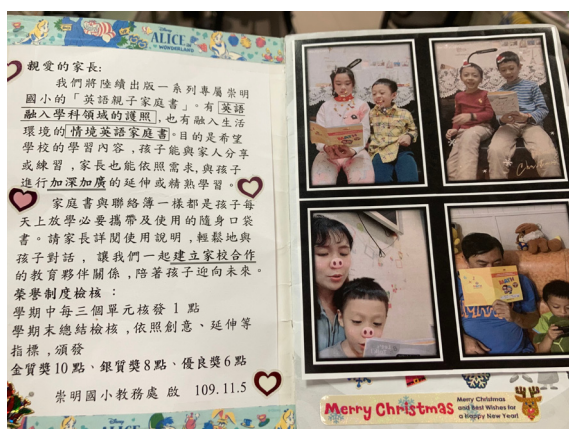
正規課程外的加料學習

首先，我們於正規英語課，讓學生學習文法、發音。

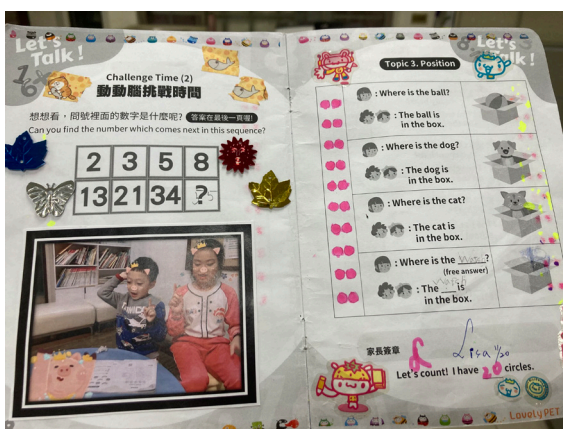
其次，以英語共讀文本實施英語閱讀，學生經由小組討論、發表、競賽、習作學習單，在老師引導下茁實雙語能力。

更安排每週四早上實施晨間英語閱讀，以「大家說英語雜誌」進行聽、說、讀、寫分組練習，每月最後一週進行大家說英語闖關活動，學生在自主認證過程中，自我監控，調整學習進度與方法。

創造親子共學的雙語合作模式



親子共學護照說明



英語數學護照作品

我們將雙語學習的內容，編製成英語數學、英語自然護照（Parents-Students Dialogue Passport: Science、Math）以及英語情境家庭書（Parents-kids Daily English Conversation Family Book）。透過親子對話模式，營造家庭的雙語情境，擴大學生學習層面。學期結束，以金牌、銀牌、優良獎鼓勵親子共讀之優質作品。

實施迄今，獲致家長之贊同，甚或坊間雙語補習班、安親班都同步使用。

「CHEER」學習模式，學生自主參與國際行動



CHEER 模式

崇明的「CHEER」教學模式的目的是，以培養學生自主學習、獨立思考、自我實現為目標。讓學生能主動參與全國性、國際性的活動或競賽。近年來有 APEC Cyber Academy 與多國學生跨境合作學習；參與國際珍古德生態教育中心課程；今年二月，崇明五位小朋友以全英參加美國 NASA 火星計畫課程，所提出五件方案全數獲登其官網，全球發光，全台唯一。

雙語教師含金量高

在崇明，不論是數學、自然、還是體育課，不管是上課、還是下課，常不經意會聽見孩子們自然的用英語對話，甚至熱情的跟外師分享自己又發現了哪些好玩的點子；就連非英語專長的導師們也能自在

的與外師對話；家長們亦躍躍欲試到各班說英語故事。雙語儼然是生活中的因子而師生在績效表現上，亦能符應。本校在雙語教育上持續有亮眼的成績，學生們在讀者劇場、英語小小解說員、英語朗讀等都有優秀的表現；教師們在課程設計上也多有斬獲，連續幾年在國際教育的教案甄選都有優秀的成績。雙語，讓崇明師生展現自我，獲得成就。在崇明國小的大畫布裡，老師賦予孩子們一支神奇的畫筆，期待他們盡情揮灑出屬於自己的色彩。

孩子們不是準備好了才開始，大人也是。這一波雙語教育浪潮，教師實係關鍵，可以預見的，雙語教師將會是未來職場獵頭的奇貨，含金量最高。

在國際教育 2.0「接軌國際、鏈結全球」的願景下，期待全國教育夥伴們，皆能順利推行「培育全球公民、促進教育國際化及拓展全球交流」，大家攜手扶持，共臻雙語國家新頁。

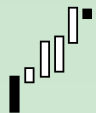
參考文獻

國家教育研究院(2018)。**十二年國民基本教育課程綱要國民中小學暨普通型高級中等學校-數學領域**。臺北市：國家教育研究院。

張佳琳(2013)。美國國家課程時代的來臨：各州共同核心標準之探究。**教育研究與發展期刊**，9（2），1-32。

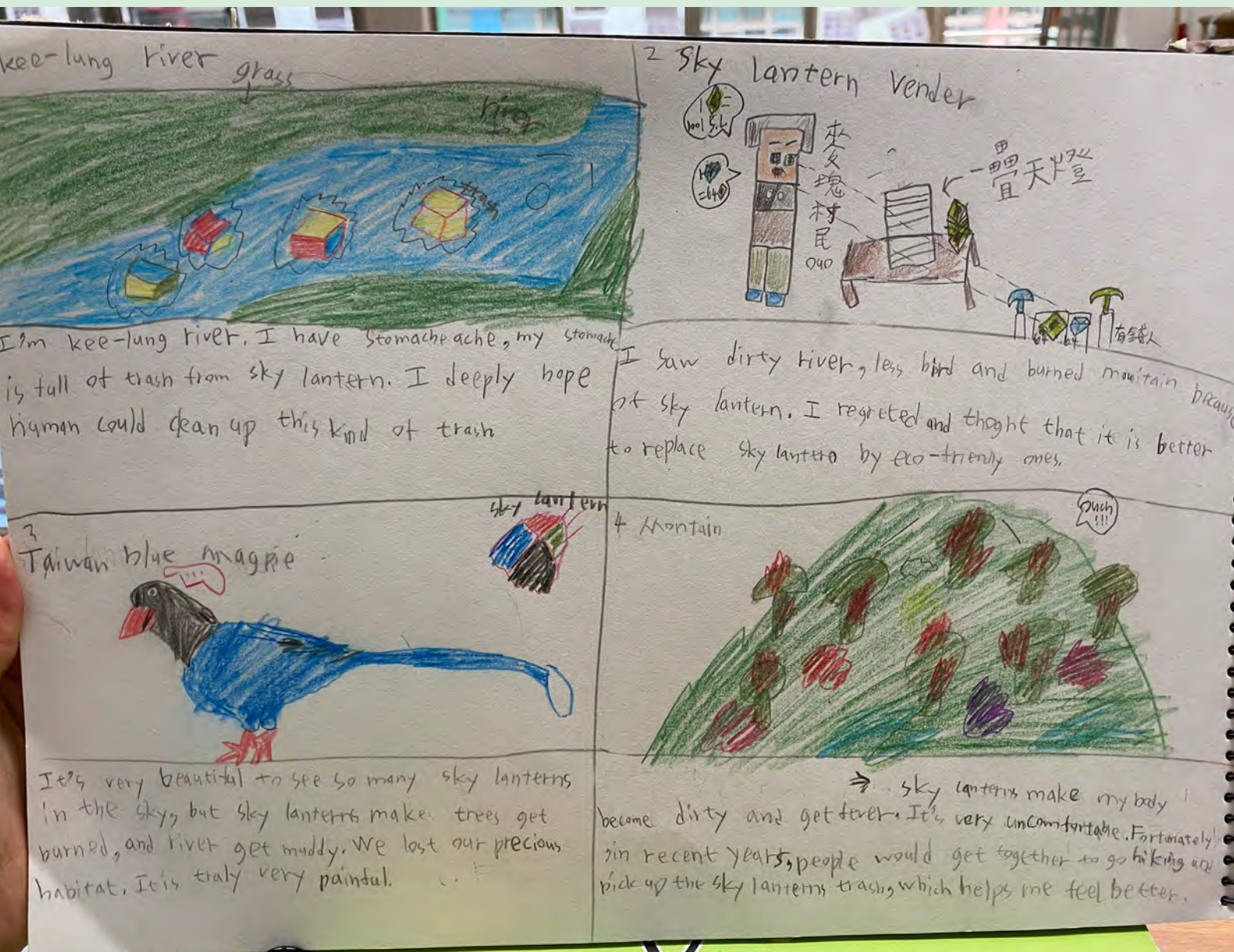
Altieri, M. B. (Ed). (2009). *Math Connects*. United States: Macmillan McGraw-Hill.

National Governors Association Center for Best Practices & Council of Chief State School Officers (NGA/CCSSO). (2010). *Common Core State Standards for Mathematics*. Washington, DC: Authors.



啟發學童探究思考的雙語教育課程設計

文、圖片提供／簡雅臻 國立臺北教育大學雙語教學研究中心主任



台北市懷生國小五年級學童闡述台灣藍鵲與基隆河對平溪天燈文化的心聲

臺灣雙語教學正在如火如荼的展開，不論是教育部或各縣市皆在積極推動雙語教育。使用外語教授各科目的想法，最早來自加拿大及美國的沉浸式教育和雙語教育的概念，而學科內容與語言整合學

習 (Content and Language Integrated Learning, CLIL) 則是歐洲學者為求推行歐洲公民多語言溝通能力，因此衍生而出的雙語教學理念 (Coyle, 2007)。沉浸式教育早期是語言為母語的教師來授課 (Sommer & Surmont, 2012)，而歐洲的 CLIL 的課程中則多是該語言為外語的老師來進行主題、議題、學科、或跨學科的課程 (Coyle, Homes, & King, 2009)。然而，不論是沉浸式教育或者是 CLIL，其語言學習概念皆為現學現用 (learn as you use, use as you learn)，不再是以往以英語為學科學會使用語言 (Learn to use language)，而是用語言來學習知識、技能 (use language to learn)，在學科與語言並重的課程設計上，國內採用 Coyle (2005) 提出的內容、認知、溝通、文化 4Cs 課程設計架構。

就筆者接觸臺灣雙語教育的經驗中，國家推動雙語教育可分為兩個面向，一是教育部透過計畫補助進行雙語教育的小學。透過落實國小雙語教學的推動計畫，活絡國小雙語教學，增加國小教師雙語在職增能需求，大學專家學者藉由到校輔導增加雙語教學實務的經驗，組成雙語教育專家輔導社群，進而充實培訓雙語師資及提供在職教師增能課程的教學力與實力，全力支持雙語教育政策的推行。另一面向則是各縣市為推動雙語教育聘請外師協助，營造沉浸式的環境。透過學術交流基金會 (Fulbright Taiwan, <https://www.fulbright.org.tw/>)，全臺 10 縣市今年有 120 位優秀的美籍傅爾布萊特受獎人，志願來臺灣中小學擔任協同英語教學助理 (English Teaching Assistants, ETAs)，並即將在臺灣各個縣市，包括臺北、新北、宜蘭、花蓮、臺東、臺中、彰化、雲林、高雄、金門等中小學共同備課，為雙語教育投入協助。

然而仍有許多人憂心雙語師資不足、小學生聽不懂、學生學不來，甚至新聞中提及雙語教育時多為負向新聞。但是國小現場的在職老師不會因此而卻步，還是有許多老師正在為雙語教育增能、設計雙語課程、為孩子的教育鋪路。筆者在近三年訪視三十多所小學，有幸目睹到教學前線教師們的教學成果，在每校訪談國小學童時，雙語課程不論是哪一科都受到學童的一致好評。教學現場的雙語教師們為了國小學童未來十年後的國際競爭力及國際事務參與力，在艱苦的雙語共備

日子中，學童們臉上的笑容透露出的學習興趣，增添了不論是大學師培教授或小學國小教師們一起拉著孩子們成長的力量。就眾多領域（科目）中，許多學校皆先由教育目標不是認知領域的科目著手進行雙語教學，例如體育及綜合課程，然而在自然科學科目推動雙語教育的學校亦越來越多。本文將分享筆者訪視的國小在自然科學、體育與綜合課程中，令人印象深刻的雙語課程，著重自然科學探究、體育讓學童思考飛盤競賽戰術、綜合讓學童思辨文化與環境議題，希望能讓第一線的教師，有興趣共同參與雙語教學。

雙語自然科學探究，讓學童以英語指導生活中的科學

國立臺北教育大學（以下簡稱國北教大）附設實驗國民小學在陳美卿教務主任帶著自然領域教師團隊，從 108 學年度起規劃在六年級實施雙語自然教學，迄今已第二年。在與國北教大雙語教學研究中心合作下，團隊不僅每週進行雙語自然課程共



國立台北教育大學附設實驗國民小學六年級的學生以雙語帶領學弟妹們進行科學實驗 (A slushy with ice and salt)

備，主任還帶著團隊共同進行英語口語、聽力能力增能、旁聽雙語師資班的專業英語課程，瞭解 CLIL 並加強課室英語，並與國北教大雙語中心合作以工作坊的方式進行每個單元的自然科學概念英語講述及操作活動。

就連六年級學童也感受到老師們的用心，有一位英語為母語的學生甚至提到主任非常用心地學英語來教他們自然，他每週五都會教老師一些字的正確發音。在 109 上學期期末年級學童學習成果發表中，六年級每班兩位學童分享自己最有興趣的單元，許多學童都提到 Rocks and Minerals 的單元；在此單元中，學童拿著 iPad 及稀鹽

酸在校園中試探不同種類的岩石，以 iPad 拍攝觀察稀鹽酸對於不同種岩石的反應，學生發現許多水泥地板滴上酸之後都會產生氣泡，表示有二氧化碳在其中，而得知水泥中含有某種礦物。在探究採集的過程中，讓課本中的知識更為活化，學童更有興趣以雙語發表自己的發現。

學期末時六年級學童以大手拉小手的方式，針對該學期四個課程單元主題的延伸，包括「鹽巴如何降溫？」(A Slushy With Ice And Salt)、「物質受熱後會發生什麼變化？」(Make Chocolate Popcorn)、「岩石與礦物在生活中有哪些運用？」(Plaster Memo Clip)、「我們可以利用磁鐵來玩哪些遊戲呢？」(Go Magnetic Fishing!) 等，透過理解科學概念後，以英語帶著三、四、五年級學童，透過理解科學概念後，並動手操作科學在生活中的應用；六年級學童藉由擔任小老師的角色來發表所學，並且從中指導學弟、妹們，他們都因此對雙語學習更有自信。以下是六年級指導四年級學童鹽巴如何降溫製作冰沙的對話逐字稿，從四年級學童的簡短回應中透露出他們了解並興奮地說：結冰了！

Andy (小六生) : What is this?

小四生 : 溫度計

Andy (小六生) : Yes, this is a thermometer. Measure the temperature of ice. 7 ° C. Next add some salt. Then, measure the temperature again. You add salt to ice to lower the temperature. What is temperature?

小四生 : 溫度。

Sarah (小六生) : Is there a difference in temperature before and after we add salt to ice? Is the temperature lower?

小四生 : Yes!

Martha (小六生) : Now pour some water into the smaller zipper bag. Then zip it up. Second, put the small zip bag into a big one. Then add three ice cubes in the big zip bag. Zip it up. Use a rag to hold the bag and shake it for two minutes. What will happen?

老師 : Are you sure it will work?

Martha (小六生) : I don't know. Add some more ice and some more

salt.

老師：Why?

小四生：溫度就降低了。

Martha（小六生）：Because you can lower the temperature.

小四生：結冰了！

英語探究式問題在自然課中習得

新北市昌平國小第三年推行自然課程以英語授課，有別於國北教大附小的雙語自然以每週三堂課的正規課程上課，昌平國小則是保留自然課程以國語進行，以原本配置給英語課的彈性課程，透過外師與中師協同教授每週一節彈性自然，也就是 3+1 的概念。2020 年底受邀指導公開課程水與溶解的課程中，Teacher Lance 讓學童分組拿到不同溫度的水，控制每人攪拌十下，比較每一組溶解糖磚的時間，讓學童發現水溫度越



新北市新莊區昌平國小三年級雙語自然課程，孩子們很開心糖磚溶解了並取出鈴鐺。

高，溶解得越快，而最為引起學童興趣的是融解後發現糖磚中有玩具，唯有讓糖磚溶解才能取出，學童反應相當的熱烈。公開議課時，有一位英文老師提問不知如何讓學童掌握自然科的專有名詞，昌平國小團隊黃鈺雯老師提到，dissolve 是每個禮拜都會在課堂上提到的科學概念，字卡都會放在黑板上，但雙語自然課程部分的語言目標並非僅在於這些專有名詞，而是老師課堂上的提問學生們是否能理解。也就是自然科學上老師的教師用語。從過去的英語課本當中「What is

this? This is a pen?」到「What's a plant? What is a magnet? What is dissolve? What's moving air? How do seeds travel? How many seeds are there?」如果程度好的三年級學童甚至可以用簡單的英語回答老師的提問 What does a magnet do? Magnets attract and repel.

投擲飛盤英語訣竅， 學童 High 飛盤競賽



桃園市新埔國小廖柏勳老師雙語體育課程，
指導學童投擲飛盤英語訣竅，進行飛盤競賽。

在媒體上曾經有學者批評雙語體育課是在上英語課，而體能活動時間都被占用掉了。然而桃園新埔國小廖柏勳老師體育課的內涵則是有參與於永春國小東區雙語聯盟工作坊的體育界教師有目共睹的，可以明顯看到學生活動的質、量並重。柏勳老師一開始以 123 木頭人的方式來進行活動，與傳統 123 木頭人玩法不同的是，在扮演鬼的學生喊 123 時，其他學生要往外逃，而扮演鬼的學生則要將飛盤投擲向跑出去的學童。當學生發現飛盤不容易投準時，再將新的知識交給學童，讓他們更有動機想要學習投擲飛盤。柏勳老師以英語口訣 foot step, waist touch, 和 finger point 來提醒學生投擲飛盤的訣竅，以及 Hamburger catch, upper catch, 和 lower catch 接飛盤的訣竅。

Finger Point 是最重要的一點，想要投到胸口就指向胸口，想要投向膝蓋就指向膝蓋，並以趣味的方式提醒大家不要像冰雪奇緣中的 Elsa 的 Let it go! Let it go! 的左右向上指。學生在老師的指導下都自我調整並精進他們的技術，再給學生練習目標一分鐘的時間完成 30 次的投擲飛盤，邊投擲邊數。最後則是以搬運工的活動，利用九個呼拉圈，每個呼拉圈中有三顆網球，讓學童可以自由站在呼拉圈中接飛盤並取得球，每球一分，所有球都拿完則可取走呼拉圈，三分。老師提示學童中間的呼拉圈及敵手前面的呼拉圈都是可以取得的。讓學生進行戰術、策略的使用，這樣趣味性飛盤競賽，讓雙語體育 high 到最高點，誰能不愛。

以英語思辨文化及環保議題的雙語綜合課

臺北市懷生國小李真儀老師為五年級設計了雙語綜合課程，在六次的觀議課過程中，印象最深刻的是以平溪天燈 (Sky Lantern) 為主題的 Nature vs. Culture，課程的發想緣自於李老師本身參與外籍人士團隊一同到



台北市懷生國小李真儀老師雙語綜合帶
孩子思考天燈文化與生態環境保育議題

平溪進行環境維護活動，於短短一小時內三十位參與者收集了 114 公斤的天燈垃圾。李老師以綜合領綱中的自我文化認同與生態環境保育的議題，培養學生思辨能力，到底是放天燈維護文化重要還是環境保護重要，課堂中老師以提問方式介紹天燈節 (What is a sky lantern? When do people release sky lanterns? Why? Where? And Who?)，並以天燈攤販、臺灣藍鵲、及基隆河三種不同的角色，請學生們分組一組一角色採第一人稱的表達方式 (I'm a vendor, I sell Sky lanterns for a living...I am Keelung River. I have a stomachache.)，針對放天燈的文化活動進行辯論，讓孩子們思考如何能同時保留臺灣天燈文化及顧及生態環境保育，並且討論出實踐方案，也鼓勵學生將想法付諸行動。

雙語教育激發教師課程設計能量

部分媒體曾提到中小學學科用母語教學，學生都學不好了，更遑論用雙語教學。然而根據 2019 TIMMS 的結果，我國國小四年級及八年級學童在 TIMMS 的表現優秀，在 64 個國家中數學及科學成績名列前茅，但反而在學習興趣上卻因為年級的增長而興趣下降，這是當前國內教育領域學者所關注的議題。而從上述雙語教學的現場案例可發現，學生對於雙語教育的評價多為正向，可能的原因之一也許是當前國內推行雙語教學時，由於教師必須確保學生能夠用英語學習，許多教學團隊開始重新思考如何將較複雜的概念透過讓學生實作、體驗、動手操作、探究等方式習得，間接實現了以學生為中心的教學模式，使得課程更為精彩。或許雙語教育亦是推動以學生為主體的教學契機。

參考文獻

- Coyle, D., Holmes, B., & King, L. (2009). Towards an intergrated curriculum: CLIL National Statement and Guidelines. Languages Company. http://www.languagescompany.com/images/stories/docs/news/clil_national_statement_and_guidelines.pdf
- Coyle, D. (2005). CLIL: Planning tools for teachers. In *The University of Nottingham, School of Education*. Nottingham.
- Coyle, D. (2007) Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(5), 543-562, DOI: 10.2167/beb459.0
- Somers, T., & Surmont, J. (2012). CLIL and immersion: How clear-cut are they? *ELT Journal*, 66(1), 113-116. <https://doi.org/10.1093/elt/ccr079>. DOI : [10.1093/elt/ccr079](https://doi.org/10.1093/elt/ccr079)



雙語教案中的教師 指導暨學生互動用語 (Language for learning)

文／田耐青 國立臺北教育大學教育學系副教授

前言

雙語教案在語文學習目標下有一種是「Language for learning」，本文旨在提供教師撰寫 Language for learning 的參考。

批閱雙語教案的發現

筆者因教學、輔導之任務，常有機會批閱雙語教案，發現許多教案撰寫者不清楚如何寫語文學習目標下的 Language for learning（臺灣有人翻成「教師指導語」，也有人強調是學生互動用語，其實應該包括兩者。由於在中小學現場多不翻譯 Language of/for/through learning，故本文亦直接使用原文）。另外兩種語文學習目標很清楚，Language of learning 指的是學科內容的關鍵字詞句（如：自然「種子的傳播」單元中的 seed dispersal、by wind, by water, by animals 等）；Language through learning 就是非教師事先規劃，而是在課堂中自然而然學到的英語字句。

但是，Language for learning 要寫什麼呢？鄒文莉（2018）舉的例子包括問候、提問及小組活動。簡雅臻（2019）介紹 Language for Learning 是學生在分組活動與他人溝通時所需要的語言。筆者以為 Language for learning 正是培育全球人才最重要的能力之一，就是能夠以英語與他人溝通討論，互動合作；故希望能夠提供有系統的 Language for learning 例句供雙語教學者參考，進而帶領學生學習。

美國中小學教室的看見

筆者因專案故，近年五度赴美國短期進修並進入賓州、馬里蘭

州、麻州、德州及加州的中小學教室進行觀課，每次都被美國教室內各式各樣色彩繽紛的海報深深吸引。海報中有一類專門引導學生進行學術對話，如：Math. talk. 筆者認為它們很適合成為 Language for learning，回臺後持續蒐尋，得到下列兩筆有系統的資訊。

Language for learning 清單

負責任的對話 (Accountable talk)

聯合國教科文組織提出「負責任的對話」這個概念及詞彙，期望學生透過同儕的互動對話，對自己的學習負起責任，如：確認訊息、討論如何克服挑戰等 (Resnick, Asterhan & Clarke, 2018)。筆者參考 Topcuoglu & Nelson (2018) 等網路資源，列出以下幾類「負責任的對話」。

一、確認訊息

- (一) I have a question about...
- (二) Will you explain that again?
- (三) I don't quite understand. Can you explain it a little bit more.
- (四) What do you mean by...?
- (五) Why do you think that?

二、同意、不同意或想更深入討論

- (一) I agree with you because...
- (二) That answer makes sense because...
- (三) I respectfully disagree with you because...
- (四) I have a different point of view...
- (五) I would like to add on...
- (六) To expand on what you said, ...
- (七) This reminds me of...

三、重述他人發言

- (一) So what you are saying is that...
- (二) In other words, you think...

(三) I noticed that...

(四) If I understand you correctly, your opinion is that...

四、發表想法

(一) I think/believe that...

(二) In my opinion, ...

(三) From my perspective, ...

(四) Based on..., it seems that...

(五) After reading..., I conclude that...

五、邏輯思考

(一) 解釋 (Explain)

1、I observed/noticed...

2、This is my solution...

3、Explain and show your thinking...

4、My first step was...

5、One solution I found was...

6、I can conclude that...

(二) 評估 (Evaluate)

1、I agree/disagree with ..., because...

2、Another way to solve the problem is...

(三) 延伸想法 (Extend)

1、It surprised me that...

2、Another trial might show...

3、This makes me think...

4、I still have a question about...

5、Why did you...?

6、How did you...?

7、What if...?

8、Could you have...?

六、證據為本用語 (Evidence Based Terms)

(一) Because/For example/ For instance

(二) The author said..., so I think...

- (三) According to the text,...
- (四) From..., I know that...
- (五) On page..., it says..., so...

批判思考

Paul & Elder (2007) 的批判思考學習模式 (Critical Thinking Learning Models) 列出九個「必要的知性標準」 (Essential Intellectual Standards)，包括：清晰、正確、精準、相關、思考的深度、思考的廣度、邏輯、重要性及公平性。其相關提問值得作為 Language for learning 的參考，師生間及同學間都能以表 1 中的問題進行檢核、協助討論與思考。

表 1 批判思考的必要知性標準及其相關問題 (Paul & Elder, 2007)

必要的知性標準 / 提問適用時機	相關提問
清晰 (Clarify) / 欲理解或確認對方發言內容時	Could you give me an example? Could you elaborate further? Could you illustrate what you mean?
正確 (Accuracy) / 希望確認正確性時	How could we check on that? How could we find out if that is true? How could we verify or test that?
精準 (Precision) / 希望對方的發言更清楚或提供更多細節時	Could you be more specific? Could you give me more details? Could you be more exact?
相關 (Relevance) / 希望組員的發言能聚焦於主題時	How does that relate to the problem? How does that bear on the question? How does that help us with the issue?
思考的深度 (Depth) / 希望討論能包含複雜且多元的因素、關係時	What factors make this difficult? What are some of the complexities of this question? What are some of the difficulties we need to deal with?
思考的廣度 (Breadth) / 希望討論能包容多元觀點時	Do we need to look at this from another perspective? Do we need to consider another point of view? Do we need to look at this in other ways?
邏輯 (Logic) / 確認報告的內容是相互支持而非矛盾時	Does all of this make sense together? Does your first paragraph fit in with your last one? Does what you say follow from the evidence?
重要性 (Significance) / 確認討論聚焦於主題、重點時	Is this the most important problem to consider? Is this the central idea to focus on? Which of these facts are most important?
公平性 (Fairness) / 自我檢核是否圖利己方或偏袒某方時	Do I have any vested interest in this issue? Am I sympathetically representing the viewpoints of others?

結語

上述兩筆資料偶有重複，說明有些面向是學習與思考的前提，如：確認訊息與清晰表達。學生是師長的鏡子，教師將這些 language for learning 做成大海報張貼於教室內，請學生自己抄寫並置於透明桌墊下，上課鐘響後請小老師領讀，於課堂中經常示範、介紹這些 language for learning 並鼓勵學生用之進行討論、互動，即使中英夾雜也沒關係。內容與語言整合教學（Content and Language Integrated Learning, CLIL）鼓勵師生運用跨語言實踐（Translanguaging）營造課室互動，即允許師生在必要時利用母語來促進學習與教學。學生耳濡目染，逐漸將這些能引發學習與思考的開頭語、提問內化於心，將有利於他們現在的學習及未來在各種國際場合與他人一起學習、討論、合作。

參考文獻

- 鄒文莉 (2018)。CLIL 教案撰寫和跨領域教師協作。載於鄒文莉、高實政主編。**CLIL 教學資源書：探索學科內容與語言整合教學**。21-37。臺北市：書林。
- 簡雅臻 (2019)。培養學生以英語學習學科的 CLIL。師德文教。取自 <https://www.cet-taiwan.com/DrCET/detail.asp?serno=1248>
- Paul, R., & Elder, L. (2007). *Critical thinking learning models*. Foundation for Critical Thinking. Retrieved from <https://www.criticalthinking.org/ctmodel/logic-model.php>
- Resnick, L. B., Asterhan, C.S.C. & Clarke, S. N. (2018). *Accountable talk: instructional dialogue that builds the mind*. Retrieved from <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000262675>
- Topcuoglu, T & Nelson, R. (2018). *Let them talk: Build a culture of classroom discourse to turn your students into effective learners*. 2018 National Charter Schools Conference: Austin, TX. Retrieved from https://masscharterschools.org/wp-content/uploads/legacy/docs/mcpsa_pdfs/let_them_talk.pdf



美國德州休士頓雙語教學學校見聞與省思

文、圖片提供／陳清義 臺北市萬華區福星國小校長

國立臺北教育大學兼任助理教授

前言

2019年1月11日，行政院宣示：2030年打造台灣成為雙語國家，將透過「從需求端全面強化國人英語力」、「以數位科技縮短城鄉資源落差」、「兼顧雙語政策及母語文化發展」、「打造年輕世代的人才競逐優勢」等4項推動理念，打造台灣成為雙語國家。在教育策略上特別提出要全面啟動教育體系的雙語活化，包括修法建立彈性創新學習模式、加速教學活化及生活化、充實英語推廣人才、運用數位科技創造普及的個別化學習機會，以及促進教育體系國際化。

2019年1月，筆者有幸參與國立臺北教育大學張新仁校長率領的團隊，至美國德州休士頓參訪學習當地最新教育發展並觀摩雙語教學模式（駐休士頓臺北經濟文化辦事處教育組，2019），訪問期間參訪兩所實施沉浸式雙語教學的學校，有些概念值得參考借鏡。

美國德州雙語學校教育模式介紹

德克薩斯州國際領導學校 IL Texas (International leadership of Texas)

IL Texas 是一所 K-12 的學校，副校長梁競懿女士向我們介紹，該校幼兒園至五年級的學生參加雙向 50 / 50 語言課程（西班牙語／英語）。在小學階段，他們在努力建立 45—45—10 模式，該模式將使學生獲得 10% 的中文指導，而通過 50 / 50 雙重語言沉浸模式，則將獲得 45% 的英語授課，另外 45% 用西班牙語授課。在中學階段，他們的學生會在課程安排中同時獲得中文和西班牙語。



和諧公立學校副校長梁競懿女士向訪問團介紹 IL Texas 學校

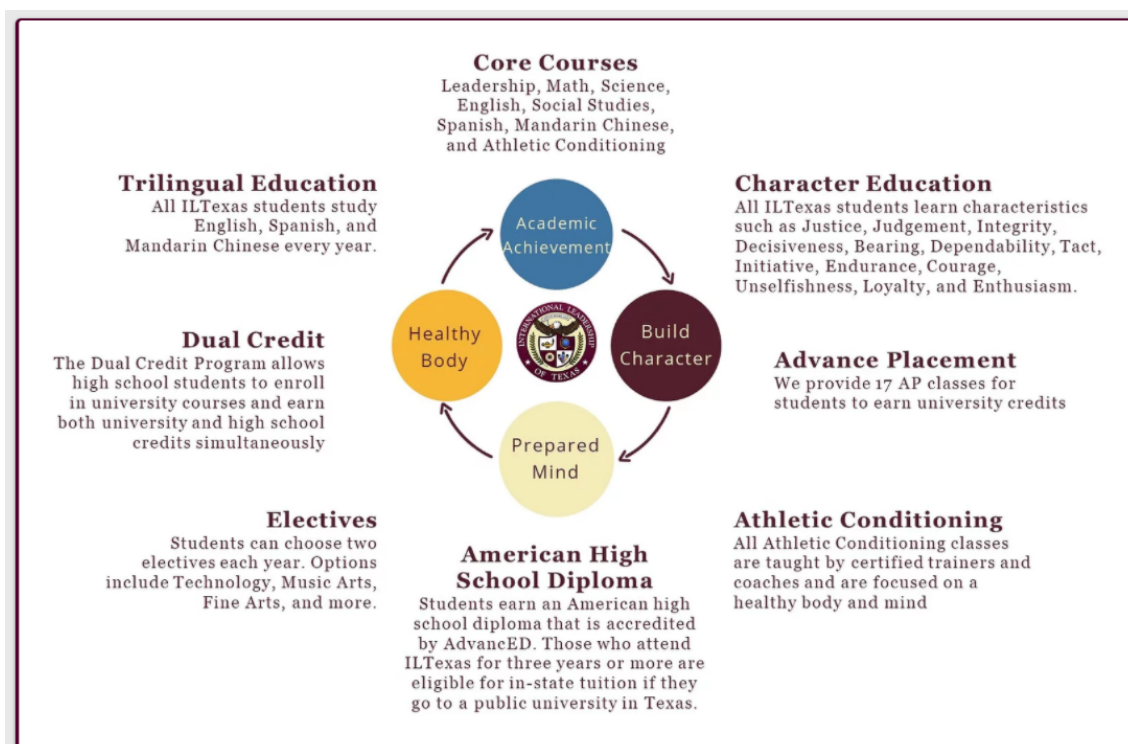
6 至 8 年級的學生將接受西班牙語和中文的日常語言發展指導。在 9 至 12 年級，學生將在入學的每個學期參加西班牙語和中文課程。年級越高，中文的比例逐漸增加。

德克薩斯州推動雙語課程原因是：該州出口的前三個國家分別是墨西哥，加拿大和中國。因此德州認為要為當今的國際世界做好準備。在 IL Texas，所有學生都有機會學習英語，西班牙語和中文，IL Texas 的學校使命就標示在牆上：



IL Texas 的學校使命就標示在牆上

「德克薩斯州國際領袖學校旨在培養學生在國際社會中卓越的領導才能。我們強調奉獻式的領導精神，在熟練掌握英語、西班牙語和中文的前提下，加強思想、身體和品德的鍛煉。」



IL Texas 學校課程架構

然而從該校的課程架構來看，這所學校事實上標示著三語教育，而語言的教學銜接，如果早上用西班牙語上課，下午就用英語上課，內容是銜接的，不是重複的。所以學校裡的老師必須是團隊備課，才能互相銜接。



IL Texas 學校表現績效表

從州政府的網站 <https://txschools.gov/districts/057848/school-progress> 可以查到該校的學生表現（如上圖），有 85% 能成功進入大學，更進一步查詢可以得知該校在與德州其他學校相比，相對表現分數為 90%，顯示該校雖然教導三種語言，學生的學習表現仍高於大多數的其他學校。

休士頓中文沈浸學校 MIMS (Mandarin Immersion Magnet School)



張兆麟校長在川堂，於早會時間帶領學生說成語和中國過年吉祥話

第二個學校是位於德克薩斯州的休士頓中文沈浸學校 MIMS，2000 年開辦，是全德州第一所公立沉浸式中文學校 (Mandarin Chinese Language Immersion Magnet School)，該公立小學是 K-8 的學級，當時有 758 名學生接受中英文雙語沉浸式教學，上午課程包括數學、科學、藝術、中文採用全中文授課，下午課程英文教師則以全英語教學加強觀念，讓學生融會貫通，2019 年當時是一所額滿的學校。時任校長張兆麟（2020 年已離職）是臺灣政治大學心理系畢業，到美國取得碩士及博士學位。學生通常在中文班上度過一半的教學日，而在剩餘的一半時間裡則以英語為母語在英語班級度過。學生當中有許多白人和非洲裔美國人。

對於中國文化的教導，是先吸引學生喜歡中國文化。參訪當天早上 7 點 30 分至 8 點，張校長在門口大集合區，教導學生唸成語和中

國春節的吉祥話，8點有臺灣來的老師，教班級學生唱「喵喵喵」準備農曆新年表演。

學校校徽是龍和鳳，在學校張貼佈置也寫著「望子成龍望女成鳳」，走廊的佈置也用大大的中文字寫著校訓，所有的布告和教室佈置、教具都是中文（拼音）和英語兩種同時呈現。

國內雙語教學省思

行政院的双語策略揭示「兼顧雙語政策及母語文化發展」的理念，在教育策略上特別提出要「全面啟動教育體系的雙語活化，包括修法建立彈性創新學習模式、加速教學活化及生活化。」從休士頓兩所學校的例子，撇開師資培訓問題，對照目前國內實施的雙語教學，有幾點做法或許可以借鏡。

一、本土、國語和英語可採 10-45-45 模式

在 IL Texas 的小學階段三語教學策略上採用的 10-45-45 模式，而或許在國內小學教育可思考採用，本土語 10%、國語和英語各佔 45% 的作法，達成行政院「兼顧雙語政策及母語文化發展」的理念。

二、從文化欣賞導入語言學習達成生活化的目標

從臺北市 2018 年度國小基本學力檢測（陳清義主編，2019）和臺北市 2019 年度國小基本學力檢測（陳清義主編，2020）成果報告，連兩年發現，在「字母拼讀法（phonics）」、「基本應用字詞」、「生活用語」、「簡易句型 / 對話」、「閱讀圖表 / 短文」五個內容向度的檢測結果，答對率相對最低的都是「生活用語」，以 2018 年度舉例，試題為「Who's next?」正確語意為「下一個輪到誰？」或「誰是下一個？」答對率僅 68.8%，研究小組建議教師若平日上課時，能多透過英語教室用語給予學生相關的練習，例如：Next, please. 或是 John, you're next. 等，學生應能經由適當的情境練習，逐漸培養正確聽辨生活用語的能力，並能適切地使用於日常生活中。

從臺北市研究小組的建議和休士頓這兩所學校的經驗看來，融入文化節日主題和日常生活用語中的方法，比較生活化也兼顧實用性和趣味性。

三、從沉浸式學習模式加速教學活化

臺北市推動的雙語實驗模式是採 3 分之 1 課程以雙語教學，大多學校選擇藝能科目實施，也許可以實驗這兩個學校的作法，部份的課程以一節中文講解原理原則或概念知識、一節英文帶練習題目或是作課本習作的方式上課。

結語

除了上述的推動策略外，德州推動西班牙文和中文，有其強烈的生存需求目標，係為了其最大宗的出口國，以突顯家長對這兩種語言雙語教學的高期待性，我國的雙語教學也需要這種家長高期待性，在推動上會更有動力。

而在參訪休士頓大學時，師資培育主任介紹德州對於雙語教學和分組學習的看法，認為雙語教學要用兩個不同的語言，在不同時間教不一樣的內容，但是內容要前後銜接，可以用隔週的方式，也可以用上、下午區別的方式，或者是先用中文把數學的概念教完，接著再用英文帶著學生練習技巧，這樣就可以確保兩種語言同時使用而且確保學生有學到概念知識。因此國內的教師必須團隊備課及團隊教學以確保課程的銜接，也有賴教師的培訓才足以達成這樣目標，這仍然是未來雙語教育推動所必需的配套措施。

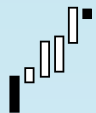
參考文獻

駐休士頓臺北經濟文化辦事處教育組（2019）。北教大校長張

新仁率團訪休士頓研習成果豐碩。取自：http://www.moetw.org/2019/01/blog-post_30.html

陳清義主編（2019）。臺北市國民小學 107 年度基本學力檢測計畫成果報告書。臺北市政府教育局。

陳清義主編（2020）。臺北市國民小學 108 年度基本學力檢測計畫成果報告書。臺北市政府教育局。



原住民重點學校 實施雙語教學之淺見

文、圖／胡文聰 宜蘭縣立大同國中校長
國立臺北教育大學
教育經營與管理學系教育政策與管理博士生



原住民族語戲劇競賽

前言

雙語教育因時空變化、社會政治差異及地理因素，呈現出多種樣貌，也發展出不同的實踐方法，學界對於雙語教育的定義十分明確：在學校環境中以兩種語言作為教學媒介，提供全時或部分時間進行知識、語言及跨文化上的學習（鄒文莉，2020）。換言之，學校在推動雙語教育時，規畫如何使用「雙語」進行教學？應為重要關鍵所在。

蔡英文總統於2020年十一月偕同賴清德副總統出席「2030雙語國家政策第一次諮詢會議」，指出，英語能力是臺灣走向世界的必要能力，期盼透過2030雙語國家政策的推動，讓年輕世代更有自

信往外走出去（總統府新聞，2020）；在雙語國家政策的目標下，宜蘭縣政府林姿妙縣長已將雙語教育列為 2019—2022 年本縣重要教育政策之一，宜蘭縣政府 2019 年 9 月 5 日由教育處長王泓翔宣布 2019~2022 雙語教育政策啟航，宜蘭在原有英語教育基礎下，帶領全縣國中小校長逐步推動四年中長程雙語教育政策三大主軸：「厚植學生英語學習力」、「1/3 學校部分課程進行沉浸式 CLIL 教學（註一）」、「110 年成立一所雙語實驗學校」（林穎俊，2019）。

由上得知，中央或地方政府對於「雙語教學」的第二語言皆聚焦於「英語」；而「雙語教學」之內涵，是指在學校課堂同時使用兩種語言作為溝通工具進行教學內容，而此溝通媒介的語言可以是本土語言（母語）或第二外語，其中不同語言的使用份量，則依據課程需要而有所不同。本校地處極偏遠屬於原住民重點學校，校園內的語言文化在溝通上或教學上是呈現多元的，有原住民語、閩南語、華語及英語，由於地域性因素，出現較高頻率的語言是華語及原住民語，因此，本文所要探討的雙語教學，範圍界定在「華語」及「原住民語／泰雅語」兩種語言所進行的教學活動。

雙語教學的現況

臺灣光復 1945 年到 1987 年戒嚴期間，政府以「華語」為官方語言，許多族群的語言經過幾十年的消弱，部分被同化的很徹底而完全消失殆盡，而多數是殘存於黃昏時期。解嚴後，各族群紛紛努力振興族群的語言及文化等，爭取應有之權益，例如 2017 年立法院三讀通過原住民語言為國家語言，這樣的結果，相信是歷經長時間的醞釀而得來的。

然而，學校在國民教育階段，除了每周排定一至二節的「英語課」外語課程，其他課程皆使用單一的「國語」進行教學。一直到 2001 年，教育部將本土語言列為正式課程，國小一至六年級學生，必須就閩南語、客語、原住民語三種本土語言任選一種修習，國中則依學生意願自由選習。此刻，學校的教學活動所使用的語言已逐步走向多語言化之模式。

本校 107 學年度起辦理學校型態原住民族實驗教育，特別強調師生的教與學需使用在地語言「泰雅語」進行課堂教學，因此，本校在「雙語教學」的實施上，主要是以兩種國家語言：「華語」與「原住民語／泰雅語」進行教學。以下將簡述本校使用「泰雅語」在「雙語教學」進行課堂教學活動所實施的範疇：

一、泰雅文化課程之教學活動規劃與設計



文化課程族語教學

泰雅文化課程的實施不但在教學內容上應以傳統民族文化為內容，在教學策略上更要依民族文化之特性設計。

- (一) 為配合傳統民族教育之教學方式，泰雅文化課程採統整教學模式，在同一主題教學中，應同時教授倫理道德、生活技能、樂舞與人際關係、部落或氏族遷徙歷史、社會組織等等內容，不侷限於分科教學。
- (二) 無論任何科目，其教學設計與實施皆符合兒童身心發展程度，教學活動設計與教學內容依身心發展而不同。
- (三) 教學活動以主題式型態設計，教學內容以一年為週期，不同年

度之內容可重複教導，直到學生熟悉該知能與技藝為止。

- (四) 教學活動之安排順序依部落的歲時生活時序呈現。
- (五) 採用全族語教學，使泰雅語成為教學之主要媒介，而不僅為教學領域別，以充實學生族語學習環境，有效增強族語能力。
- (六) 教學場域是要走入部落進行教學活動，換言之，上課歷程是要讓學生的身體與自然、土地與部落結合，增加孩子的實境體驗過程。
- (七) 教學實施要重視傳統文化精神、倫理、紀律與堅忍意志等情意方面的教學，而不僅止於技能與知識的學習。
- (八) 發揮教育即生活，生活即教育，時時教學，處處學習，例如用餐時，就可教導部落傳統中用餐的倫理與紀律；戶外教學時，路途中即教導自然的各種地形、土壤與植物、動物、昆蟲等等生態知識。或是某一個土地、某一個山頭是哪一個家族的土地，或曾經發生過甚麼歷史事件。
- (九) 注意男女之特性及其與傳統文化學習之關聯，力求對其施行因材施教之教育內涵。

二、泰雅文化課程



全校朝會時間教師泰雅語戲劇展演

各年級一學年有十至十二個主題課程，每個主題在教案設計上至少有一節的族語課程，而整個主題的教學過程，強調教師必須使用族語進行。

三、多元的集會活動

- (一) 指導擔任司儀的學生，以泰雅語口說各種指令，進行每周一次的師生集會。
- (二) 泰雅族語朗讀的練習，以提昇學生聆聽與說的能力，增加相互觀摩學習的機會。
- (三) 針對文化議題，教師使用泰雅語進行戲劇展演，進行議題討論。

四、參與競賽活動

- (一) 每學年辦理語文競賽，例如泰雅語朗讀項目，各班選拔數名學生參賽。
- (二) 參加縣級本土語言相關競賽，個人朗讀比賽、團體族語單詞競賽、原住民族語戲劇競賽及鄉土歌謠競賽等，屢獲特優佳績，獲得參加全國賽代表權。
- (三) 參加傳統舞蹈競賽、全國泰雅運動會及全國原住民運動會等，增加學生使用及學習族語的機會。

省思與結語

「雙語教學」是一種多語言學習的方式，體現出族群多元化的共融性。而原住民重點學校有其獨特性，除了提供學生學習應具備的知識，培養學生應有的基本能力，因應日常生活所需；另外，更需要有在地化的「民族教育課程」在學習場域上實施課堂教學，課程透過「泰雅語」與「華語」的「雙語教學」模式實施，不僅能讓原住民學生可以習得國家所制定領域學習的素養與內涵，更可以增強原住民學子對於族群的自我認同，更進一步能夠在國民教育學習階段學習到泰雅族傳統知識的智慧與內涵。

附註

註一：CLIL 教學法是由歐盟在 1990 年代開始在會員國內推動的教育概念，主要動機在於鼓勵在歐盟境內的眾多國家的學生，可以運用多種語言進行學習，並能自由運用多種語言進行溝通。

參考文獻

鄒文莉（2020 年）。臺灣雙語教育師資培訓。**師友雙月刊**，622，30-40。

中華民國總統府（2020 年 11 月 23 日）。推動 2030 雙語國家政策，讓年輕世代走向國際。**總統府新聞**。取自 <https://www.president.gov.tw/NEWS/25737>

林穎俊（2019 年 10 月 14 日）。宜蘭雙語起飛，厚植學生英語學習力 目標 110 年成立雙語教育實驗學校！【部落格文字資料】。取自 <https://2blog.ilc.edu.tw/bilingual/>



光復「E」式 繽紛奏鳴曲

文／林曉玲 新北市中和區景新國小教務主任
照片提供／新北市中和區光復國小

隨著國際化的來臨，國際語言「英語」的學習一直是教育者及家長關注的議題，而新北市對於英語教育的推動一直非常積極，不停在既有英語教育的基礎上實驗創新。

101 學年度新北市開始推行「雙語實驗課程方案」，筆者任職學校為中和區光復國小，有幸成為第一波試辦學校，筆者也在長官任命下，非常榮幸的成為新北市公小第一位雙語組長，在局端以及長官領導下，經過多年努力與實踐，榮獲「教育部教學卓越獎」肯定。以下分享我們的課程實踐經驗。

透過「食農教育」在校內自有空中農場栽種可食性植物，
到採收並製成沙拉，讓外師與學生互動增進外語能力。



再思「雙語教育」 釐清目標

雙語教育於國外實施，通常是為了協助移民適應在地生活，可以說學習者的生活之中，有自然的雙語環境（包含移民者的母語及目標語），但在臺灣，實施雙語教育的時空脈絡與國外非常不同，大體上來說，英語在臺灣還是屬於外國語言，生活中缺乏自然的英語情境，因此國外對於雙語教育的概念並不太適合用來理解臺灣所稱的「雙語教育」。

為雙語實驗課程方案訂定願景與目標時，我們再思「雙語」一詞定義，後於政策指導下，並考察臺灣長久以來英語教育實施的缺失（如較輕忽聽說能力的培養，學習者不敢開口說英語），以及我校教育目標及孩子的英語學習需求，我們以「在地化學習，國際化視野，培育雙語人」為方案願景，致力培育「具英語溝通力的國際公民」，更希望同步提升孩子的英語能力與學科知識學習，期待為國家培育雙語人才，預備孩子迎接國際化的時代挑戰。

我們的學校 我們的學生

我們的學校「光復國小」位處中和區，雖然看似在市區，但其實是在中和行政區的邊陲，被三家資源回收場所圍繞，文化不利學生比例超過四分之一，總體英文程度低落，新北市每年辦理的英語能力檢定成績遠低於雙和區（新北市永和區及中和區）及全市平均。寂靜無語的英語教室，是英語老師亟欲突破的困境。

轉機降臨 組織調整 團隊連結

如前所述，101 學年度，學校緊緊抓住新北市英語教學政策所帶來的改變契機，在校長領導下，學校調整組織，於教務處設置雙語組，下轄兩位雙語行政教師，並有增置 2 位外師駐校教學，另搭配新北市英速魔法學院（以下簡稱「英速」）光復校區外師回饋本校教學，學校共有約 15—20 位英速外師入校教學。學校規劃核心的雙語教學課程、周邊豐富的英語學習活動及英語學習資源，於領域課程時段（英語領域課、彈性英語課、綜合領域課等）、早自習、午自習、20 分鐘

大下課、各班自主學習英語及在家自學英語時段實施。

學校行政團隊、中外籍英語教師、各領域教師與導師團隊連結，以學生英語學習實益為本，拓展學生國際視野為念，靈活變化的新創教學為策略，整體擘畫學校英語課程，極力提升學生英語聽、說、讀、寫、綜合運用等能力，強化學習英語的情意態度、多元文化素養與國際理解與視野，並運用 CLIL（Content and Language Integrated Learning 學科內涵與語言融合學習）教學策略進行跨域主題課程設計，尋找雙語教學的新可能。

最頂尖的教育人是最厲害的學習者 （The Best Educators Are the Best Learners） 導入專業學習社群（PLC）教師英語 教學專業提升

因著方案實施，提升教師英語教學專業刻不容緩，我們導入專業學習社群（Professional Learning Community）概念，利用協同學習原理，共同建構在地化的教學知識，積極地向專家學習，向彼此學習，以下為我們的具體作法。

- （一）**定期辦理專家講座：**邀請專家學者到校精進團隊教學，主題內容包含正音研習、字母拼讀教學、英文繪本教學、教具及閱讀理解策略教學、英語讀者劇場教學、桌遊教學、各流派教學理論與實務、英語科紙筆測驗與評量命題、英語教學多媒體製作、戲劇融入英語教學等。
- （二）**英語領域社群：**每學期約 6 次社群研討，以讀書會、個別教師主題短講、小組討論、綜合討論等方式，進行教學研討分享及共同備課；討論主題包含英語教學策略與活動分享、班級經營、學習者主體性培養、學習策略、差異化教學、英語學習扶助、學習評量、CLIL 教學方式研討、協同教學模式、英語文競賽培訓等；外師後來也加入中師英語領域社群，社群時間的交流討論皆以全英語進行。
- （三）**中外協同師定期月會：**雙語組隔月辦理中外協同師會議，搭起中外師課程協同溝通橋樑，反思改善協同教學品質，會議皆以

全英語進行。

- (四) **寒暑假共同備課工作坊**：雙語組利用寒暑假辦理共同備課工作坊，讓中外師進行下一個學期課程備課，討論重點包含教學目標如何達成，以及根據教材，發揮創意，互相激盪教學想法，工作坊也皆以全英語進行。
- (五) **協同教學中精進英語能力**：因著課程安排，不僅僅英語科教師與外師協同教學，導師團隊也與外師進行協同教學，雙語組根據外師教學常用語言，整理出校本課室用語雙語表件供導師參用，導師在與外師溝通互動過程中，無形間也複習大學時代所學習的英語，並因著實際與外師口語對話，增進英聽與英語口說的能力。
- (六) **隨時互動交流**：光復國小處處能學習，時時能交流，團隊隨時利用下課時候、課餘時間、空堂時間進行課程反思、溝通與交流，精進教學。

新創教學方案 鼓勵口說表達 著重策略學習



低年級美勞課上藉由與外師製作聖誕書籤，
提升學生外語口說機會及文化理解。

光復英語新創教學方案中，共分為新創字母拼讀、新創聽說、新創讀寫、文化節慶與國際交流、新創班級經營以及新創補救（學習扶

助) 方案，以下簡要說明各方案實施要點。

一、新創字母拼讀～五感遊戲樂學習，拼讀語音妙無窮！

精熟英文字母與字母拼讀能力是英語文學習的基礎，因此我們配合孩子的身心發展從低年級到中年級規劃了「人體字母」、「拼讀繪本」、「字母拼讀教學」三個方案課程，讓孩子可以「聽音辨字、看字讀音」，拼讀出未知字 (unknown words)，預備孩子記背單字與英語閱讀的基礎能力。

二、新創聽說～打造英語溝通力 - 開口吧！男孩與女孩！

讓孩子敢開口說英語、有能力說英語，以及愛用英語來溝通，是我們推動此方案的初衷，因此我們在一～六年級力推全英語教學，提供英語浸潤環境，並研發兩套口說策略教學（「No Robots!」、「Go zero, Strong and Up!」），希望讓孩子擺脫平板英語語調，說一口漂亮英語！

另我們也規劃複合型的聽說教學活動，計有晨光美語、晨光美語歡樂吧（晨光美語節目收聽學習認證活動）、英語菁英服務社、英語會話與話劇社。

三、新創讀寫～閱讀：繽紛繪本引入門，聰明策略隨後學！

我們運用新北市英語輔導團推薦的繪本，於一至六年級推動繪本共讀計畫，每一位孩子皆有一本實體書，並搭配「雙語閱讀護照」協助孩子記錄閱讀歷程，並且頒發「英語閱讀達人獎項 English Reading Savvy」，鼓勵在英語閱讀有卓越表現的孩子，再來搭配此計畫，實施「經典英文繪本背誦活動」，檢核孩子繪本背誦成果，也充實孩子腦中的英語語料。

在二、五年級則有系統的教導各式閱讀理解策略（二年級教導系統步驟化的識讀技巧、五年級則教導「Magic 5W1H」），讓孩子掌握文本，變身「聰明閱讀者」！

另外由於英語閱讀的流暢性與英語單字量有密切關係，因此我們也規劃辦理 2000 字的英語單字檢測。學校編輯精美可愛的「My English Word Book 2000 單字英檢護照」，贈與每位學童，每個單

字皆附有家長檢核欄位，自然地導引家長投入參與孩童英語學習，成為一股不可忽視的英語學習助攻力量，並搭配雲端單字音檔，讓孩子可隨時隨地自主學習英語，記背單字，後可報名挑戰線上單字英檢，若通過，即成為「英檢單字王」。我們透過縝密的英語單字檢測系統規劃實施，協助提升孩童的英語單字量，讓孩子的英語閱讀不卡關！

四、新創讀寫～書寫：指端有情，紙上有意，用英文書寫表情達意！

書寫是語文技巧中難度最高的，我們運用「兒童記者」（Kid Reporter）與「閱讀報告」兩個方案培育孩子的英寫能力。在「兒童記者」課程裡，教師運用記要表格提供書寫鷹架，幫助孩子完成訪談及撰寫採訪文章，並擇定生活化的多元主題，如喜愛學科、休閒生活、職人訪問等，提升孩子學習興趣與寫作意義感。

五、文化節慶～多元巧思活動，豐富文化學習與體驗！



光復國小學生在教師節以熱情擁抱向老師表達愛意
（照片來源／[新北市政府教育局新聞](#)）

節慶教學是國小文化教學的重要項目，藉由認識主要中外節慶習俗代表事物、活動的英文用語及國外生活習俗，涵化孩子的中西文化意識。我校節慶教學主題包含華文化節慶如：中國新年、端午節、中

秋節，以及西洋文化節慶如：復活節、兒童節、母親節、萬聖節、聖誕節等，以實作體驗與遊戲活動融入教學，寓教於樂，讓孩子感受不同節慶內涵，提升多元文化素養。

六、國際交流～抓住交流生機，串起國際情誼！

規劃這個課程的初衷是希望孩子有實際與他國孩童接觸交流的經驗，提升對他國文化認知，並且能以英文進行溝通對話，因此儘管困難，我們仍把握每一個可能的機會，為孩子規劃了「國際交流活動」以及「美國筆友」（My American Pen Pal）課程方案。透過多元且層次不同的動靜交流活動設計，孩子對於其他國家的認識，不再僅侷限於平面的地圖或是銀幕上的圖像，而是生命與生命的互相感動與認同，讓孩子與來自遠方異地的朋友，一同學習，一同用國際語言英語問好溝通。

七、新創班級經營～夥伴互動、自主發問，觸發無限學習！

深受學習共同體的協同學習（collaborative learning）概念啟發的我們，將此概念融入班級經營，讓孩子成為彼此的學習夥伴（study buddy），並引導其自評與互評，學習監控自己與學習夥伴的學習成效。另外，我們有系統的教導孩子發問的簡易英語工具句，讓孩子遇到困難不會說：「我不知道……」，而會改說：「What's this?」（這是什麼？）養成發問探詢的習慣，成為可以主動學習的知識主體。

八、新創補救教學（學習扶助）～小班學習，緊緊相繫，緊密共學！

英語低學力學生一直是我們關注的焦點，除了課間學習扶助，我們也整合學校資源師資開辦英語樂學班（英語學習扶助班）。秉持差異化教學理念，擇定英語定期評量表現不佳的孩子，保持小班約 10—14 人的班級人數，先進行教學診斷，確認學習盲點，再依據結果，自編教材，設計創意教具，大量讓孩子操作「玩英語」，協助孩子精熟英語定期評量內容。

寶貴回饋 顯著績效

經過數年低頭耕耘，學生與家長透過不同形式給予我們寶貴的回饋。

一、新北市英語能力檢測

- (一) 99—101 學年度，「精熟學生比例」戲劇性大幅躍升，一舉超過區平均及市平均。
- (二) 101—104 學年度，「精熟學生比例」皆維持高於區平均與市平均，並在 104 學年度，「精熟學生比例」首次高於雙和區約 10%，「精熟學生比例」高於全市約 13%。

二、校內英語學習問卷普查

- (一) 6—7 成學生英語學習興趣增加。
- (二) 超過 8 成的學生對開口說英語持正面態度。

經過正向的鼓勵與著意的英語口說策略教導，孩子喜歡學英語，也樂意開口用英語回應老師！英語教室，不再寂靜，滿溢英語學習能量！

三、英語樂學班（學習扶助）學生定期評量成績進步

- (一) 79% 比例的樂學班孩子進步。
- (二) 平均進步 16 分。
- (三) 最高紀錄為由 40 分進步到 90 分。

這群原本在英語科學習落後的孩子，因著這樣的學習經驗與成就感，改變對英語科的學習情感，不再畏懼學習英語！

四、雖遇少子化浪潮衝擊台灣，光復班級數仍逆勢上揚

我校班級數原本約 60 班，後來因少子化減至 46 班，但於 101 年開始執行雙語實驗課程計畫後，隔年先是止跌，再來一路攀升，於 104 年度回升至 51 班，109 學年度為 57 班，家長用實際送孩子入學的行動肯定學校辦學。

光復雙語 追求卓越

光復國小自從 101 年（西元 2012 年）推動雙語實驗課程開始，

至 109 學年度，已接近十年。在 105 年度獲獎之後，團隊持續精進，採用 CLIL 教學策略進行雙語教學。首先，學校評估學生英語學習達至一定的成效，並在局端課程審查意見引導下，雙語組嘗試結合中年級自然領域植物相關單元、校本食農主題、英語繪本及科普讀本，構思「食農繪本閱讀趣」以及「食物里程的奧秘」CLIL 跨域主題課程，希望透過中文、英文雙語課程的螺旋設計，達成同步提升學生英語能力及學科知識的實驗課程目標，確認梗要後，與授課外師進行討論交流，請其進一步設計教學活動細節，後由中外師以協同教學方式實施。

109 學年度，光復雙語實驗課程轉型為「雙語實驗課程亮點學校」，繼續挑戰「Hard CLIL」「硬」取向的 CLIL 教學模式，目前實施有低年級生活自然、生活美勞、生活體育課程，更加著重運用目標語言英語來教授學科概念與內容，教學時審慎英語的使用，避免抽象冗長，並靈活運用不同教學策略，如以肢體動作、圖像影片、大量教具、具體操作、簡易顏色及代碼、中師適時解說，確保及協助低年級孩童理解學科內容，讓學習英語與學習各學科知識同時發生。

孩子與家長給我們的各式正向回饋，激勵我們不停前進，為著孩子最大學習利益，光復國小持續追求雙語教與學的卓越境界，希望培育孩子成為精通中英語的雙語人，讓孩子可以因著「E」（English）式繽紛，而享有一世繽紛！

教師節以「農情話意『相』極了『艾、青』」為主題，
新北市教育局張明文局長、外師與孩子們共同收成水耕蔬菜福山萵苣，
做成健康的蔬菜花束（照片來源／[新北市政府教育局新聞](#)）





當「英語」遇上「自然」

—以「電磁作用」課程 -Exploring Magnets 為例

文、照片提供／黃靜芳 新北市三芝區橫山國小輔導主任

CLIL 雙語教學模式應用

民國 107 年（西元 2018 年）教育部公布了「2030 雙語國家政策發展藍圖」，規劃以全面啟動教育體系的雙語活化、培養臺灣走向世界的雙語人才。同時，英語教育也隨著新課綱的實施邁入了新頁，從以往強調溝通式的英語教學，逐漸開始發展培養學生藉由外語學習其他領域知識的課程，尤以 CLIL (Content and Language Integrated Learning) 雙語教學模式目前最廣為各縣市應用。

本課程設計即運用 CLIL 模式進行雙語教學，設計「電磁作用」課程，透過指北針的運作原理，引入地磁的概念，並藉由電磁鐵的相關實驗，讓學生比較電磁鐵與磁鐵的異同，應用所學的概念自製玩具。英語課程部分則規劃磁力單字句型，並搭配英語學習單。自然課中，適時介紹相關英語單字及語句，讓學生熟悉磁鐵的相關單字，英語課中，則透過英語教材的閱讀，複習磁鐵、地磁等概念。

雙語教學歷程

一、讓英語學習生活化——磁力概念的探索與討論 Exploring Magnets

在自然課進行電磁鐵實驗的過程，學生主動提問：「什麼樣材質的物品能夠被磁鐵吸引？只要是金屬做的都可以嗎？」

因應學生的問題，英語教師進行課程規劃，搭配英語教材的文章內容進行閱讀，學習磁力作用的相關單字和句型。

接著設計學習單，讓學生利用磁鐵進行實作，挑選教室內的物品，紀錄其英文或中文名稱後，預測該物品能否被磁鐵吸引，紀錄實作結果——能被吸引、不被吸引或被排斥 (attract、does not attract、

repel)。完成後，發下海報紙，讓學生以小組為單位，討論實作結果，並透過小組合作，彙整出能被磁鐵吸引、不被吸引或被磁鐵排斥的物質，紀錄於海報紙上。

Read Together and Learn

Essential Question
What are magnets?

Vocabulary
attract
poles
repel

What do magnets do?

A magnet can **attract**, or pull, some objects. Magnets attract objects through solids, liquids, and gases. A very strong magnet can pull objects from far away. The farther a magnet is from the object, the weaker the magnet's pull will be.

Many magnets contain iron. Magnets attract objects made with iron, including steel. They can also attract objects containing nickel.

There are many objects that magnets can not attract. These include plastic, wood, and some metals. Walk around your classroom with a magnet. See what the magnet attracts and what it does not.

What a Magnet Attracts

object	attracts	does not attract
Crayon		✓
screw	✓	
eraser		✓
lock	✓	

✓ Will a magnet attract a bu
Why or why not?

P.387

利用電磁文章學習單字和句型

最後，學生分組發表該組實作結果，並於發表過程進行小組間的意見分享，例如：有些組別將鑰匙圈列為能被吸引，有些組別則將鑰匙圈列為不能被吸引，教師請學生拿出所試驗的物品，帶領學生討論，覺察不同金屬材質的鑰匙圈，實作結果亦有差異。

在學生發表過程，教師從旁引導學生根據各組發表內容進行思考，彙整學生實作結果後，統整出：「非金屬物品無法被吸引，但並不是所有的金屬都能被磁鐵吸引。」

Magnets

Group _____. We are _____, _____, and _____.

Does the magnet attract the objects, or repel it?

A magnet attracts	A magnet does not attract	repel
	paper	

A string/a crayon/a screw/a button/a paper bag/a lock/a paper clip/two south poles/ two north poles/

小組海報記錄表

Writer		Write the words.	1
Helper		1. Stick stickers. 2. Help others.	2
Speaker		Read the sentences.	3
Checker		Check the spelling of the words.	4

小組成員依能力扮演不同功能

二、從做中學——素養導向的自然教學設計

教師引導學生思考磁鐵與電磁鐵的相同與差異之處，以及電磁鐵所產生磁性受到什麼因素的影響？並連結先前所學的電與磁的相關概念。接著請學生自行上網搜尋並閱讀資料，親自製作安全、有趣好玩、兼具創意的電與磁玩具。當學生上網時，引導學生如何找出合適的關鍵字，並分享相關的科學活動網頁，讓學生能觀察一般科學活動設計中包含那些元素？如何選擇適合自身能力的活動？並且與學生共同討論，一個好的活動設計應如何呈現，以利想法的傳遞。

讓學生依自己的興趣、能力等因素，自行分組，約 1—3 人一組。同時依據先前討論，再次說明活動設計需涵蓋的內容：包含所需材料、所需工具、作法等，請學生以圖文方式記錄在個人學習簿中。

學生依各組設計，上台發表設計內容，教師則發下意見紀錄表，學生須依據同學發表的內容，紀錄自己的想法或建議。教師適時從旁引導，讓學生依據想法，比較同儕的報告內容，協助報告者精緻化自己的想法、討論材料與做法是否可行外，亦引導同儕依據報告內容延伸思考。

最後，教師依據學生所提出的想法，進行彙整，請學生思考在這些活動中，所運用的電與磁概念，並提醒相關注意事項、協助準備的器材與學生欲自行準備的材料讓學生開始實作。過程中必須隨時觀察學生的操作，適時提供鷹架作用 (scaffolding)，釐清學生的困難點與問題，讓學生充分探索問題解決的歷程，並自行找尋解決方法。

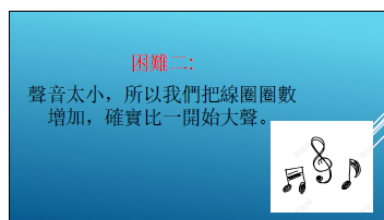
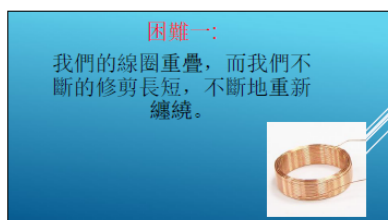
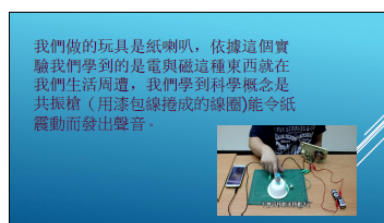
三、作品分享 What's Your Favorite Toy ?

12 年國教課綱強調培養學生真實生活的問題解決能力，因此透過實作是最好的方式。過程中鼓勵學生即時記錄想法，而完成實作後，則透過口頭發表，包含：介紹自製電磁玩具、演示、分享在活動過程遭遇的困難、解決方式或最有趣（印象最深刻）的一件事等來進行表達與溝通。

請學生以小組為單位，討論口頭發表時所欲呈現的形式，可繪製海報、或製作投影片，每組口頭報告時間 5 分鐘，提問時間 2 分鐘。

（一）教師延續先前撰寫報告的問題，引導學生再次思考：

- 1、透過實作活動，所學到的科學概念是什麼？
- 2、遇到什麼樣的問題與解決辦法？
- 3、還想到了什麼或還想做些什麼？



學生製作投影片分享心得

- (二) 讓學生分別進行分享，並分享所完成的電與磁玩具，並讓同儕提供回饋。



學生分享自己設計的創意電磁玩具

- (三) 教師提問：What's your favorite toy? 讓學生撰寫英語學習單，寫下自己最喜歡的同儕作品，並嘗試說說看理由。



What's your favorite toy?

Q1: What's your favorite toy?

Hello, my name is _____.

My favorite toy is _____'s toy, because it

_____.

(is cool, is fun, is good to play, looks nice, looks interesting).

Q2: What can the toy do?

_____.

(EX: The magnets attract and repel, so the toy moves./ The.....attracts.....)

英語學習單

結語

「以學生為中心」、「差異化」的學習能具體提升學生學習成效

以學生為主的學習方式，在學生自行設計實驗的過程中，面對學生所提出的問題，老師須拿捏回應的方式，協助他們收斂想法與概念，在嘗試錯誤的過程，陪伴學生找出問題的答案。

差異化的教學方式，教師需要更多備課準備：依學生的興趣、能力等因素，所挑選的活動內容不同提出建議。此外，也需要能夠熟悉學生所挑選的活動主題，才能適時提出幫助，因此教師在備課階段，需要投注更多心力。

教師專業社群有助於雙語（跨域）課程的教學

雙語教學對於非該專業領域的教師而言有其困難及挑戰性，然而透過教師專業社群的共同備、觀、議課，同儕教師提出了許多具體且有幫助的建議，包括教材的準備、學生的先備經驗、多元評量的形式都提供不少想法，更有助於日後的持續精進教學，以期能達成有效教學，幫助學生獲得更好的學習成效。



英語與自然領域教師進行共同備課

參考資料

李慧菁、張博欽（主編）（2014）。國民小學自然與生活科技（第七冊）。臺南市：翰林。

Daniel, L. H., Hackett, J., Moyer, R. H., & Vasquez, J. (2006): *Macmillan Mcgraw-Hill Science Grade 6*. New York, NY: Macmillan/McGraw-Hill School



自然領域「水的變化」雙語授課概念與實踐

文、照片提供／王淑玲 新北市五股區成州國小校長

雙語教育政策於 2030 年實施在即，雙語教育意在維繫既有的語言能力，期能藉由第一語言習得的熟悉，進一步促進第二語言在聽說讀寫能力上的增進，更重要的是希望學生能經由學習興趣，提升有效學習，逐步對第二語言與其文化增進理解。初階段雙語教學先以體育、音樂、美術與自然科目優先考量，從做中學過程先行試作，因筆者學校校訂課程為閱讀溼地，除自然生態為溼地主要內涵之餘，更重要的水資源亦為核心要素，因此，將自然領域「水的變化」單元與英語領域繪本 We Need Water. (A fun poem that explores the wonderful world of water, reminding readers that it is important to keep water clean.) 整合教學，希望能在鼓勵學生學習興趣的初衷下，以情境營造的教學模式，結合使用英語，帶動自然領域學科之應用與學習成效。

水的變化單元配合國小三年級課程，以簡單英語為學習工具，發表水於周遭生活中以不同樣態呈現 (e.g. What do you see? I see rain. I see snow...)。首先，教師以天氣圖卡與學生互動開啟師生對話，天氣變化中有雨天，下雪，冰雹等等，導引出水的不同型態，冰遇熱融化變水，然後水受熱（受風乾）後會變成水蒸氣，這種過程稱為蒸發。學生已有 Where 的概念，老師延伸帶入「Where is the water? It's in the air. The water is in the air.」學生從參與實驗實作中觀察、討論，勇敢以英語甚或是簡單單字回答發表都是值得鼓勵的。最後再以簡單曲調融入其中，結合英語歌曲〈Deep & Wide〉將重要 Magic Water in Our Daily

Life (water, ice, vapor) 能夠替換變化複習，對國小學童可以強化學習效益。



師生課堂上動手操作水的凝固



師生課堂上動手操作水的凝固

以下是筆者以「Water in Magic Ways」四個實作小實驗導入水的變化編寫課程教案，融合自然領域與語言教學的試作：

Material	自然領域 語言領域		
Designer	王淑玲 Shuling Wang Joint Designers: Ms. Chang / Ms. Chen	Class	三年級 24 位小朋友
Goals	1. Be able to recognize the target vocabulary (water, water vapor, snow, rain, ice, dry, wet...). 2. Be able to say the target sentences. "Where is the water?" "It's in the air." "Magic water in our daily life." 3. Be able to sing the wrap up song. (sung to the tune of Deep and Wide) 1. 觀察比較水和水蒸氣的變化。 2. 藉由生活經驗，察覺哪些地方可以看到水和水蒸氣,冰。 3. 藉由實作體驗察覺水的三態變化。 4. 認識水與日常生活的關係與重要性。 水的三態變化從簡易的實驗操作中引發學徒的學習興趣，透過走廊飲水機簡易可取得的熱水取水實作，再連結日常生活英語教學，可達雙語授課的實踐，更重要的是習得於生活中遇到問題能解決問題的能力。		
課程架構			
(三節課主要教學內容探究水的神奇變化透過實驗實作與生活觀察結合)			

Water in Magic Ways 共 3 節，由自然領域教師與英語領教師共同備課設計					
Water & Ice 水和冰 Water & Vapor 水和水蒸氣 & in the Air		第一節課 能了解水的型態 三態變化～能觀察到水變成冰 第二節課 能了解到冰受熱變成水 接著水又如何變成水蒸氣 受到外力 能從實作中了解水蒸發的快慢 第三節課 學習了解到水蒸氣變成水／空氣中水蒸氣			
		1-2-4-1 由實驗的資料中整理出規則，提出結果。 2-2-3-2 認識水的性質與其重要性。 3-2-0-1 知道可用驗證或試驗的方法來查核想法。 5-2-1-2 能由探討活動獲得發現和新的認知，培養出信心及樂趣。 5-2-1-3 對科學及科學學習的價值，持正向態度。 7-2-0-2 做事時，能運用科學探究的精神和方法。 【環境教育】 3-2-1 思考生物與非生物在環境中存在的價值。 【海洋教育】 4-2-1 認識水的性質與其重要性。 4-2-2 說明水與日常生活的關係及其重要性。 冰 [固態] ●遇熱 ●融化 水 [液態] ●遇熱 ●蒸發 水蒸氣 [氣態]			
Activities		Teaching Aids	Time	Competence Indicators	Evaluation 評量
1. Greetings! Say hello... What do you see? (water / ice / rainy / snow ...) Water in different ways...水的型態		(註一)	4	2-2-3-2	Observation 觀察評量
2. Ice to Water 冰變水 Ice + hot water -> Water (fast) Ice + water -> Water (slow) 從溫度對冰塊的影響實驗實作觀察 教師歸納： 藉由冰塊放入冷、熱水的實驗，了解溫度會影響冰塊融化的快慢。 水在不同容器中的形狀變化 老師對「融化」下定義		字卡 flash cards	6	3-2-0-1	Discussion 討論實作 Try it Out 能發表說出實作結果
			6	5-2-1-2	Act it Out 勇敢說出來

	*冰塊受熱後會變成水，這種由固體變成液體的過程就稱為融化。” Melting 融化 3. Water to Water Vapor 水變水蒸氣 Water □ Water Vapor Where is the water? Dry Mop vs. Wet Mop 乾抹布和濕抹布 老師拿乾濕抹布對比 請小朋友說出差異 Dry Board vs. Wet Board 老師在黑板上 以抹布擦濕兩個區塊對比 再以外力搥乾 小朋友實作討論與發表 實作過程引發學習興趣並能參與發表 教師歸納：水會變成水蒸氣跑到空氣中 水蒸氣是一種氣體，無色透明，不易察覺。 Where is the water?水到哪裡去了？ It's in the air. 在空氣中 教師對「蒸發」下定義 水受熱（受風乾）後會變成水蒸氣，這種過程稱為蒸發。Evaporation 蒸發 (or "Dried" for 三年級學生) (曲調: 535 161 7655 65432 535 161 7655 77671) 4. Wrap up song / Review 複習： (以 deep & wide 曲調唱出)	冰塊 熱水 方形, 圓形 containers 乾抹布 濕抹布 墊板 Sentence strip	6 8 5 5	1-2-4-1 4-2-1 小朋友能夠以書本或是墊板協助在黑板上煽動加速黑板上溼的部分加速變乾以了解水的蒸發 (三年級小朋友可以簡單說出 Dried, or water is gone in the air.) 3-2-1	Q & A Interaction 師生互動 回答 實作 Try it Out 能發表說出實作結果 複習唱出 Try to Sing it Out
--	--	--	-------------------------------------	--	--

在課程進行收尾 Wrap up 階段，筆者以單元中重要的概念元素 water, ice (or vapor), magic water in our daily life 作為複習的關鍵字，再運用簡單的曲調〈Deep & Wide〉複習水在生活中的多樣變化，也提醒學生關注水資源的重要，用朗朗唱出的方式，有趣的引導複習，加強學習成效。經由學生的手動操作與討論發表，自然而然興奮的互動對話 Q & A 「Where is the water?」、「It's here, there, everywhere.」然後，可以舉一反三說出「Water here, water there, water, water, everywhere!」希望做中學的學科內容與語言教學，能在有意義、有啟發的情境中，一次次以跨域實作學習模式逐步往前推進。雙語授課考量教學對象為三年級學生，仍務必使小朋友能充分理解水的三態變化，搭配簡單生活英語

「What do you see?」、「Where is the water?」與「生活英語結合」，老師亦能從中教學相長，跨出雙語教學的實作嘗試，未來也能激發教學者生活英語的不斷增進。因應 108 課綱精神鼓勵學生做中學，教學者力求跨域教學備課的對話，師生共同精進符應帶得走的能力與思辨發表的學習目標。

附註

註一：





雙語教學 —讓語言成為工具

文、照片提供／洪玉珊 新竹市北區載熙國小衛生組長

教育部配合國家發展委員會公布的「2030 雙語國家政策發展藍圖」，以「全面啟動教育體系的雙語活化、培養臺灣走向世界的雙語人才」為目標，透過加速教學活化及生活化、擴增英語人力資源、善用科技普及個別化學習、促進教育體系國際化、鬆綁法規建立彈性機制等五大策略，強化學生在生活中應用英語的能力及未來的職場競爭力。

雙語教育（bilingual education）是指以兩種語言作為教學媒介的教育系統，其實施原旨在維繫學生既有的語言能力外，亦鼓勵學校單位設計能夠連結生活化的情境課程，引導學生自然的活用第二語言，進而達到最終目標：使學生能精通這兩種語言，建立對不同語言文化的尊重與包容。隨著全球化的發展，英文已成為跨國與跨族群溝通的通用語之一，在教育部政策與家長期待下，國小為達到雙語教育的目標，故大多以英語為主軸進行雙語教學，而這趨勢也成為許多教育現場教師的新挑戰。



教師雙語教育社群，思索雙語教育的意義。

是以一場立基於本校教師自主改變的風景逐漸形成，首先成立「雙語教學教師社群」，社群夥伴除了學校行政夥伴、班級導師、英語教師外，亦邀請學校外籍教師成為顧問。因為公立國小推雙語教學，教師在設計課程時需要面面俱到，思考這門課如何用英文做出明確的教學指示、結合哪項多媒體素材或活動……。而邀請外師加入社群，除了在教師共同備課時能激發更多教學創意外，外師有時也會協助教師們以更多元的文化視角進行教學設計。



透過影片，讓孩子嘗試用不同語言發表想法。

雙語教學應把學科概念清楚地以學生習慣的語言進行引導與搭建鷹架，而在課室用語或執行教學活動則能用英文操作，進而讓孩子在理解概念後，慢慢養成兩種語言轉換，讓學生在活動過程中，自然運用英語，讓英語當作交流媒介，將「英語工具化」，也是教學團隊努力的目標。這時班級導師成為一個重要關鍵，因為導師與學生相處時間較長，比較了解每個孩子的個性，對家長影響亦較大，所以在雙語教學中常扮演重要角色，像是留意哪位孩子跟不上課程進度，從中協助，或是鼓勵家長與學生在家說英文，提升學生練習率。

不同於內斂含蓄的東方文化，在西方文化向來以鼓勵讚美代替責備，一個組織或團體中，如果肯定的語言多過於批評、指責與謾罵，成員相處自然是融洽且充滿凝聚力的，反之亦然。是以，在分析六年級學生團體文化後，以雙語為主的「讚聲連連」漸進式生活情境改變出現：當學生主動幫老師發簿子時，可說「You are so sweet！」、

當小組發表表現良好時表示「You certainly did well today!」；另外像教師在體育教學時，講解動作上除了以英語說明加上肢體動作，漸進式讓學生了解意思外，對於表現良好的學生則適時對他們說：「Excellent!」、「Nice going!」。



當同學接起一顆好球時，小組同儕用「Good job」代替「水啦！」

雙語教學，不是只有在教室發生，整個學校都可以是雙語環境，老師跟學生都是共學夥伴。面對老師們的改變，英語程度好的孩子會開心地和老師侃侃而談，展現非凡英語能力，或許教師這時會因為學生過度的學識淵博，而感到教師的威嚴受到挑戰，但您可以自信且有禮貌的跟孩子說：「英文不是我的母語，我可能會講錯，但是我願意努力學習。」，而這樣的態度在無形中會給孩子不一樣的身教。

至於英語不好的孩子面對教師們的改變，一開始會因為聽不懂而露出尷尬但不失禮貌的微笑，這時只要教師再多一句解釋、再多幾次針對好的行為給予讚美，漸漸的他們從靦腆到提出疑問：「老師，這時候我可以怎麼回答？」時，他們對於英語的應用動機也開始萌芽。

最後，家長協助也是雙語教學成功的重要因素。但囿於家長文化資本的不同、語文能力無法多作配合，可能導致孩子在學校剛萌芽的語用動機無法延續，是以建議班導師可以利用班級群組或是聯絡簿等方式，鼓勵家長傾聽學生說英文，讓孩子多點「說英語」的機會。

目前綜觀結合課綱開發出的雙語教學之教學模組，大多採循序漸進的螺旋式課程，先讓國小低年級生沉浸雙語情境，熟悉聽的能力後，

中年級則強化聽、說、讀、寫；然而，在進行雙語教學時，最重要的其實是讓孩子「敢說」，所以建議教師在進行教學時不要光注意學生的文法是否錯誤，造成學生不敢開口講。教師可以換個方式，著重於讓學生先習慣英語為一種溝通工具，而不是考科，並營造友善校園文化，讓孩子在正向氛圍中，強化「I can do it !」、「English is a tool to help me communicate !」的心流，提升勇於開口的動機。



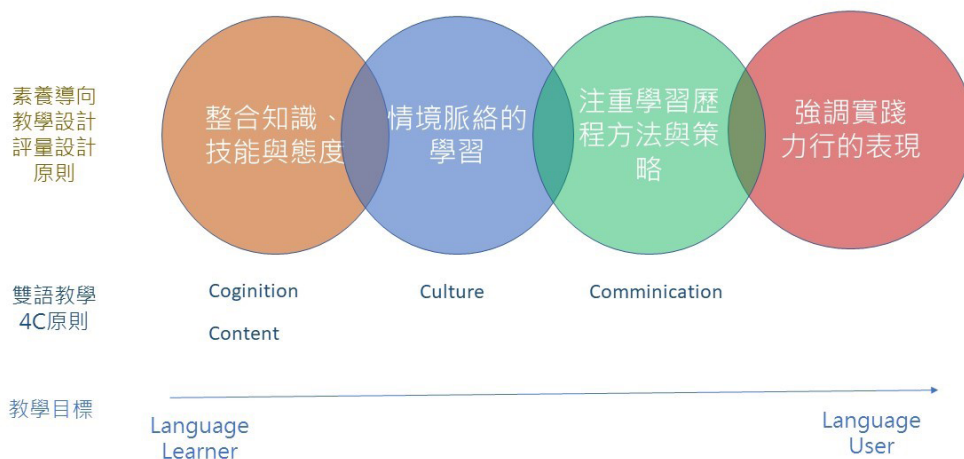
國際午餐 雙語實踐

文、圖片提供／閔柏惠 臺中市西屯區上石國小總務主任

國際教育雙語課程推動理念

為孩子量身訂做一個「英語為本、國際為用」的學習地圖一直是我們的理念，以國際教育主題打造跨領域整合的學習，雙語教育在各領域扎根，整合學科內容與語言使用的學習，讓孩子從語言學習者（Language Learner）成為語言使用者（Language User），在課堂中的多元評量時時檢視並修正教學，以期達成教學目標，也希望世界連結的學習開啟孩子學習的動機、語言與學科知識整合的學習完備孩子的素養。

素養導向的雙語課程設計



雙語教育不同於以文法為重的英語教育，而是視「內容」為最重要的學習環節。教學者應掌握 4C 原則：content（內容）、cognition（認知）、communication（溝通）、與 culture（文化）四大面向。除了學科知識、語言程度與其他面向環環相扣之外，教學設計要透過與真實生活情境脈絡的連結，來幫助孩子建立學習意義，並有助於將所學應用到所需要的情境，也作為注入素養的出發點，

呼應了文化理解的「社會參與」和符號運用的「溝通互動」，也貼近 108 課綱的核心素養精神。

秉持上述的理念，國際教育社群不斷的課程研發、教師們的創意激盪，依據國際教育的實質內涵、各領域的學習目標、學習表現來設計課程，期許我們的孩子都能學得開心，也能在各領域課程中扎根語言的活用。

跨領域國際教育課程內涵

上石國小每一學年度都有一個跨領域的國際教育主題課程，也在 107 年度榮獲英國文化協會認證的國際學校獎。從 105 學年度開始，「日本美食課程」、「從建築看世界」、「世界早餐在上石」、「童話世界」不同主題的跨領域雙語國際課程，開啟了更多親師生的共學風景。

食出雙語國際力——以孩子最愛的國際美食課程成為核心

109 學年度「世界午餐在上石」課程，以各領域部編教材為基礎再加上教師自編的教材，在藝術、健體、社會、數學、語文課程跨領域的連結學科知識、技能，進而培育積極學習、面向國際的態度。



藝術領域
Mood 餐桌布置
Music 用餐配樂

數學/語文領域
Menu /Money 菜單
My Lunch 各國午餐

健體/生活領域
Material 用餐食材
Manner 用餐禮儀

社會/語文領域
My School Lunch 各國學童午餐
Me on the MAP 介紹我的午餐

Lunch Around The World

109 學年度國際教育主題課程「世界午餐在上石 Lunch Around The World」（取自筆者製作教學簡報）

玩出終身學習力——我們的任務就是讓孩子樂在學習

在藝術課程中，先帶孩子認識色彩學，以相近色向、對比色向營造出優雅風、古典風、浪漫風、休閒風、現代風格，帶孩子認識餐桌花卉的布置原則，實踐生活的美學。認識並欣賞不同的用餐音樂，選擇喜歡的配樂。



以相近色向、對比色向營造出各種風格，認識餐桌花卉的布置原則。
(取自筆者製作教學簡報)

在美勞課堂中，老師帶著孩子們分組實作，依據他們喜歡的餐桌風格，一同完成佈置屬於他們的世界美食餐桌。生活美學的實踐，讓孩子的享受學習。



餐桌美學課程實施照片（上石國小詹騏璟老師授課）

培育雙語溝通力——自然而然地使用英語



認識食材的雙語名稱並用英語表達（取自上石國小黃蕙蓀老師製作教學簡報）

在健康與社會課程中，我們認識各國食材、營養攝取、國際用餐禮儀、飲食文化，在雙語課堂，我們認識了不同餐食的典故、食材的英文名稱、各國英文菜單的閱讀、外幣與台幣的換算，並在自然且愉快的雙語言環境中，帶孩子完成好幾個國家的午餐美食製作，看著孩子們都能做出美式 BURGER、Mac & Cheese、Mashed Potatos，並於課程中活用，雙語學習成效自然可見。



左上／孩子分組製作 Mashed Potatos（張玉珠老師授課）

右／孩子分組製作 Burger + 美學餐桌設計（吳炎鈴老師授課）

左下／外交部退休大使劉宜民蒞臨上石國小分享國際禮儀

此外，為了讓孩子有更多元的學習，我們邀請到曾任外交部禮賓司司長的劉宜民大使到學校跟孩子們分享一下各國的國際禮儀。

開啟全球任意門——網路無國界「接軌國際、鏈結全球」時時可學習

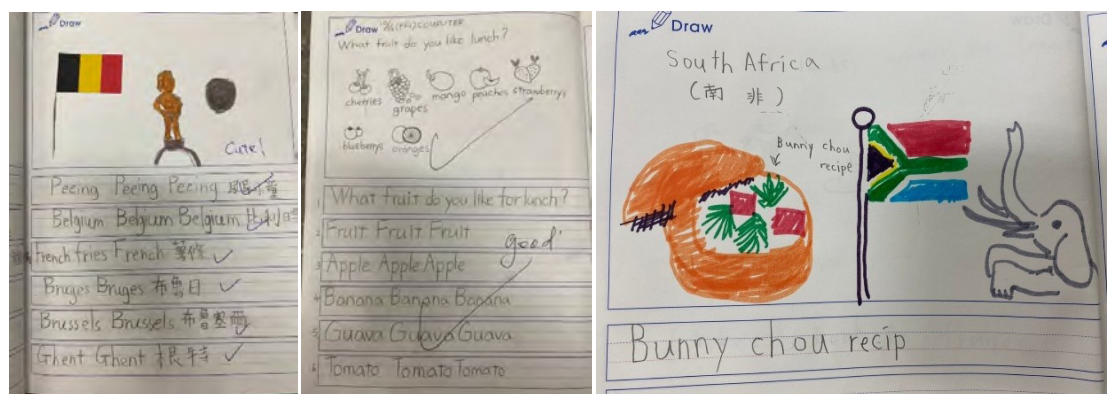
在資訊課程中，我們帶孩子上網觀賞了十幾個國家的朋友為「LUNCH AROUND THE WORLD」這個主題課程錄製的全英語影片（部分影片可點右方 QRcode 觀看），影片觀賞前，老師先將孩子們可能會聽到的幾個關鍵英文單字幫學生做個複習與整理（例如：Beef、Noodles、Cost、USD……）以幫助學生理解影片內容。影片是筆者和就讀高中的兒子從半年前開始收集，我



「LUNCH AROUND THE WORLD」主題課程全英語影片

們邀請了來自北美、南美、歐、非、亞個國家的朋友介紹他們國家的小學生每天的上學放學時間及營養午餐內容、時間及價格。孩子們面對外國朋友的全英語影片觀賞顯得興致勃勃，在老師分段播放、重要句子重複播放後，請孩子分享他們所聆聽到的內容，孩子們還會回應：有些國家（如：墨西哥）因為中午就放學了而沒有營養午餐呢！對於，世界中與他們同齡的孩子、不同的學習生活，孩子們好奇心十足。

在課程中，孩子們重新以不同的角度認識臺灣的營養午餐，包含午餐供應的價格、營養師的安排、送餐的配套、水果的採購等等。理解營養午餐政策是這樣地照顧每一位學童的健康，也為經濟弱勢的家庭做了多元且周全的配套措施。



學生雙語資訊課作業

孩子們以資訊網絡突破時間與空間的限制，開啟國際學習的任意門，主動探索、自主學習，滿足更多的國際雙語文化與單字的學習渴望。

2011 年國際教育白皮書公布、2018 年雙語國家政策發布、2020 年國際教育白皮書 2.0 公布，打造孩子的多語能力、培育全球公民已是全民的責任。

雙語課程工具包分享

國際教育白皮書 2.0 於 2020 年頒布，上石國小團隊很榮幸獲邀參加「雙語課程工具包」的撰寫，分享我們的課程心得，希望這樣的分享可以讓快樂學習的種子在更多學習園地扎根，讓我們的孩子都能自然而然地與世界溝通、勇敢自信地走上國際舞台。



莎莉的 瘋狂雙語世界

文、照片提供／陳昭勛 (SaLLy Chen)

臺北市西湖國中、木柵國中共聘教師



莎莉雙語示範教學——宜蘭縣吳沙國中
(照片提供／宜蘭縣吳沙國中陳欣怡教務主任)

最近教育界的新話題就是雙語教學，無論是資深教師、新進教師還是準備教師甄試的代理老師們，都想知道如何執行雙語教學。那麼雙語教學是什麼呢？對我而言，雙語教學是教師透過中英文與學生溝通，且學生能夠理解授課內容的一種教學方式，無論在語言上或是在學科上都能達到相同的學習效果。

我是澳洲中醫師，在 2007 年申請回台灣臺北署立醫院擔任實習醫師，在一個偶然的機會開始了我的教學生涯。因為熱愛教學，我的教學經歷已滿 14 年了，這 14 年間我到過新北、臺北、基隆等縣市高中、高職（日間部、夜間部）國中 13 所不同的學校擔任代理教師。有別於其他教師的是，因為我的中文不好，所以使用雙語教學。

近三年我將這 14 年的雙語教學經驗，整理出 107 組國中雙語健康教育教案，檔案內容包含：Study Guide、Rubric、Lesson

Plan、Worksheet、PPT，以上檔案皆上傳至我的粉絲專頁，提供大家下載參考。109 學年上學期陸續有台師大、政治大學、東華大學、華梵大學以及各縣市輔導團邀請我進行雙語教學分享。受邀的主要原因在於我特有的「雙語 SOP 教學法」。

我的「雙語 SOP 教學法」分成三部分來執行：

一、評估多少百分比的英語口說融入課程

每學期前幾堂課，我用中醫理論「望、聞、問、切」評估學生的英語能力，方法如下：

- (一) 望：運用英語口說，觀察學生的表情與反應。
- (二) 聞：聆聽學生口說內容，判斷學生的英文程度。
- (三) 問：用英文問學生問題，了解學生英聽的能力。
- (四) 切：透過課堂分組活動，判斷學生整體英語能力。

二、整個學期要做的「四件事」

- (一) 第一要遵守「上課規矩」：Class Rules 講解課堂規則。
- (二) 第二要執行「上課禮儀」：Class Manners 要求學生做到上課、下課應具備的禮儀。
- (三) 第三要學習「課程內容」：Study Guide 講解上課流程（如附件一）、Rubric 評量指標（如附件二）。
- (四) 第四要懂得「互助、分享、合作」：Group Work 要求學生務必做到互助、分享、合作。

三、雙語 SOP 教學步驟：從四綱要衍生為雙語 SOP 七步驟（如下圖）



(一) 四綱要

- 1、Start out (5 mins)：跟主題有關的暖身活動，主要目的在讓學生思考並提升學習動機，方法有以下三種。
 - a. Riddle 猜謎
 - b. Critical Thinking 創意思考
 - c. Video (News) 影片（時事新聞）
- 2、Get into it (10 mins)：主題內容講解
 - a. Introduction：KEY POINTS 課程內容重點
 - b. The content about the topic 課程有關內容
- 3、Play it (20 mins)：Activity (Group or Individual Work) 分組活動主要是讓學生透過遊戲再次複習授課內容，已深化學生記憶，方法有以下五種。
 - a. Crosswords 填字遊戲
 - b. Word Search Puzzle 字詞搜索
 - c. Card Games 牌卡遊戲
 - d. Bingo 賓果
 - e. Case Study 案例研究
 - f. Test 測驗
- 4、Finish up (10 mins)：課程內容回顧已確認學生學習成效，方法有以下三種。
 - a. Quick review (5 Questions about the content) 向學生提問五個問題整合課程重點
 - b. Useful expression (one sentence) 英語常用句型
 - c. Door Checking 離開教室前，必須說出 Useful expression 再離開教室

(二) 四綱要衍生為「雙語 SOP 七步驟」

本章節使用「性騷擾 Sexual Harassment」進行雙語 SOP 七步驟當範例。授課對象為宜蘭縣吳沙國中和臺南市海佃國中學生，當場示範教學，讓參與研習教師現場觀課，SOP 流程如下：

1、Riddle 猜謎：

協助學生「Think out of the box」，猜謎沒有正確答案，讓孩

子可以跳脫出既定的思維方式，自由的創意思像回答謎題給於他們的連結是什麼，而這個謎題或答案會跟本次課程相關。

2、Critical thinking (Thinking question) 問題思考：

問題內容可以結合時事、新聞、報章雜誌、故事、影片、音樂，約兩分鐘內完成。

3、Introduction-Sexual Harassment 性騷擾：

進入課堂最「硬」的主題內容，也是學生最沒有興趣的部份，學生的專注力大約只能維持 10—15 分鐘。老師必須把握這段時間，把最「硬」的內容在這段時間完整呈現。長話短說是一門藝術，所以要在短時間之內要舉好幾個例子釐清概念是很不容易的，重點是要讓學生了解學習重點為「Unwelcome」（不舒服、不歡迎）就是「Sexual Harassment」（性騷擾），學生如果遇到疑似性騷擾事件，要勇敢地說出「No Excuses」（沒有藉口）。

4、Activity 1 活動一：Case Study

本活動旨在協助學生深入理解課程內容是否能在生活上體現，因此在「Sexual Harassment」課程當中，我採用「Case Study」的活動，是我在就讀中醫學系時常常使用的教學模式，配合情境圖片，讓學生思辨、觀察、討論，這些情境是否為性騷擾，老師可以用簡單的英文詢問他們「Is this **sexual harassment** (1 次) or not **sexual harassment** (2 次)？」老師大量使用圖片並且在解說同時，說了 N 次「Sexual Harassment」，學生也會不經意的記住英文單字。

5、Activity 2 活動二：Test (Self-Understanding)

因為「性騷擾」是個人感受，所以第二個活動是個人感受測試，本活動是透過「性騷擾自我認識表」，讓學生感受何種情況是否為性騷擾。此表以雙語編排，讓學生選出自己的答案，任課教師引導各組分享自己的感受與想法並互相討論分享（如下圖）。

5. Activity 2: Self-Understanding (自我了解):

Please highlight "Unwelcome" feeling when a stranger does the following things to you (請用螢光筆畫出以下陌生人對你做出讓你覺得是"不舒服"的行為)

Pinching 擠壓	Babe 寶貝	Hugging 擁抱	Middle finger 中指
Sexual gestures 性愛手勢	Honey 親愛的	Kissing 親吻	Following the person 尾隨
Touching 觸摸	Cat calls 吹口哨	Patting 輕拍	Blocking a person's path 壁咚
Sexual letters 色情信件	Neck massage 頸部按摩	Stroking 撫摸	CPR 心肺復甦
Sexual telephone calls 色情電話	Kissing sounds 親吻聲	Staring at someone 盯著某人	Eye contact 眼神接觸
Sexual teasing 性挑逗	Smacking lips 響吻聲	Winking 拋媚眼	Artificial respiration 人工呼吸
Sexual jokes 黃色笑話	Touching hair 碰頭髮	Throwing kisses 飛吻	using same straw 共用一個吸管
Sexual questions 色情問題	Touching clothing 碰衣服	Licking lips 舔嘴唇	Keep talking to you 一直找你說話

性騷擾 Sexual Harassment 自我認識表

6、Quick Review 快速複習：

快速複習是使用幾個與本單元相關的題目詢問學生，讓學生搶答。題型可以是選擇題、填充題、是非題，最後要再次協助學生回顧課程重點和內容。

7、Useful expression (one sentence) 英語常用句型

KEY POINTS

Sexual Harassment (性騷擾)

Unwelcome (不舒服、不歡迎)

No Excuses (沒有藉口！)

性騷擾課程三個 Key Points

Useful Expression 就是介紹一句跟課程單元相關的英語常用句型，在下課之前老師要告訴學生，必須要對老師說出「通關密語」才能下課。例如本單元課程的 Useful Expression 是「No Excuses (沒有藉口！)」學生必須對我說出「No Excuses」才能離開教室。同時我會回應學生：「Very good!

Well done! Good pronunciation!
See you next week!!」。並再次確認每位學生的學習單都完成後，在學習單上給一個確認 OK 章。（如右圖）

上述 SOP 七步驟是我的雙語教學流程，台南市海佃國中 902 班導師兼英語老師，於示範教學後詢問學生有關性騷擾課程的三個 Key Points，結果絕大多數學生都能清楚說出我要給他們的三個 Key Points，只有一兩位無法完整說出三個

Key Points。由此可知，教學的內容在精不在多，老師如何掌握單元課程的核心內容，用最簡單且實用的方式傳達給學生，這是授課老師應該具備的能力。

我的教學生涯一開始所使用的雙語教學是很隨性的，直到三年前我才意識到系統化教學的重要性，因此開始逐步整理我的教學檔案。108 學年開始實施我的雙語 SOP 教學法，前面幾堂課我會評估學生的英語能力，來決定多少百分比的英語口說融入課程，以臺北市西湖國中和臺北市木柵國中為例，西湖國中的學生英語能力差異很大，因此使用英語口說融入的百分比為：七年級四個班 30—50%（接觸雙語第一年）；八年級四個班 60—80%（接觸雙語第二年）；九年級一個班 80—100%（接觸雙語第三年）。臺北市木柵國中的學生英語能力比較好而且差異不大，因此我授課的八年級課程所使用英語口說融入的百分比為 100%（接觸雙語第一年）。

不管是英語口說融入課多少百分比，我的學習單和 PPT 都會適時地呈現中文翻譯，主要的目的有兩個：

- 一、適時地呈現中文可以減少學生的焦慮。
- 二、當我用 100% 英語口說融入課程時，我就像是一位外籍教師，「學習單」和「PPT」適時地呈現中文如同有中師協助翻譯，當學生看到不懂的英文單字時，就可看學習單和 PPT 的中文翻譯，來了解英文單字的意思。

透過上述的作法，學生可以在學習時減少焦慮並獲得成就感，而



在學習單上給一個確認 OK 章
（照片提供／基隆市百福國中李煥琮教務主任）

且雙語教學與學科課程都能夠到一定的成效。

最後 SaLLy 老師建議，即將要使用雙語融入課程的教師們不用擔心自己的發音標不標準，或是融入英語口說百分比太少，只要踏出第一步就是成功的開始！老師們一開始可以參考我的雙語教學 SOP 七步驟，然後依自己的教學方式和學生適應程度，規劃適合自己的 SOP 教學步驟，它可以是五步驟、六步驟或七步驟。

不管是幾個步驟，請老師們務必持之以恆，不要輕言放棄，給自己和學生 8 到 10 週的適應時間，上課時多稱讚多鼓勵。老師的成就來自於學生的成就，用簡單的英文，讓學生有成就感，學生自然會喜歡這門課程，從而自主延伸學習，這才是雙語教育重要的核心思想。

“Nothing in life is easy. But that's no reason to give up. you'll be surprised what you can accomplish if you set your mind to it. —”Louis Sachar, Holes



莎莉上課實況——臺北市西湖國中
(照片提供／臺北市西湖國中張文建學務主任)

附件

一、Study Guide 講解上課流程

Health Education- Year 8 Semester 2

Teacher: Sally Chen

Student Name: _____ (Chinese/ English)

Class: _____ No.: _____

Name	Due	Status	Score	Out of
Task 1: Worksheet Checking (WS1-WS5)				20
Task 2: Worksheet Checking (WS6-WS16)				20
Task 3: Oral Presentation Rubric				20
Task 4: CPR + AED Practice Test				40
Final result				100

WS	Contents		Check
1	第1單元 永續經營健康路 1 美妙的生命	Unit 1 Sustainable development Health Chapter 1 wonderful life (Natural conception)	
2	第1單元 永續經營健康路 1 美妙的生命	Unit 1 Sustainable development Health Chapter 1 wonderful life (Artificial conception and IVF)	
3	第1單元 永續經營健康路 1 美妙的生命	Unit 1 Sustainable development Health Chapter 1 wonderful life (Respect the life)	
4	第1單元 永續經營健康路 2 生命的軌跡	Unit 1 Sustainable development Health Chapter 2 The track of life (The emotion when facing death)	
5	第1單元 永續經營健康路 3 認識慢性病(一)	Unit 1 Sustainable development Health Chapter 2 To know the chronic disease Part I (Chronic diseases)	
6	第1單元 永續經營健康路 3 認識慢性病(一)	Unit 1 Sustainable development Health Chapter 2 To know the chronic disease Part II (Cancer)	
7	我第1單元 永續經營健康路 3 認識慢性病(二)	Unit 1 Sustainable development Health Chapter 2 To know the chronic disease Part III (High Blood Pressure, Cardio-disease and stroke)	
8	我第1單元 永續經營健康路 3 認識慢性病(二)	Unit 1 Sustainable development Health Chapter 2 To know the chronic disease Part III (Diabetes)	
9	Task 2: Oral Presentation Rubric		
10	第2單元 樂活生機 1 健康休閒家	Unit 2 Happy Life Chapter 1 Healthy leisure expert	
11	第2單元 樂活生機 2 安全百分百	Unit 2 Happy Life Chapter 2 100% Safety (First aid - Method)	
12	第2單元 樂活生機 2 安全百分百	Unit 2 Happy Life Chapter 2 100% Safety(First aid- Case Study)	
13	第2單元 樂活生機 3 急救一瞬間	Unit 2 Happy Life Chapter 3 First Aid and CPR	
14	第2單元 樂活生機 3 急救一瞬間	Unit 2 Happy Life Chapter 3 First Aid and CPR	
15	Task 3: CPR & First Aid Practice Part I		
16	Task 3: CPR & First Aid Practice PartII		

二、Rubric 評量指標

RUBRIC 評量指標			
Grading (Point)	3	2	1
劇本 Context	內容正確 Content is correct	部分有錯 Partly wrong	完全錯誤 Totally wrong
表情 Expression	生動表情 Vivid expression	部分生動表情 Part of vivid expression	表情不夠生動 The expression is not vivid enough
動作 Movements	動作豐富 Action rich	部分動作豐富 Part of the action is rich	動作不夠豐富 Action is not rich enough
音量 Volume	音量清楚 The volume is clear	部分音量清楚 Partially clear	音量不夠清楚 The volume is not clear enough
流暢 Fluency and accuracy	非常流暢 Very smooth	部分非常流暢 Part is very smooth	非常不流暢 Very choppy
字幕 Subtitle	清楚 clear	不清楚 Not clear	無 none
資料來源 Range of Reference	清楚 clear	不清楚 Not clear	無 none
3-5 mins 時間	4-5 mins (分鐘)	2-3 mins (分鐘)	0-2 mins (分鐘)
Grade 分數	Grade: ____/24 ____%		



↑ 點按或手機掃描上方 QRcode 可連結下載
「性騷擾 Sexual Harassment」
雙語 Study Guide、教案、學習單、評量指標 Rubric





Let's start an interesting art class

北大高中國中部 雙語視藝課

文、圖片提供／ 吳俐璇 新北市立北大高中專任教師

新學期的第一堂課，國七新生進到了美術教室，PPT 上的文字不是平時熟悉的中文，而是「Our first art class」。或許大家心裡多多少少都有些困惑吧，咦？為什麼是英文呢？又或者是，天啊！為什麼是英文。在大家你看看我，我看看你的氣氛下，我們開始了這學期雙語的視覺藝術課。

單元開始前

美術學習才是我課程的最大重點

在進行課程設計時，曾想過使用語文與學科並重的方式，但是擔心偏離視藝課的本質，所以將重點放在創作與視藝的內容，英文的部分則是強調生活中的用語。

與學生建立雙語視藝課的共識

在正式單元開始前，我與學生聊聊對雙語視藝課的想法。學生的答案有非常多種：「更國際化」、「可以加強英文能力」等等。在學生分享完後，我說：「英文其實是一種溝通工具，不只是為了考試，今天在路上遇見外國人，最怕的是你拿著一百分的英文考卷，卻一句話都說不出來。最後，我不是英文老師，我是視藝老師，我最在乎的是你們的美術學習，所以我的視藝課，不會抓著你們的英文錯誤不放。對我來說，最重要的是你們是否願意嘗試，即使可能會有很辛苦的時候，但是不要擔心，老師會依據你們的狀況作課程調整。」

差異化分組

為使學生能夠彼此幫助，課程使用差異化分組。此外，為了瞭解學生英文程度與對雙語授課的接受度，第一堂課請學生進行九宮格活動，每位學生必須找九位同學，並將他們的答案寫下來。九宮格中的問題皆為簡單的英文，希望學生在問問題時，可以開口將題目念出來，而在記錄對方答案時，可以用中文、中英混用、全英文或是圖像記錄。活動結束後，則必須回答：「After today' s class, I feel Sophie teach art in English _____。」（笑臉或是哭臉），並回答「Why？」教師再根據學生的回答，進行差異化分組。

After today' s class, I feel Sophie teach art in English

Why? 雖然有些聽不懂,但想讓英文變好。

After today' s class, I feel Sophie teach art in English

Why? 好緊張,有些我不會。

學生於九宮格活動後對雙語視藝課的回應

單元 I N G ！

課程中指令語的使用

在課程中，會有每節課必使用的英文課程指令語，像「Please clean the tables.」、「Leave your chair under the table.」等等，經由不斷重複課程指令語，讓學生學習英文句子在生活中的應用。

你的答案都是好的答案

為使學生不害怕雙語視藝課，我會在課程中不斷強調，只要願意嘗試，那你就是最棒的！並用正向的英文語句回應學生，例如：「Good job.」、「Good choice.」、「Let's give him/her a big hand.」

單元內容與循序漸進的英文使用

本學期的課程希望讓學生探討「圖形色彩」與「自己」的關聯。為了讓學生先對圖形與色彩有較深入的認識，課程會讓學生先就圖形與色彩觀察與表達感受；接著讓學生探討「自己」可能較像是什麼圖形與色彩，最後再以創作表達出來。而在課程進行的過程中，英文會慢慢地加入課程。以下將分為創作前、創作進行中以及單元收尾做詳細的說明。

創作前的課程

圖形、色彩與感覺內容介紹	圖形、個性、水彩用具的英文單字、 中英文穿插句子
--------------	-----------------------------

創作進行

學習單、手札創作	人格特質中英文對照
----------	-----------

單元收尾

反思與同儕互評	全英簡報與學習單
---------	----------

一、創作前的課程

1、圖形與感覺

課程開頭舉了眼鏡的例子：「兩張照片的人分別戴著方形與圓形的眼鏡，各自給你什麼感覺呢？」接下來請學生找出生活中的圖形，為其做速寫，並為這些圖形寫下個性的形容，例如：「正直」的桌子（方形）。之後，教師再舉 Logo 設計的例子，像是 BBC 的 Logo 為何是使用方形？用以與學生的觀察作為呼應。

在這之中，教師會在簡報上附上圖形以及個性的英文單字，方便學生同時學習。

2、色彩與感覺

談色彩與感覺前，會先讓學生熟悉調色相關用具的英文以及如何調色。在學生比較熟悉色彩後，再開始談色彩與感覺。教師會舉出一些生活的例子，像是星巴克的 Logo 為何選擇綠色作為主要

用色。

由於學生逐漸開始熟悉視覺藝術課堂中英文的使用，從這部分開始，教師會使用中英文穿插的方式。例如在中文句子中，將一些字替換成英文，或是圖像搭配英文單字，以便學生理解：

「這裡有兩個一模一樣的人，但是穿著不同顏色的衣服，一個是 philosopher，一個是 scientist，你覺得哪一位是 scientist？」

二、創作進行——那你呢？你是什麼圖形顏色呢？

1、學習單

為使學生能更加清楚創作方向，教師設計學習單，請學生在學習單上寫下自己主要的個性與其他 3 至 5 項的性格描述與比例，進而將這些性格描述轉換成不同大小的圖形與顏色。

在這個階段，教師會在簡報上放上人格特質的中英文對照，讓學生在學習單上自由使用。

健談的 talkative	勇敢的 brave	浪漫的 romantic
熱情的 enthusiastic	自信的 confident	耐心的 patient
積極的 active	體貼的 considerate	害羞的 shy
擅交際的 sociable	好奇的 curious	活力充沛的 energetic
友善的 friendly	興奮的 exciting	誠實的 honest
天真的 innocent	坦白的 frank	公正的 impartial
外向的 extroverted	逗趣的 funny	溫和的 gentle
內向的 introverted	努力工作的 hardworking	勤奮的 diligent
知變通的 flexible	謙虛的 modest	忠誠的 faithful
好相處的 easy-going	幽默的 humorous	慷慨的 generous
勤勞的 industrious	周到的 thoughtful	有禮貌的 polite
有抱負的 ambitious		可靠的 reliable

人格特質的中英文對照，以便學生參考

2、具備自己人格特質的美術手札

創作部分，教師請學生依據學習單上性格、圖像以及顏色的轉化，畫美術手札的封面與封底。不限定抽象或是具象的作品，重點是學生對圖形與顏色的探索。課程的最後，讓學生撰寫創作理念，並思索自己現在的性格，哪些是希望保留？而哪些希望改變？

喔! 原來我是!

Class: _____ Number: _____ Name: _____

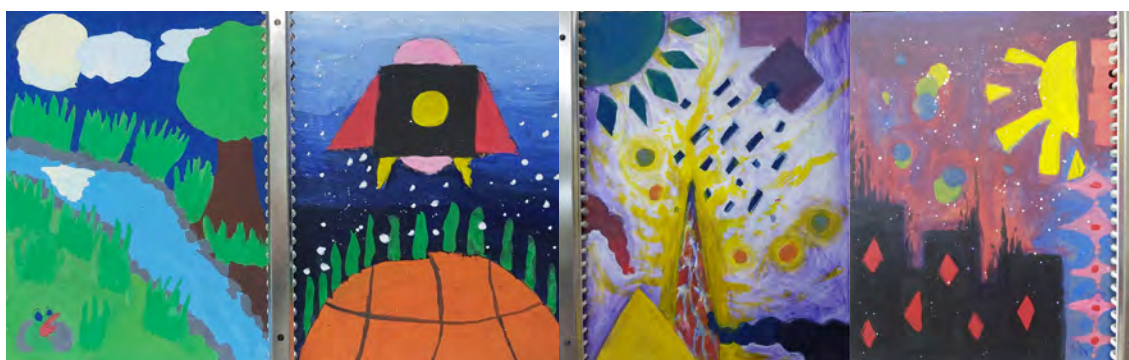
一、一個最能夠形容我的個性的詞彙是

形容我個性的詞彙	比例	這個詞彙代表的顏色	這個詞彙代表的形狀
活潑、外向	40%	紅色	❤

二、另外五個能夠形容我的個性的詞彙是

形容我個性的詞彙	比例	這個詞彙代表的顏色	這個詞彙代表的形狀
活潑	15%	橘綠色	圓形
可愛	5%	粉紅色	愛心
直接	10%	深藍色	正方形
散漫	20%	淺灰色	圓形
自信	10%	紅色	八邊形

學生依照自己性格進行圖像與顏色的轉換



學生依照自己人格特質所創作的作品

三、單元收尾

隨著單元即將結束，也意味著學生上了將近一學期的雙語課，因此在單元的最後給學生一個小挑戰，讓學生在進行 321 的反思 (3 things you learned, 2.interesting things you found, and 1 question you have)。學生間儕互評時，簡報與學習單皆為全英文。本來擔心學生會覺得困難，但實際進行後發現，

The three hats for thinking

I am Karina

The feeling I had the first time I saw the artwork:

It's very creative ~

What creativity do you see in the artwork?:

She used paper pieces to decorate her

Leave a comment about the artwork: note book ~

It's so beautiful ~

The three hats for thinking

I am Alice Chang

The feeling I had the first time I saw the artwork:

Very creative ~

What creativity do you see in the artwork?:

She used paper pieces to decorate her

Leave a comment about the artwork: note book ~

It's very beautiful ~

學生撰寫的同儕互評

當他們有不懂的部分時，會問我或是請教同學，而不是抗拒。學生甚至會自發性的用英文回答問題，讓人非常的驚喜與開心。

學期最後一堂課

一學期的時間飛逝，為瞭解學生對於雙語視藝課的想法，於是在最後一節課請學生填寫課程問卷。問卷分成兩部分，一為針對視藝課的提問，二則是針對用雙語上視藝課的提問，雙語的提問與回應為：

一、你覺得這學期雙語視藝課程的難易度如何？

此題共有五種選項，統計如下：「非常簡單 28.1%，簡單 32%，尚可 35.2%，很難 2.3%，非常難 2.3%。」從數據中可以看出超過九成的學生，覺得這學期的視藝雙語教學都在非常簡單、簡單及尚可的階段。顯示教師可以增加下學期的雙語課程難度，但仍要為部分學生做更多的差異化教學設計。

二、第一次聽到老師要用雙語上課的心情，上完一個學期後的心情有什麼差別嗎？為什麼？

多數學生給予正面回應，像是：「感覺變的很好玩 因為我很少見用雙語上課。」、「很酷是新的挑戰！！英文感覺有變好一點點。」、「很大變化；因為學習了更多語言的語詞」等。

三、在這學期雙語視藝課中，你曾遇見什麼困難？而你又是如何克服呢？

回應如：「有些單字聽不太懂，問同學。」、「學習單看不懂，問同學或是老師。」、「聽不懂少數的英文，不過幸好老師會補充中文。」未來在這部分可以讓學生使用平板或手機等科技產品查詢不懂的單字。

四、針對英文聽說讀寫，你最希望老師強調哪個能力，並加入課程呢？

此題的回應分為四部份：「聽 40.6%、說 34.4%、讀 14.8%、寫 10.2%。」希望強調聽與說的能力佔了多數，這是作為下學期課程設計非常好的依據，可以為學生設計多一點聽與口說的活動。

五、你希望下學期老師繼續用雙語上課嗎？

教學需要站在學生的立場思考，所以希望藉由這題了解學生對雙語教學的接受程度。回應分為四部份：「非常願意 32.8%、願意 25.8%、還好 28.1%、嗚嗚有點辛苦 13.3%」。從統計來看，多數

學生仍願意嘗試雙語課程。

那麼，與學生一起的下一步

經過了一個學期，從期末問卷的資料來看，獲得了許多正向的回應，非常開心學生願意做新的嘗試。在新的學期，將會開始為國七孩子們嘗試全英文製作簡報，並根據期末問卷的結果，將多設計一些英文口說以及聽力練習的活動，下個學期，就讓我們一起慢慢探索，一起往前走吧！



如何用沉浸式英語進行高品質體育課教學

文、照片提供／劉政昇 嘉義縣立新港國中教師



2019 年第七屆義大利國際體育教學研討會

現在的體育課已跟以往不同，強調高品質的體育課：QPE（Quality Physical Education），希望教師能透過差異化的教學內容，讓不同程度的學生都能從體育課獲得更完整發展，在產生興趣後，進而選擇自己能終生從事的運動。

筆者於 2019 年公費補助參加第七屆義大利國際體育教學研討會，深深感受到與外國人進行交流與學習時國際語言的重要性。而體育老師如何在臺灣，也能創造身臨其境的語言環境？老師能流暢地運用英語於體育教學中，讓學生有類似的情境及高學習成果的表現，使我們的學生可以獲得運用「英語」來學習日常生活的能力。我相信國民中小學沉浸式英語教學特色學校試辦計畫的浸潤課程（language immersion program）就是一個很大的機會與挑戰。

還記得在寫沉浸式體育課程計畫的過程中非常痛苦，要跟英文老師不停地備課討論，課程該如何進行，同時提升教師自我的英文表達能力？在正式實施課程進行期間，仍需要不斷評量學生學習成效，考慮學生可能遇到的問題並滾動式進行修正。沉浸式體育課程教學不只是教「語言」，也要將自己專門的體育科目，進行語言解構與教學，讓學生最終可以學會與理解。想要培養學生有面對未來的能力，帶學生走出國際，有時候不用想太多，Just do it，做就對了！

沉浸式英文體育課的可行性



同學們互相伸展拉筋，進行體適能的柔軟度熱身練習。

體育課用沉浸式教學會不會很難？老師有勇氣說出來，就沒問題了！在第一次進行浸潤式體育課時，印象非常深刻！學生反應：「老師，體育課為什麼要說英文呀？」、「老師，我聽嘸！」。孩子們的腦海裡在想，這個體育老師到底在搞什麼鬼？體育課不是自由活動就好，還要來個沉浸式教學？也感覺得出部份同學有所抗拒。

但在說明原委及溝通後，學生們慢慢理解老師的用心，課程剛開始時，大多數的國一同學還不太習慣，其眼神從困惑、聽不太懂課室用語的基本指令，到經過快二十週沉浸式課程後，漸漸看到孩子們的改變，慢慢可以理解且做出正確的回應及動作，還能跟同學解釋與互

動，並對浸潤式體育課程產生興趣，最後還會主動用英文回饋，更意外的是，前來指導的陳錦芬教授看完沉浸式體育教學後，便推薦此次課程列為「國中體育科—推薦教學範例」，實在令我始料未及！

浸潤式體育課不同於標準的英文課，沉浸式教學主要提供更多教導學生口語表達的機會，適時利用對話與問答，讓學生可以與老師、同儕之間進行互動，且藉由視覺化肢體動作的學習，不斷地吸引學生進入目標語言的文化和背景知識，同時讓學習有意義和令人難忘。

而教師是否能把現實生活的經驗與課堂學習串聯就顯得十分的重要。例如，在體育課時，學生應該學會怎麼自己進行熱身「Warm up」？如何活動人體的各個關節與大肌肉群，並搭配音樂數拍子；他們也可以透過課本的知識，理解衣服的 Size，如「S=Small、M=Medium、L=Large」；以及拿筆畫「足弓」的形狀，理解如何選擇鞋子大小，以培養帶著走的能力。筆者透過運用各種溝通方式，如身體語言、課本、表情動作及多元的教具，以期學生能在現實生活及他們的學習中順利地使用目標語言。接下來會與大家分享如何進行實作！

沉浸式英文體育課的實務操作



運動穿著防護：學生拿筆畫下足弓的形狀



搭配體育課本並善用身體語言向學生進行說明

體育課要如何進行沉浸式英語教學又不脫離學科本身內容，且要高品質的體育課教學？首先筆者做了一些嘗試，每個班級一週有 2 堂體育課，我們在每週第一堂體育課說明簡單的英文熱身動作，以及為同學建立基本的英文課室用語，先給孩子中文的學科先備知識並建立師生之間的默契，讓同學慢慢習慣這種氛圍，在第二堂課就會儘量用英文來進行說明與帶領活動，學生就比較容易了解課程內容。

課堂上常用的課室語言如下：

●引起學生注意並示範：

Please look at me.

Let me show you how to do!

●運動穿著與防護：

What size clothes do you have ?

What size feet do you have ?

●接力棒握哪裡？

Where do you hold the baton?

Don' t run too fast, I want you to do it correct.

●舞蹈、健康操：

It' s Your turn!

Everybody say: one, two, three, four ; Five, six, seven, eight !

●向要參加健康操比賽的學生說：

Everyone will look at you, so you must dance harder.

因為對象是國一的學生，而且學生的程度落差很大，有可能連「起立」的英文都聽不懂，或連「Line on」都一頭霧水。要如何解決呢？必須善用各種教學方法，為了讓學生在體育課的情境中學習一種新的語言，體育課有個很重要的示範就是「善用身體語言」，可以同時使用手勢、肢體動作、表情、聲音來表達意思，並佐以課本、圖片、習作等……以補充口語提示不足的能力，更容易幫助學生發展出不需直接解釋的情境理解能力。

在沉浸式英語體育教學當中，會有部份同學不太明白教師表達意思，該如何解決？如要玩「冰凍的鬼抓人遊戲」來進行熱身，當我說「Freeze」時，同時就會示範「結凍的動作」，並放冰雪奇緣的歌，讓孩子們好像身歷其境，自己變身成把人結凍的艾莎公主，開始進行遊戲。或是當我在進行特定關節或動作熱身時，會特別用肢體表現的方式，讓動作與聲音聯結，就會比較清楚我在講哪個位置或動作的呈現。若希望讓孩子知道英文的「活動腕關節」時，我會說「Turn your rist.」同時用手比著手腕關節處進行轉動。當動作不斷重覆時，孩子就會慢慢理解，原來老師正在說「轉動你的手腕！」

透過不斷運用各種溝通技巧，我們期望學生能實際運用目標語言於現實生活及學習中，所以在學期初就需要跟夥伴英文教師、外師共同備課，這時候會產生很多刺激，同時也會增加許多能力。每週有2次的體育課會有英文老師入班協同教學，在教授完第一堂的浸潤式體育課後，筆者需與協同的英文老師進行討論，再次滾動修正課程教學內容，並在第二次的課程會有另一位英文老師進行拍照、攝影以及針對此堂教授英文課程時的內容做最後修正與省思。

來自學生真實的聲音

在學期的最後一週，體育科向 5 個班進行「沉浸式體育科教學回饋問卷」的調查，發現了幾個重點。在進行沉浸式體育課時，大多數學生可以聽懂老師上課的內容，學到體育相關的知識，並且感覺「聽力」、「口說」變得比以前更好，同時可以學到相關的英文單字並認真上課與學習。

而在將近 140 份問卷的第 12 題：「**我喜歡老師用英語上體育課。**」大約有 8 成 5 的同學勾選「同意」及「一點點同意」，有 13 位同學勾「一點點不同意」，及 4 位的「不同意」；問卷中的第 17 題：「**我希望老師上體育課時，能多用一些英語。**」大約 8 成的同學都是勾選「同意」及「一點點同意」，但仍然有 22 位是「一點點不同意」及 7 位的「不同意」。

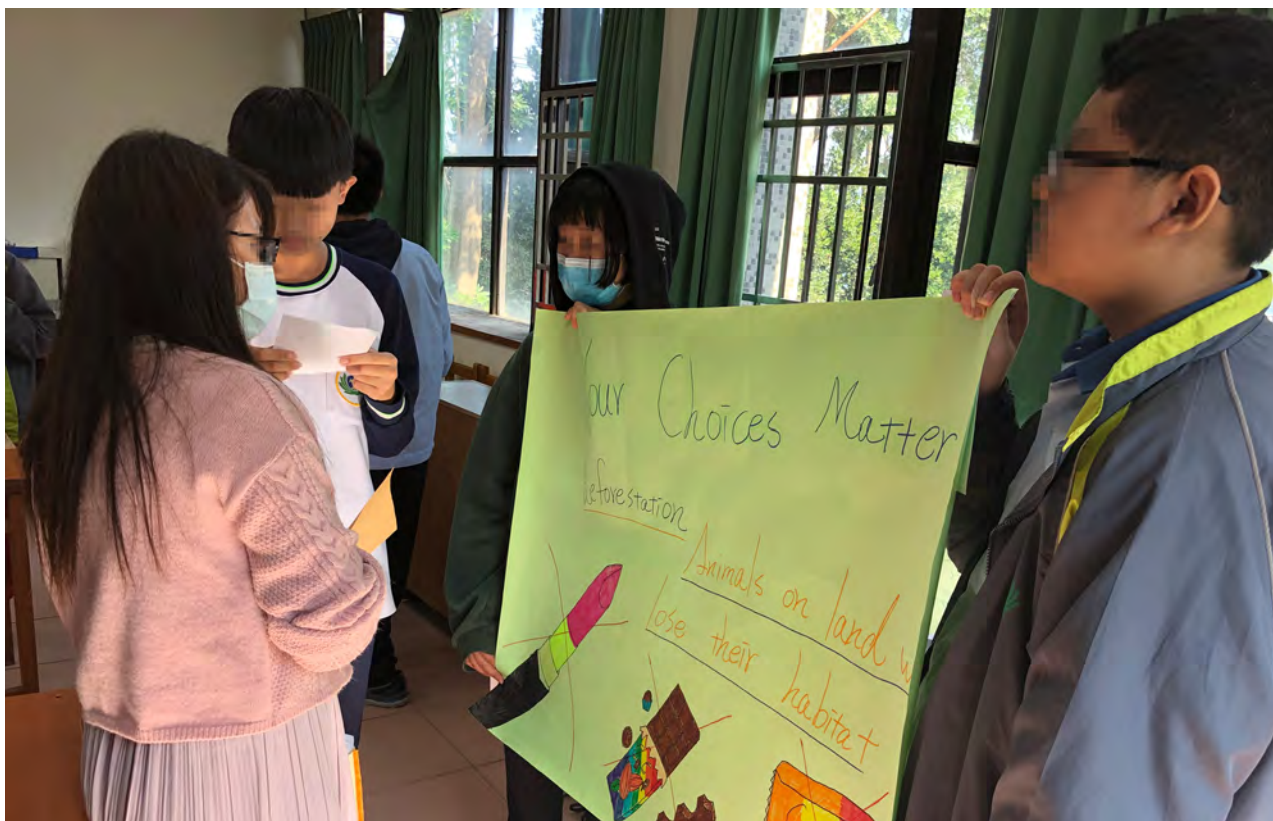
表示從原本的正常體育教學轉變至浸潤式體育課程時，學生們約有 8 成 5 的接受度，且同意實施此課程，代表沉浸式教學有很大的可行性，而仍有少部份的同學，需要時間慢慢嘗試，相信這也是我們所在意且值得好好努力的方向。

沉浸式英語體育教學的課程並不容易，需要對學生有很多的引導。靠教師使用靈活的、具有創造性、具有情境的教學方法，讓學生體驗與實作，同時亦要有良好的師生溝通、友善的班級經營和教師不斷地增能，引導學生了解其學習是有意義的，才有可能成功。



以國際議題探究之雙語課程實踐

文、照片提供／林宇涵 高雄市立永安國中教師



「Your Choices Matter」學生以 why, how, what 說服其他老師一起愛護環境

雙語課程初探

因應「2030 雙語國家」目標，高雄市政府教育局近年來逐步推動雙語教育，取徑如：沉浸式（Immersion）、學科內容與語言整合教學（Content and Language Integrated Learning，CLIL）、專業課程英語授課（English as a Medium of Instruction，EMI）等。目前施行的學校，雙語科目大多以生活、綜合、健體、藝術等偏向操作、藝能性的領域為主，較少結合自然、社會、數學等認知色彩較濃的學科。在教學實務現場，因各領域老師能以雙語授課的師資尚不普遍，大部分學校乃採與英語教師協同進行授課。

筆者為高雄市立永安國中英語教師，有幸加入高雄市雙語教育前導列車。因所在學校永安區是高雄市沿海鄉鎮，學區家長大多以工業、漁業為主，校內教師認為永續利用海洋資源及全球產業鏈與環保的議題對孩子至關重要，因此著手研發結合雙語的國際議題探究課程。希望永安國中的孩子因為雙語教育的推動，學習從在地出發，進而理解國際脈動，終能擴展全球視野。

永安國中的雙語課程設計

課程萌芽

永安國中教學團隊首先規劃以聯合國永續發展目標（Sustainable Development Goals，SDGs）開展課程設計，將17個目標分成三大類別——經濟成長、社會進步與環境保護。再經多次與公民科教師討論後，決定以學期為分界，於上、下學期分別探討不同類別的議題。考量各種議題與學生生活經驗的相關程度，決定第一學期的主軸設定為環境保護、第二學期為社會進步。

教師共備

英語教師的專長是語言學習，學科教師的專長是內容知識，若要調和兩者以期達到學習的最大效益，雙方合作便十分重要。設計課程時，必須先由學科教師萃取出知識的核心概念，從概念開展課程設計，發展出教材與學習活動。英語教師必須與學科教師協力轉化教材及活動，使用學生可理解的語言，讓學生透過體驗及思考達到課程所設定的認知目標，再引導學生轉化知識，藉由產出促進學習遷移。設計學習活動時，學科教師需考慮學生在過程中可能遇到的學習困難，提供內容鷹架，並由英語教師分析活動進行時學生可能需要的語言鷹架。

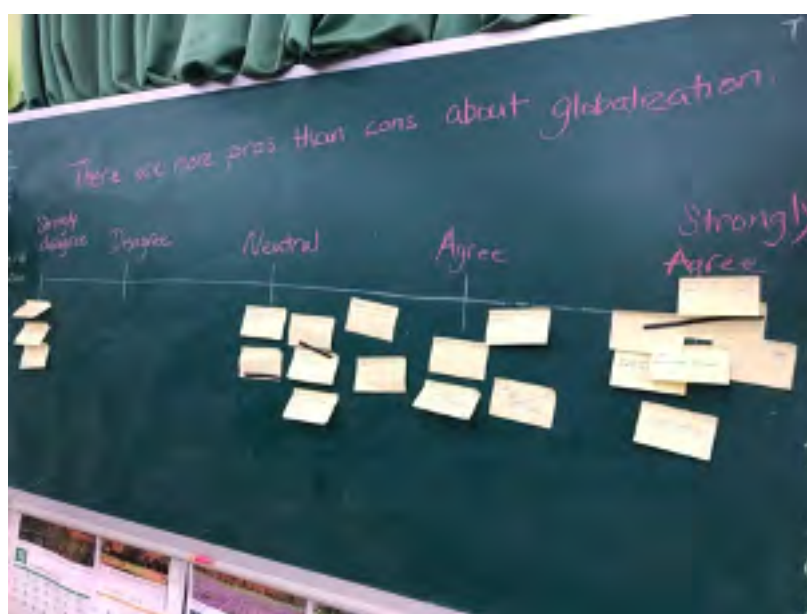
綜言之，永安國中雙語課程非常強調以多元學習活動引導學生思考，進而理解核心概念，並時時提供學生所需的鷹架。教學設計必須避免因學習活動本身對語言的高度需求，而限制了學生對內容的學習。

課程設計與實踐

永安國中雙語課程以國際議題為主軸，教學內容包含全球化現象、海洋塑膠汙染、森林濫伐與棕櫚油，從現象切入，連結到學生的生活經驗，並以跨領域概念——關聯、聯結（connections）定錨課程設計，透過多樣學習活動體察人與人、人與環境的互動與關聯。教學單元規劃如下：

單元	內容	教材	評量方式
第一單元	Globalization 全球化	教師自編（學習單、影片、 閱讀文本、簡報）	學習單、活動參與
第二單元	Plastic pollution in oceans 海洋塑膠汙染	教師自編（學習單、影片、 閱讀文本、簡報）	學習單、活動參與、漫畫繪製
第三單元	Palm oil & deforestation 棕櫚油與森林濫伐 Climate action 氣候行動	教師自編（學習單、影片、 閱讀文本、簡報）	學習單、活動參與、海報繪製
第四單元	Final project—Your Choices Matter	簡報、海報、彩色筆	口頭報告

透過學習活動引導學生思考核心問題，活動多以小組合作方式進行，教師以提問刺激學生思考，逐步建構認知能力。舉例來說，教師以國際貨物交易桌遊引導學生理解優勢經濟與比較利益的概念，從而建構全球產業供應鏈的完整認知，並深入評析全球化現象的利弊。往後在探討國際議題時，學生較能進一步從全球化的角度思考問題的來龍去脈。



意見光譜，學生表達自己對全球化的看法

此外，教師另以拼圖閱讀活動引導學生閱讀各國全球化現象文本，並經由小組討論，從文本中分析出各種現象的原因與結果。充分討論各種現象後，以意見光譜活動讓學生表達自己的看法，針對陳述「There are more pros than cons about globalization.」寫出認同或反對的意見。活動後，學生表示「能夠看到別人的想法很有趣」、「自己的意見被接受很開心」，可見藉由此活動，學生能更了解全球化的各種面向及同理他人觀點的重要性。



海洋塑膠汙染單元學生作品
「the Journey of a Plastic Bag」

結語

高雄市推動雙語教育旨在接軌國際，從課程開始培養學生國際化的基本能力。雙語課程可營造語言習得自然發生的情境，以雙語進行學科內容之學習，強調語言應用最大化，讓學生在各種學習活動中運用英語聽說讀寫之能力，實踐英語工具性的角色。經由課程實施，學校實現了教育機會均等的理念，培養學生邁向國際的關鍵能力，讓孩子不必受限於環境條件，開啟未來無限的可能。



教師雙語教學之專業發展

文、照片提供／翁暄睿 國立清華大學教育與學習科技學系博士生



「同事共同參與」、「長時間工作坊」、「後續活動」讓教師面對雙語教學不孤單。

在全球化的趨勢下，未來對於具備多元文化與國際理解素養的人才需求將更為迫切，教育部在 2020 年公告《中小學國際教育白皮書 2.0》中提出建議以英語作為教學溝通之第二語言，是以結合專業學科領域內容的雙語教學勢在必行。雙語教育的實施，除了鞏固、維繫既有的語言能力外，亦強調引導學生以第一語言習得的讀寫能力以促進第二語言的獲得與活用於生活，但最重要目標是使學生充分運用其擁有的語言能力，在學校課程中進行有效學習，並透過學習歷程，逐步精通第一及第二語言，進而建立對於不同語言文化的尊重與理解。

臺灣推動雙語教育政策所關切的原來是學生能學習第二語言，藉以培養國際素養和國際移動力，造就全球化人才，願景雖美，但卻宣導不足，導致教學現場教師誤解雙語教育的價值。另外，在接軌國際的狀況下，目前教育現場的第二語言大多選擇以英語進行課

程，教學現場的教師已經在新課綱上路後，努力自我增能，但面對緊接而至的雙語教學這波教育改革風潮，大家開始陷入焦慮了。



前導教師實際將課程實施在班級中，
讓孩子以英文為第二語言進行學習。

「我英文不好要怎麼教？」、「用國語上課時學生已經都聽不懂概念了，還用英語教學？」、「我不行啦！會誤人子弟。」面對教學現場教師因為不了解雙語教學的意義而產生的憂心忡忡，學校單位不由得開始思考：面對雙語教育，我們真的準備好了嗎？行政單位可以如何支持教師進行雙語教學呢？而這些問題在接觸 TALIS 的分析報告後，我們嘗試以有效的教師專業發展角度切入思考。

「經濟合作暨發展組織」（OECD）舉行的「教學與學習國際調查」（Teaching and Learning International Survey, TALIS），係針對學校學習環境與教師工作情況的國際性調查，調查結果與跨國分析可讓參與測驗的國家在面對類似教育挑戰時，可以互相學習與參考，作為未來發展相關教育政策的依據；在 TALIS 2018 年測驗結果中，國際間許多研究顯示有效的教師專業發展包括「與同事共同參與」、「長時間工作坊」、「有後續活動」。

每位教師是獨一無二的個體，在提升學生學習表現的目標下，教師夥伴可以採取閱讀文章與討論、有系統地教室觀察等方式，相互學習好的教學模式，進而改進既有的教學策略，達到自我增能，這樣的

專業發展模式是需要有系統的規劃、長時間的陪伴、持續的發展規劃，這是 TALIS 2018 對有效教師專業發展的提出方法。雙語教學的推行是否可以透過有效的教師專業發展方式，透過同儕相互支持讓在職教師克服焦慮的心態，不自我設限。再則學校行政單位可以辦理雙語教學理論與實務的相關課程，鼓勵教師參與工作坊，與夥伴多練習英語的口說與表達，提升英語知能，進而增進自己雙語授課的能力感。



創建雙語教學核心小組，釐清雙語教學的概念與意義。

未知所造就的恐懼讓教師面對雙語教育踟躕不前，是以學校行政單位可以從「共同參與」、「長時間工作坊」、「後續活動」三個角度出發，首先成立雙語教學核心小組或教師專業發展社群，邀請地區專家學者協助，釐清雙語教育內涵、政策目標與因果理論的論述，並將學習所得透過舉辦研習、世界咖啡館活動，讓教師理解「雙語教育」的真諦以落實政策宣導。

再則雙語教育所關心的是以文化（culture）為核心，整合內容（content）、認知（cognition）、溝通（communication），能夠針對學科知識和跨文化溝通進行以雙語為基礎的脈絡化學習，所以學校可以鼓勵教師在設計相關主題式課程時，除了可以將英語教師作為顧問，提供教學語言協助外，更可以透過全校會議時徵求自願參與課程設計之教師進入核心小組，大家先集思廣益設計立於學生先備經驗上的跨領域課程，接著將初步的教學規劃讓教師在學年會議時進行充分討論，進行修正，在這樣系統性的同儕合作中，逐漸產生歸屬感。

另外，關於學科知識概念的傳達與評量，各類課程所需要的英語文及其學習的難易度是不相同的，如何整合語言及學習內容，達到有效能的學習，又是另一個重要課題。這時，專家學者就是不可或缺的關鍵，不管是核心小組或是學年教師在討論教學方案時，都有可能陷入迷思，如果專家學者能適時地指點迷津，讓自願進行雙語教育的前導教師在實際進行教學時事半功倍，逐漸產生勝任感，進而邀請教師將教學經驗與專家的理論結合，在學校進行分享，進而鼓勵其他教師複製成功經驗。



專家適時提供諮詢，讓現場教師事半功倍。

雙語教育可以透過有效的教師專業發展方式進行推廣，但是除了教師的自我提升外；政策的宣導、有系統的配套措施、增強教師進行雙語教育的誘因、學校單位的支持等，都可能是調整教師質疑的心態，讓教師勇於面對雙語教育的因素。是以從教育部到各縣市教育單位在推動雙語教育時，應審慎評估，因地制宜，消除教師對雙語教學的恐懼，進而提升教師對雙語教學的自我效能感。



零體罰時代到來， 究竟「愛的教育」 界限在哪裡？

文／蔡佩均 中銀律師事務所律師

教師法第 14 條第 1 項第 10 款將「體罰或霸凌學生，造成其身心嚴重侵害」作為教師應予解聘且終身不得聘任為教師之構成要件。為積極保護學生之學習權、受教育權、身體自主權及人格發展權，教育部也特別頒布學校訂定教師輔導與管教學生辦法注意事項，作為各學校輔導與管教學生之準則，也常為現行司法實務作為審查教師管教學生行為是否違法之主要衡酌因素。是，隨著社會思想體系開放，維護學生權益逐漸獲重視，大眾對於教師輔導與管教學生之行為，無不是目不轉睛之仔細審視，在零體罰時代之到來下，究竟「愛的教育」界限在哪裡？為使各位教師在未來輔導與管教學生時，勿因愛之心切、責之心切而不小心官司纏身，筆者在此說明何種輔導或管教行為，可能會被認為違法之處罰甚或是體罰，相反，何種輔導或管教行為較適合各位老師採取，並分析現行司法實務針對教師不當處罰或體罰之行為，是如何評斷、論述與闡釋該行為被視為違法之理由。

違法處罰與適當處罰之界線

按「（第 3 款）處罰：指教師於教育過程中，為減少學生不當或違規行為，對學生所實施之各種不利處置，包括合法妥當以及違法或不當之處置；違法之處罰包括體罰、誹謗、公然侮辱、恐嚇及身心虐待等（參照附表一）；（第 4 款）體罰：指教師於教育過程中，基於處罰之目的，親自、責令學生自己或第三者對學生身體施加強制力，或責令學生採取特定身體動作，使學生身體客觀上受到痛苦或身心受到侵害之行為（參照附表一）。」為學校訂定教師輔導與管教學生辦

法注意事項（下稱「注意事項」）第4條第1項第3款及第4款所明文規定。而所謂「違法之處罰」指（1）體罰、（2）誹謗、（3）公然侮辱、（4）恐嚇及（5）身心虐待等。而前開所謂「體罰」，係指教師出於處罰之目的，對學生身體加強制力，例如打手心等，或命學生採取特定身體動作，致使學生客觀上身體感受到痛苦，主觀上心裡也感受到傷害之行為。而為避免上開解釋過於模糊，參酌注意事項附表一，即可知悉毆打、鞭打、打耳光、打手心、打臀部或責打身體其他部位，以及交互蹲跳、半蹲、罰跪、蛙跳、兔跳、學鴨子走路、提水桶過肩、單腳支撐地面、上下樓梯或其他類似之身體動作等皆屬於體罰之一種。

此外，尚可參酌注意事項第22條第1項規定：「教師基於導引學生發展之考量，衡酌學生身心狀況後，得採取下列一般管教措施：

（一）適當之正向管教措施。（二）口頭糾正。（三）在教室內適當調整座位。（四）要求口頭道歉或書面自省。（五）列入日常生活表現紀錄。（六）通知監護權人，協請處理。（七）要求完成未完成之作業或工作。（八）適當增加作業或工作。（九）要求課餘從事可達成管教目的之措施（如學生破壞環境清潔，要求其打掃環境）。（十）限制參加正式課程以外之學校活動。（十一）經監護權人同意後，留置學生於課後輔導或參加輔導課程。（十二）要求靜坐反省。（十三）要求站立反省。但每次不得超過一堂課，每日累計不得超過兩小時。

（十四）在教學場所一隅，暫時讓學生與其他同學保持適當距離，並以兩堂課為限。（十五）經其他教師同意，於行為當日，暫時轉送其他班級學習。（十六）依該校學生獎懲規定及法定程序，予以書面懲處。」上開管教方式通常亦為司法實務上同意為一般管教之方式，是違法之處罰可透過利用上開注意事項第22條第1項規定反面解釋，例如教師處罰學生透過要求學生站立反省，若超過一堂課或每日累計超過兩小時（註1），即有可能會被認為是違法之處罰方式（此觀臺灣高等法院臺中分院102年度上易字第1327號刑事判決可資參照）。

處罰應注意事項及正當程序

除了解違法處罰與適當處罰之界線，筆者在此也想特別提醒各位

教師，適當處罰仍需注意，若處罰過程中遇到：（1）學生有身體不適及（2）學生確有上廁所或生理日等生理需求（註 2），教師應立即調整管教方式或停止管教。

按，「學校或教師處罰學生，應視情況適度給予學生陳述意見之機會，以了解其行為動機與目的等重要情狀，並適當說明所針對之須導正行為、實施處罰之理由及措施。」為注意事項第 15 條第 1 項規定。是建議各位教師在處罰學生前或過程中，應適當給予學生表達意見的機會，藉此理解學生行為動機與目的，並使學生了解教師處罰學生之理由及措施。

此觀注意事項附表二，（1）與學生溝通時，先以「同理心」技巧了解學生，也讓學生覺得被了解後，再給予指正、建議；（2）告訴學生不能做出某種行為，清楚說明或引導討論不能做的原因。而當他沒有或不再做出該行為時，要儘速且明確地對他沒有或不再做該行為加以稱讚；（3）除具體協助學生了解不能做某種不好行為及其原因外，也要具體引導學生去做出某種良好行為，並且具體說明原因或引導孩子去討論要做這種好行為的原因，並且，當他表現該行為時，明確地對他表現這種行為加以稱讚等（註 3）即可知悉。

司法實務針對處罰行為之審查要件及方式

按，「教師採行之輔導與管教措施，應與學生違規行為之情節輕重相當，並依下列原則為之：（一）採取之措施應有助於目的之達成。（二）有多種同樣能達成目的之措施時，應選擇對學生權益損害較少者。（三）採取之措施所造成之損害不得與欲達成目的之利益顯失均衡。」為注意事項第 12 條規定。是司法實務在審查教師處罰行為是否違法，同樣也會考慮（1）處罰行為是否有助於教師處罰目的（例如，教導學生）達成；（2）處罰行為應是對學生侵害最小的方式；（3）處罰行為對學生造成之影響與教師對學生處罰之目的應互相平衡。

此觀臺灣高等法院高雄分院 105 年度上訴字第 508 號刑事判決：「…鄭○霏既攜帶東勢國小未明文規定禁止之錄音筆，錄音筆又非法所禁止之違禁物，則被告除勸導、制止外，應無沒收或暫時保管該錄音筆之權力，即便鄭○霏不願交出錄音筆或停止錄音行為，被告仍僅

能以平和之方式要求鄭○霏自行交出錄音筆或停止錄音，而不得逕自以強制力之方式，對鄭○霏施以強暴之手段，取走該錄音筆。…被告對鄭○霏施以嚴厲管教之目的，已逸脫原先導正學生不當行為之目的，司法機關尚且不能無法律依據之情況下強取任何被告之物品、進而濫權追訴與審判，校園內老師面對幼小孩童，更不能以管教為目的，正當化其所為之過度管教。從而，通盤考量被告之管教目的與方法，被告所為已逾越合法目的（管教制止行為）之範疇，其目的既不具正當性，所施用之強暴手段取走鄭○霏之錄音筆，亦已不具合目的性之內涵，被告本件所為強暴行為茲具有社會可非難性，而該當於刑法第304條之強制罪無訛。」即可知悉。

綜上，筆者希望本文能夠協助各位教師在未來教導學生的路上，既能施與學生最適當且有用之管教方式，又能協助學生真正學習與進步。

附註

註1：臺灣高等法院臺中分院102年度上易字第1327號刑事判決。

註2：學校訂定教師輔導與管教學生辦法注意事項第22點第3項規定：「學生反映經教師判斷，或教師主動發現，有下列各款情形之一者，應調整管教方式或停止管教：（一）學生身體確有不適。（二）學生確有上廁所或生理日等生理需求。（三）管教措施有違反第一項規定之虞。」

註3：學校訂定教師輔導與管教學生辦法注意事項附表二：「…利用討論、影片故事或案例討論、角色演練及經驗分享，協助學生去了解不同行為的後果（對自己或他人的正負向影響），因而認同行為能做或不能做及其理由，以協助孩子學會自我管理。用詢問句啟發學生去思考行為的後果（對自己或對他人的短期與長期好處與壞處），以增加學生對行為的自我控制能力；並給予學生抉擇權，用詢問句與稱讚來鼓勵學生做出理性的抉擇，以鼓勵學生的自主管理。注意孩子所做事物的多元面向，在對負向行為給予指正前，可先對正向行為給予稱讚，以促進師生正向關係，可增加學生對負向行為的改變動機。針對不對的行為或不好的行為加以糾正；但也要具體告訴學生是「某行為不好或不對」，不是「孩子整個人不好」。」



From a starter to a skilled CLIL practitioner 一位英語教師的 雙語教學成長歷程

文、照片提供／廖人銘 桃園市桃園區青溪國小教師

增能契機



一切都要先從四年前剛考進桃園開始說起：那時雙語政策剛開始推行，全台灣的直轄市包含桃園市開始招考雙語師資，那時因緣際會進到目前服務的青溪國小，我的雙語教學旅程於焉展開。第一年的時候學校承接了教育部的計畫，以低年級的課程開始，懵懵懂懂地融入了生活中的音樂課程，以為唱唱英文歌、學學英文單字就是雙語課程。但在公開授課後的議課過程中，國立臺北教育大學戴雅茗教授提點我的英語課框架還是存在：「與其唱英文歌，不如把音樂領域的元素帶進課堂。」經過公開授課，當時的我有點灰心：到底怎麼樣才是雙語

課？後來第二、第三年將中年級的社會課融入英語，與外師共同備課，教學前滿腔熱血，幾乎將整本課本翻譯成英文版，教學中才發覺學生根本吸收不了。因為單字太難，要學生在連基本字母子的結構概念（CVC）尚未熟稔之前就把超越他們學習階段的單字硬塞給他們，是場災難。經歷過連續的失敗，在我們團隊快處於習得無助之際，偶然間於 2020 年暑假前夕瞥見教育部公告招生提供在職教師增能的雙語教學學分班。深思熟慮後，我與同事們以忐忑的心態報名參加，就這樣開啟為期半年的雙語教學增能歷程。

啟程

萬丈高樓平地起，踏出那第一步，先沈浸在基礎理論，之後再進入現場進行實務教學。培訓過程中來自各大學的專業大師們一步步紮實地講解概念，從課程設計到教學與評量，有了基本概念後，再輔以介紹幾位現場教師們的教學實例。之後我們也實際回到各自的課堂操作 CLIL 的理論，從教學中修正與滾動，並在每週一次透過國立陽明交通大學林律君副教授的帶領的線上課程組成專業成長社群（Professional learning community）進行跨校的回饋與專業省思，組員間各自交流新發現與困難點。

我發覺雙語教學與英文課相當不同的思維是，語言知識本身的比重會降低。相對地，學科知識進入課堂，讓學生有更多語言的使用機會。如同一串葡萄，葡萄藤是語言的架構，串起一顆顆豐滿的學科知識。

素養的涵蓋在教案設計中其實也有異曲同工之妙。當我們在進行跨領域的共同備課時，不知不覺地提升語言的運用層次，語言學習不只獨立成一門學科來學習。反之，英語確實地被視為一項工具加以使用。學科內容融入語言教學時，除了外顯學習（Explicit learning），內隱學習（Implicit learning）也隨之呈現。語言的比重當然也會依據融入的學科而有所調整。因為每個領域的特色與理念不同，在語言的運用上也會有相對應的差別。在符合各科的學科內容指標的前提之下，每位老師的教學風格也會影響該學科內容之呈現，如此便呈現了每位教師之教學多樣性。

實施 CLIL 時的挑戰

從一開始的決定學科內容就是一件不小的工程。因為我們不是將整本教科書翻譯成英文的版本。而是在符合課綱的目標之下，依照適合的比例去調配及選定課程內容。在過程中教與學本身也會有相對應的落差需要再調整，透過滾動式的修正，逐漸將當初設計的課程目標調整成該班學生適合的程度以及可吸收的呈現方式。教師可以借用許多好用的媒介，其中像是 Translanguaging，透過跨語言溝通可以提供學生多面向的理解方式；還有 Multimodality 多模態的教學呈現，可以輔助純目標語言無法那麼到位的 input，提升學生的理解力。此外，我發現透過不斷地討論、請教專業、探究該學科特性與教學目標也是其中的解決之道。因為學科老師最懂該學科之學科內容與特性。外行人只懂得皮毛，相反地，如果能夠找到該領域的佼佼者，雙語教學的成果便如虎添翼。

雙語共備經驗分享



還記得這學期英語領域有位熊老師當時在為二年級的生活課進

行備課，當中的主題是顏色。原先的設計還是很像英語課，但經過與藝術與人文領域蔡老師的交流，發覺有很棒的媒材：輕黏土。因為國小階段的孩童仍停留在具體運思期的成長階段，需要透過具體操作才會對於概念有更深入的理解。單純的視覺展現不夠，此時如果能夠讓他們動手操作，會有更棒的效果。在具體操作時，教師最害怕把整間教室弄的亂七八糟，還好輕黏土的優點就是黏著性較低、不容易沾黏，方便清潔。學生透過雙手搓揉黏土的過程，便能夠清楚了解兩種顏色混和之後所產生新顏色的過程。每個人所調配出來的新色也會有所不同，取決於拿取的兩種顏色比例。更棒的是，英語老師設計學習單強化學生的語言知識。當學生混合完後會將老師設計的色彩環學習單完成，填入混合的顏色單字以及得到新的顏色的單字，就這樣再一次複習色彩混合的原理。從具體操作（視覺與動覺）到最後總結（語言技能中的讀與寫）相互搭配，美勞與英語產生了一堂充實且符合課程目標的雙語課。

另一個例子是我在準備五年級的綜合領域的雙語課，當時的課程主題是「給予同儕讚美」。這堂課的 language of learning 是「What are you good at? I' m good at _____.」選定這樣的主題是因為從學生的角度出發，每位孩子可能擅長不同的才藝、隱藏的技能甚至是個人特質，這時候第一堂課目標就是讓孩子們初步了解同儕的專長。前一節課熟悉彼此之後，第二節課就進到如何依據這些具體的專長或特質給予讚賞與鼓勵。原先我只知道把重點放在技能或是才藝的單字（像是 dancing, playing piano 等等），但這樣與同事討論後發覺還是太像英語課，經過與同校的林老師與覃老師討論後，稍加改良重點，更強調發掘對方的專長及特質的主題，於是我將課程重新包裝，設計便利貼的活動，讓孩子們利用黏貼便利貼（sticky notes）到同儕桌上的過程中了解到身邊的同學有哪些專長並且在旁邊附註鼓勵的語言（例如：Bravo! I like it!）。課堂中學生逐漸享受在給予同儕鼓勵的過程與結果，便利貼是個很好的媒材，透過一個具體的象徵物讓學生了解接收與給予讚美是如何進行。很感謝教學團隊的共同備課，如果沒有這樣的腦力激盪，我的雙語課可能還是只有單一呈現方式。

共勉

很喜歡最近聽到的一句話：「當你目前還未成功，並不是你不够努力，而是你努力得不够久。」做對的事情不容易，把事情做對更難。但在夥伴身上看到大家不會因為困難，而停止進步。在實踐的過程中，「一個人可以走得快，但一群人可以走得遠。」找到一個適合自己的共備社群很重要。不僅可以交流與激盪出不同的火花，更重要的是了解到這條路上你不孤單。面對反對的聲浪，你能夠以實踐過的歷程從容以對，才是真正的軟實力。

誌謝

最後真的很感謝由國立成功大學鄒文莉教授帶領的雙語學分班行政團隊。過程中即便歷經疫情的衝擊，我們還是成功地完成培訓。大家回到各自的學校後，會繼續將雙語教學的火花延燒，讓更多教學同仁投入這個行列，拿起粉筆，共同創作多元的雙語課室樣態！





建立以學生為中心 學以致用的雙語教學

文、照片提供／李旻珊 臺中市西區大同國小專任教師



雙語教學增能班中區第一階段，小組討論建構中區之雙語教學觀察與檢核重點。

109年暑假參與第一屆雙語教學在職教師增能班，從暑期實體課程、學期間線上視訊課程，到寒假微型課程，三階段的學習，引領我破除雙語教學迷思，精進 CLIL 課程教學設計，想望雙語教育與付諸行動，自身教學知能躍進，仿若脫胎換骨。

雙語教育符合新課綱素養導向的精神，培養「英語為共通語」的思維

資訊科技與全球化趨勢，英語幾乎成為國際通用語，素養課綱重視學生實際應用的能力，也需要改善傳統的英語教學方式。

因應全球化浪潮席捲及資訊科技引發的艱鉅挑戰，臺灣新課綱發展核心素養導向教學強調：讓學生在真實情境中學習知識、重視應用，並培養正向的價值觀與態度，而在資訊科技加速跨國溝通的全球化時

代下，英語已成為不同國籍語言文化背景的人共同使用的溝通語言（English as a lingua franca），如何培育具備國際移動力和職場競爭力的未來人才，且能善用英語進行跨文化溝通，已成為當務之急，2030 年臺灣雙語國家政策的全盤推動，更勢在必行。

雙語教學班課程提升跨領域能力，成為專業夥伴一起走



雙語教學增能班中區第一階段，國小第一組進行雙語健康教學演示。

我的雙語教學體驗，始於 2018 年邀請本市國小自然輔導團共備跨領域「自然而然玩英語」課程，設計六年級雙語自然「槓桿」單元教案。在實際教學的過程中，覺察到學生們不僅能應用課堂所學於生活情境，願意試著用中文和英語口說報告並完成表現任務，課後問卷回饋也相當正向，學生們紛紛表示：在過程中嘗試以英語來作為溝通與學習工具，是很有趣的體驗，更重要的是，瞭解國小階段的英語首要學習觀——聽得懂和有效溝通。

現今國內外的雙語課程多半採用「學科內容與語言整合教學法（Content and Language Integrated Learning, CLIL）」，從四個面向（4Cs）——內容（content）、溝通（communication）、認知（cognition）、文化（culture），構成 CLIL 的基本架構，讓學科和語言的學習能相輔相成。此趨勢也翻轉傳統英語教學，強調「意

義 (meaning) 的建構」，取代過往流於形式 (form) 的背誦與記憶。此模式以「學科內容」為學習主題，不僅提供生活情境化及更有意義的學習，學生在課堂上現學現用語言，更明顯活絡目標語言的使用，而能以英語進行學科內容的思考及溝通，徹底落實英語教學。

在為期近半年密集的課程安排下，透過教授專家們闡述理論與解析示例，同儕小組認真共備和演示教案，及個人微型教學演示，夥伴們互相鼓勵，磨出革命情感，互動分享過程中獲得更多雙語教學實務成長和 CLIL 教學設計技巧，最關鍵的是先設定學科單元學習目標，再訂立密切相關的語言學習目標，雙重目標的設計，必須緊扣學科領域與英語領域的核心素養課程綱要，教學流程則需按認知層次順序安排。



雙語教學增能班中區第三階段，李旻珊老師進行微型教學演示。

在進修過程中，我體會到「連結不同學科教材教法與語言教學」是設計 CLIL 的核心課題，更學到諸多 CLIL task 設計的概念和工具。以一年級雙語健康單元——飲食面面觀第一節「認識六大類食物」為例，健康教育學科強調探索體驗學習，及結合生活情境設計體驗的學習任務。因此，我以日常食物或學校營養午餐為教學素材，讓學生依據他們的生活經驗，辨識這些食物是屬於哪一類，透過參與分類活動，在過程中的觀察反省和對話交流中獲得新的知識概念。

針對這一節的 CLIL 課室語言，包含「理解學科知識概念所需的目標語言（Language of Learning）」與「教師進行教學活動與學生在學習環境中進行操作所需的語言（Language for Learning）」。

Language of Learning 包括字詞 food groups: protein, dairy, grains, fruits, vegetables, oils 和句型「What food group is it? It' s _____.」。Language for Learning 舉例如老師提問：「What is it? What color is it?」。運用跨語言實踐（translanguaging）策略，老師可以使用中文介紹六大類食物的功能與營養。此外，林教授介紹 Multimodalities-Entextualization Cycle（MEC）及實際運用於相同主題的教學示例，提供高層次思考的學習任務如分析餐盒中的食物，判斷吃得健康或不健康等。MEC 是不斷循環的設計模式及自編 CLIL 教材的利器，有助於提高學生的學習動機，提供脈絡化的學習情境和及學習鷹架如雙語筆記、多模態（multimodalities）等，以培養學科文體讀寫能力，也有助於學生嘗試有挑戰性的學習任務，並幫助他們產出個人化的學習意義。

CLIL 評量則包含學科內容和語言內容的學習成果，運用形成性評量（formative assessment）、總結性評量（summative assessment）與實作評量（performance assessment）了解學習成效。學科內容評量在於知識概念理解或應用和認知思考能力，語言內容評量則為學科知識相關的目標語言技能，包含接收語言技能（receptive skills）和產出語言技能（productive skills）。以前例為說明，表現任務為學生能將日常生活的餐點依照六大類食物做分類；能聽懂目標句型和能嘗試說出六大類食物類別則同時包含接收和應用語言技能。

雙語教育的價值再定位，塑造臺灣在地 CLIL 課程里程碑

從英語教學轉型到雙語教學，是教書生涯意外的驚喜，衷心感謝教育部開設國中小雙語教學增能專班與北中南各大學教授專業師資團隊用心規劃如此精實的課程，及中區師長們諄諄教誨和夥伴們切磋共學，見證到為讓教育更好而共同拼搏的力量，心中滿是震撼與感動，

很慶幸能參與改變臺灣成為雙語國家之生力軍。期許自己秉持新課綱領綱核心素養的教學專業，轉化教科書內容為 CLIL 教材，更以「世界」為雙語教材，許自己一個跨領域課程設計的未來。



雙語教學增能班中區第一階段，李旻珊老師獲得 3-2-1 Summary Reflection 最佳作業獎。



首逅雙語學分班 守候雙語齊心路

文、照片提供／徐雅鐘 臺北市立三民國中教務主任



懵懂摸索錯誤中學習，我的雙語教學 踉蹌起步

三年前我任教的北市三民國中申請北市的英語融入領域教學計畫，開始有了外師駐校協同教學，這是我人生中第一次經歷中師與外師協同教學，在完全不懂雙語教學為何物的情況下，竟以為外師是主角，中師是配角，常常扮演幫外師翻譯的角色，甚至在學科教學上竟

退居二線，留給非學科專業的外師上一線，實行一陣子後赫然發現學生好像無法掌握外師教學的內容，永遠等著我翻譯成中文，失去了英語學習，也錯失了重要的學科學習的部分，漸漸引發我想探究雙語教學究竟該如何實行。適逢學校轉型為北市雙語實驗課程學校之際，有機會接觸更多雙語教學的研習，終於對雙語教學有些雛型概念，也在此關鍵時刻，適逢轉任教務主任，必須著眼於更全面性的宏觀角度，覺察必須先從自身進修開始做起，因為已經不容再重蹈第一年的懵懂摸索期的錯誤。

身先士卒抓住一線曙光

當收到教育部雙語教學在職教師增能學分班公文時，決定身先士卒帶頭參加學分班，因為肩負校內雙語領頭羊角色，必須帶領雙語教師團隊走在對的雙語教育路上，這個專班無疑是一線曙光，幫助我完整建構了正確的雙語教育知能。真的倍感有幸參與教育部的專班，因為不是每一位教務主任都有這樣的機會，且在推動起步的雙語學校，教務主任常常是辛苦摸索，卻常是吃力不討好，四處請託英文老師、學科老師幫忙，卻也常常四處碰壁，若自身不具專業，帶領團隊前行的每一步路走起來都顯得蹣跚難行。

由衷感謝此計畫推動的教育部長官及北中南各大學教授專業師資團隊，當每一階段收到課程表時，仔細端詳不由得讚嘆教授團隊們精心規劃的三階段增能課程。從暑假九天密集的雙語教學學理與實務結合課程、至開學後的夜間視訊課程，再到寒假微型教案課程教學，這三階課程著實讓我扎實地學到雙語教學的專業知能，更興奮的是能很踏實地應用在實務教學中，學成後是可以是有信心、用專業的態度來承擔雙語教學的重任。

第一階段：暑期九天密集的理论與實務兼具的實體課程

猶記得第一階段暑期實體授課一開始，面對前測問卷中一堆陌生的雙語教學的專有名詞，懷著忐忑不安的心，擔心無法勝任雙語受訓課程的專業成長學習。然而從第一堂在成功大學外文系鄒文莉教授親

切可掬的笑容下，透過教授清楚漸次的脈絡引導，幫助我們對雙語教育有了全新的視野與概貌，化解了我們心中原本的擔憂，更在國中組及國小組兩位導師臺灣師範大學英語系羅美蘭教授及陽明交通大學語言教學與研究中心林律君教授兩位指導下，兼具溫暖關懷與專業指導的全程陪同，完成了暑假九天密集的課程。上午教授學者們從理論介紹起，著實領受的是專業的 providing input，下午國中小分組立即將上午所學的理论轉化為實務操作 processing input，正如我們平日的教學訓練學生可以「帶著走」的能力，我們也必須學以致用轉化在真實的課室情境中，形成 producing output。

課程內容含括雙語教育概述、跨語言溝通、課室語言、多元模態與識讀能力等，讓我原本從對這些詞彙的陌生恐懼感，到清楚理解其內涵，無形中一點一滴解開了我上課前的所有疑問與誤解，並在實作練習及教學應用中逐漸產生熟悉度；此外面臨當前十二年國教重要課題，推動雙語教學還必須融合素養導向，因此我們也學習到素養導向雙語教材及評量的研發與實作，也透過雙語教學成功的實例分析及實作練習，強化了我們在雙語教學的實作能力。

第二階段：為期一學期每周一晚上的線上視訊課程

第二階段線上視訊課程因為我個人時間因素無法配合原來的國中組課程時段，遂轉至國小組，對我來說這是全新的體驗，卻也意外讓我成為最幸福的最大受益者，可以在這專班中橫跨國中小不同階段，同時了解國中小的雙語教學現況，這對我在學校規劃雙語課程有實質的助益，清楚掌握國小雙語推動的脈絡現況，即時調整修正國中的雙語課程，使國中小雙語課程可以順利無縫接軌。

第二階段線上視訊課程，每週視訊課程前我們必須研看來自不同國家教授的線上教學影片，雖然有時必須反覆看了幾遍才能理解其中要表達的概念，但也開啟了我對國外雙語教學的眼界，對於 ELF (English as a Lingua Franca)、IC (Intercultural)、TC (Transcultural)、CC (Cross-cultural)、ICA (Intercultural Awareness)、CLIL (Content and Language Integrated

Learning)、Translanguaging、MEC (The Multimodalities/Entextualization Cycle)、Multimodality 等有了更深一層的認識，我不斷地再回到第一階段所學的課程內容相互對應，也再次加深了我第一階段學習的印象，促使我再回頭花些時間重新複習暑假所學的課程內容，彙整成一份屬於自己可以運用在教學現場的雙語教學參考資料，並且也分享此份資料給學校雙語老師們，期能在共好的氛圍下帶動雙語教師的成長。

每週研看完國外教授的線上教學影片後，不論在 main room 裡面大班討論，或是小組分頭進行討論，我們都在同儕分享理論與實務結合的互動中，學習到彼此不同科目雙語教學的優點，以及同學如何應用所學理論在實務教學中，同時我也看到了國中小雙語教學很大的差異性，國小因為低中高年級年齡層差距大，且每一階段的教學模式有較大的差異性，然而英語老師可以同時扮演學科老師的角色，較能勝任雙語教學任務；而國中因為學科的專業度性質，學科老師往往須扮演很重要的主導角色，不是英文老師所能取代的，但相較之下學科老師也亟待提升語言的應用，而這個專班對學科老師來說無疑是打了一劑強心針，注入信心的活水在學科老師身上。

第三階段：三天密集微型實作演練課程



第三階段是三天的密集微型課程，必須將一階及二階所學的 CLIL 應用在個人的教學教案設計上，且需符合一個完整的 task 教案，雖然只有 15 分鐘的教學演示，前兩天的準備歷程，從自己設計教案，到小組成員相互觀摩，再到跨組相互檢視，漸漸發現當學科與語言的學習結合在一起時，就像是一雙男女舞動華爾滋般蘊含美麗結合的韻味，雙足舞步之間的前進與後退可以流暢地進行，如同跨語言溝通（translanguaging）模式，讓母語與目標語、學科與語言自然流暢地交叉應用，不再是過去誤以為雙語是中英語完全切割，中師淪為翻譯角色，抑或是背負家長期待的雙語是全英文授課的壓力，我可以自己學科的專業判斷何時用英文授課，何時用中文說明，以兼顧學科及語言學習的目標，尤其應用多模態（Multimodalities）於雙語教學任務設計時，透過 infographic 圖表製作或是影片圖文應用等，搭建語言及學科的教學鷹架，讓整個雙語教學更有架構性與豐富性，創造學生的豐富學習經驗，更能吸引學生的學習興趣。然而雙語教學終究須回歸學科的學習是主角，如同華爾滋的男舞伴是舞蹈轉度的主導者，女舞是伴隨舞動者，而語言的角色可隨時依據學科適時調整比例，但彼此卻不相違和，雙雙舞出動人的舞曲。

結業不是尾聲，而是正式啟航



雙語教育看似是一條不容易起步的路，然而這半年多的過程，從懵懂摸索到雙語理論與實務的應用，原來雙語教學可以如此貼近融合學生的經驗知識，並轉化至生活情境中，讓雙語自由地成為生活的一部分！感謝一路專業、熱情、溫暖的教授相伴，還有彼此相互扶持打氣的小組同學好夥伴，更感受到全台灣北中南一群熱血投入的雙語老師們一起前行，回到學校裡可以和滿腔熱忱的同事一起推雙語！結業這一天終究是不捨的一刻，教授與學員們們真情流露，時而感動落淚，時而開懷大笑，然而結業並不是結束，而是正要啟航的開始！之後大家都回到各自的教學現場，但我們心的距離依然很近，因為我們肩負著共同的任務，未來都在教學第一現場展現雙語教學專業，每一個教案設計、每一堂雙語教學，都讓雙語教育發揮擴散效應，這都是我們齊心盼望之路，帶著雙語增能學分班所學的滿載成果，我們對臺灣的雙語教育懷抱著無限希望！



「田」「美」 老師串起的甜美友誼

文、照片提供／吳荔馨 基隆市深美國小特教教師

榮獲教育部 109 年

第 6 屆特殊教育教材教具設計比賽身心障礙類教材組特優

學生的需求是什麼？

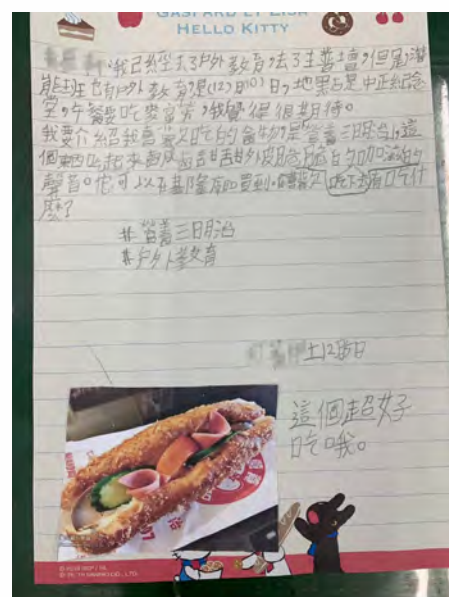
每年五、六、七月，撰寫下一年度的課程計畫時，總是告訴自己放慢腳步，看手仔細看上的特殊學生們，他們在整個班級、整個社會裡，還需要加強什麼能力？除了學科能力以外，「生活」上還需要加強什麼呢？

筆者與合作教師分別服務於基隆市深「美」國小和桃園市上「田」國小，多年前的搭檔情緣牽起，雖介聘調校到不同縣市，但仍一起討論學生需求。發現學習障礙學生除了學習策略、溝通訓練等需求，也常見到對於自我的文化認同及網路上的資訊素養缺乏，出現酸民留言、網路文字讓他人誤會等社會技巧困難。

於是我們想讓學生在學習策略或國語課程中除了練習書寫短文外，也能學習認識自己的生活，進而了解他人的社會文化，並結合資訊素養，提升孩子在科技時代的適應能力。

開始交筆友囉！

第一年合作時，純粹以互相認識的書信往返為主軸，但也看到孩子們開始接觸到不同文化的衝擊！當時請學生介紹自己最愛的美食，A生寫了「烤青蛙」，讓同組的同學驚呼連連，連收到信的筆友們也驚訝不已！原來A生媽媽是新住民（越南），過年時候，A生跟隨媽媽返鄉，在當地吃到專門宴請客人的「烤青蛙」料理，滋味實在印象深刻，每年都期待著回越南外公、外婆家吃到這道料



介紹自己縣市的美食

理呢！

從這次的經驗可以看到，孩子們對於不同的文化認同非常需要引導，也從書寫信件活動中，了解到學生對於臺灣的縣市文化，甚至於自己生活的社會認知也相當缺乏。



寫信

持續性、滾動性地修正教材



實際寄信

第二年合作，我們發現學生除了書寫的需求以外，也漸漸發現其他的特殊需求。因此擴充教材內容，並且予以組織完整性，將整份教材設計成 20 個單元，兩位教師每週輪流設計，學生每隔 2 週完成一次書寫內容。每單元皆具有完整的「教案、教學投影片、學習單」，配合每學期約 20 週的學習週，提供每週教學進度與主題，期

盼成為特教教師規劃一整個學期之寫作教學的參考資料。

教材設計不要單打獨鬥，尋找志同道合夥伴很重要。不過跨校合作設計教材，不是一件容易的事情，因此我們兩位老師善用科技，使用網路雲端統整教材資料，並隨時將學生學習狀況拍攝儲存起來，一個月固定一次聚餐討論雲端資料如何繼續修正，讓跨校、甚至於跨縣市的合作，變得輕鬆許多。

教材內容介紹：

「田美」友誼——跨校交筆友

這份教材，結合「學習策略」、「溝通訓練」、「社會技巧」、「資訊素養」以外，也融入「新課綱」，結合了校本課程，並將核心素養簡化成五個指標（合作、溝通、資訊、自主、美感），讓教師可透過指標評量學生，學生也能自我評量。

老師們選擇使用基礎書信往返訓練書寫，也結合了常見的三個社群軟體：Facebook（簡稱FB）、Instagram（簡稱IG）、YouTube，並完整結合社群軟體的圖章和使用習慣，更加深入體驗學習，讓孩子們可以透過演練來提升相關能力。

第一主題結合最常見的FB，改編成 Friend Book（友誼書）。這個單元共分為**八個單元**，主要在訓練學生的基礎書信能力，學習介紹自己、學校、縣市文化。並結合魚骨圖、心智圖等學習策略，提升學生的句型組織、開啟與選取話題的能力。

第二主題結合IG這個軟體，改編成 Inter Good（互相好）。共分為**八個單元**，該軟體的特色是在發文時需要做「摘要」的動作，因此除了基礎書信主題擴充外，也讓孩子在書寫的時候能夠學習摘要。並融入資訊素養的社會技巧，讓學生知道網路使用禮儀規範。另外，從單元五增加漫畫接龍活動，讓兩校學生輪流設計四格漫畫，提



與筆友的紀錄

升接續話題能力的技巧。

第三主題結合 YouTube 這個社群媒體，讓學生體驗當網路新聞主播。共分為**四個單元**，將整份教材學習到的能力實際使用，學生把之前書寫的內容統整成新聞稿，並請學生合作翻拍成新聞（分別為「基隆三好美新聞」以及「桃園創意好客新聞」）。老師們會引導學生學習組織語句並說出，提升溝通能力，也真的拍攝影片後上傳到 YouTube 並設定隱私播放，對方學生在欣賞影片後也運用教過的資訊能力去上網留言回應，透過實際運用社群平台，從影片主題發想、流程設計到組織文稿，進行影片分享、留言到回覆留言等活動體驗，提升學生溝通技巧、人際互動的能力。

教學效果

一、我會寫造句

參加該課程的學習障礙學生，造句能力很弱，每逢大考時，造句題型大多空白、不懂題意不成文意，或是造句字數不到 10 個字，因此造句是學習障礙學生最大的罩門。經過一學期的寫作教學後，期末考時，其中一個個案有將三題造句都寫完，且符合語意通順，並寫到 15 個字數以上，導師甚至看到該生的進步，請該生在班上朗誦造句內容，稱讚其進步。家長也表示看到學習動機的提升，回到家第一件事情，就是立刻完成國語作業，與之前頻遇挫折導致學習動機低弱之學習態度判若兩人。

二、我認識新朋友

中年級的國語課文大多融入臺灣各縣市文化，學生們在學習的過程中，會特別去看臺灣地圖，尋找課文中介紹的縣市離筆友的縣市近不近呢？或是看到貝殼，也會想到住海邊的筆友是否有看過呢？明顯看到對於不同縣市的文化更有認同感，甚至於暑假也會主動跟家人計畫去對方縣市玩呢！

教材之路不寂寞

特教學生個別差異極大，因此特教老師在設計教材的時候，時

常想破腦袋，甚至於感到孤苦無援，感謝教育部舉辦的比賽，讓教師們的作品能夠共享於網路平台上，讓特教老師在設計教材上多一點資源，能更貼近學生的需求！

關於教材設計，我與夥伴老師此次是第二次合作（2012 年時的共創作品，榮獲臺北市特教教材比賽特優），因此提供幾點小心得。祝福大家設計教材之路更加順利！

- 跨領域：目標可以融入多種教學情境，例如社會技巧＋學習策略＋資訊素養。
- 實用性：學習到的技能可以生活化，並具有功能性。
- 完整組織性：學習目標完整明確，教材邏輯組織互相環環相扣，具有螺旋思考精神。
- 通用性：教材不是只有身障生可使用，使用者可以是資優班、普通班或是各種年齡層。
- 讀者的方便使用：特教教材比賽的起因是要互助分享，我的設計分享讓其他人（老師及學生）是否方便閱讀及使用？



在工作中學習 從活動中成長

文、照片提供／葉錦忠 苗栗縣公館鄉開礦國小退休校長
榮獲教育部 109 年、102 年教育奉獻獎



中華民國109年

師鐸獎、教育奉獻獎
資深優良教師

表揚大會



109 年教師節～教育奉獻獎表揚大會

回饋鄉里 返鄉服務

民國 64 年（西元 1975 年）臺北師專畢業，本著回饋鄉里之情返鄉服務，在育英及文峰國小擔任教師，秉持一顆赤誠的心投入培育民族幼苗的教育事業。79 年（西元 1990 年）8 月奉派馬拉邦山下東興國小擔任總務主任致力於支援學校行政及教學工作，並積極爭取改善

偏遠地區學校午餐及教師福利。80 年（西元 1991 年）8 月調任建中國小擔任總務及訓導工作 7 年，在工作崗位上，竭盡心力推動校務發展計畫，並推行合宜生活教育及落實品格教育，讓孩子能夠成為具有良好品格的好公民。85 年（西元 1996 年）在長官的提攜與指導，激勵我更上一層，幸運的考上 86 期校長。

從事教育 35 年 榮獲 10 項表揚

從事教育志業 35 年，秉持「奉獻教育、服務社區」的理念，「在工作中學習，從活動中成長」的精神，於崗位上盡心盡力，榮獲地方政府暨中央機關十項表揚：

1	78年苗栗縣教學優良教師	6	86年教育部三等教育文化獎章社教有功人員
2	79年苗栗縣特殊優良教師	7	87年苗栗縣成教績優人員
3	83年臺灣省師鐸獎	8	89年教育部終身學習年績優人員
4	84年新竹社教館社教楷模	9	89年教育部杏壇芬芳錄
5	86年苗栗縣社教有功人員	10	89年臺灣省地方績優文化藝術人員

校務經營——蓬萊仙境・亮麗興隆・歡樂開礦

擔任三所學校校長主持校務，在不同地域、不同情境，各有獨特經營模式，以【蓬萊仙境・亮麗興隆・歡樂開礦】創新教育經營，打造優質學園，建立屬於當地的特色發展，以符合學生、家長與社區民眾的需求與期望：在蓬萊國小推動「賽夏風、客家情、國際觀」；在興隆國小推動「銅鑼響起、亮麗興隆、樟樹飄香、鄉土情懷」；在開礦國小以「人性化的校園文化、多元化的課程設計、精緻化的教學方法，讓每一個孩子喜歡上學、有效學習並培養適性成就」的創新教育，2009 年榮獲商業周刊評選為「百大特色小學」的殊榮。

退而不休、犧牲奉獻 推動志願服務

99 年（西元 2010 年）2 月退休後，成立「苗栗縣銅鑼灣生活美學協會」，擔任理事長，同時獲聘為國立新竹生活美學館銅鑼鄉志工隊隊長、苗栗縣政府家庭教育諮詢委員、財團法人慶美園文教基金會董事，致力於推展美學教育及文化藝術活動，更積極承辦語文競賽、家庭及老人教育的推展。10 年來竭盡心力推動志願服務，不但在學校暨社區辦理多元活動，更深入偏鄉地區、弱勢團體及原住民部落服務，本著對教育的熱忱，落實於行動，發揮教育人員「退而不休、犧牲奉獻」的精神。茲將推動的經驗與心得臚列如下，敬請教育先進不吝賜教。



苗栗縣徐耀昌縣長表揚辦理語文競賽績優人員



翻轉學習～性平在我家活動

承辦苗栗縣語文競賽

每年規畫與執行上百場次研習，帶隊參加全國競賽，多次榮獲縣市團體獎前六名，2017 年更榮獲第一名的殊榮，2001 年至 2020 年 20 年間共 418 名競賽員榮獲全國前六名及特優獎座，充分展現「苗栗第一・貓裏最棒・我愛語文・以文會友」的亮麗成果，大大提升了全縣師生及民眾語文素養，榮獲縣長嘉許表揚。

榮獲苗栗縣政府聘任家庭教育推展諮詢委員

在各鄉鎮辦理婦女教育並配合親子共學上百場次，合計 5 萬多次親子及師生參加；辦理 24 場次婚姻教育講座，1 千多次民眾參加，讓夫妻營造更成熟理性的婚姻關係；每年前往原住民部落、

文化健康站及教會推展幸福家庭，吸引原住民朋友熱烈參與。

擔任老人教育推動與輔導小組委員

推動終身學習，建立學習社會，參與樂齡學習中心課程，擴充老人生活領域；鼓勵高齡人口參與，享受學習的樂趣，執行樂齡學習中心拓點，在各社區安排多元樂齡學習課程，銀髮族反應熱烈。



樂齡學習拓點～
九湖杭菊節活動



葉校長與太太及女兒共同主持客戲一夏～
客家戲曲研習營成果發表

推動校園藝術扎根與發展計畫

執行「客戲一夏～客家戲曲暑期研習營」，每年7月暑假期間，選定10—12所對客家戲曲藝術特色發展有意願的學校，進行傳統客家戲的技藝傳習研習暨成果展演，培養學生對客家戲曲的興趣，同時向下擴展客家戲觀眾群的年齡層，讓客家戲融入民眾的日常生活，自然而然永續發展與傳承，對推廣客語及客家戲曲文化有莫大助益，9年來已有100餘校次加入，參與師生將近4,000人次，受到熱烈迴響。

推動志願服務，加強品格教育，培養青少年樂於助人的美德

擔任銅鑼鄉志工隊長，帶領志工支援活動，衛福部志工登錄個人時數4千多小時，服務10萬人次，全家五位成員1萬8千多小時，服務45萬人次；退休後定期回到開礦國小投入志願服務，參與學生輔導、親職教育以及教學成果發表。

執行銅鑼鄉公所社區教育及閱讀書香活動與客語推廣

營造優質社區及書香社會，包括藝術教育研習暨成果展，並配合生態保育及藝文學習之旅；辦理幸福苗栗閱讀書香活動，並配合手工藝研習，提供民眾及親子學習；榮獲銅鑼鄉公所聘任客語推行委員，辦理兒童客語說故事比賽，傳承客家文化。

執行國立新竹生活美學館「生活美學運動」

積極規劃「發現銅鑼灣社區文化之美」計畫，以苗栗地區「樟腦、桐花、菊花、香茅」等四大鄉土特產，辦理社區文化體驗學習，並結合「手工香皂的製作技術」及「編織技藝的創意巧思」，辦理藝術教育研習活動，開發本地特色產品，塑造「銅鑼灣意象」，來提昇我們的文化素養。



文化創意產業推廣活動成果展

中心主題	貓裏群山「樟」飄香～（春），筆架凌霄「雪」繽紛～（夏）； 九華山麓「菊」增妍～（秋），銅鑼灣裡「茅」芬芳～（冬）。	
地名	主 題 意 涵	社區文化 體驗學習
貓 裏	苗栗縣舊地名，樟樹是本縣縣樹，境內樟樹成林，樟腦和蔗糖、茶葉被譽為昔日的「臺灣三寶」。	樟腦文化產業（春）
筆 架 山	又名雙峰山，苗栗縣八大景之一，每年四、五月間油桐花盛開，桐花飄落如同瑞雪繽紛，詩情畫意。	油桐文化產業（夏）
九 華 山	佛教聖地，九華山麓栽種菊花，是全省最大的杭菊栽種區，十一月盛開，「杭菊花田」蔚為奇觀。	杭菊文化產業（秋）
銅 鑼 灣	銅鑼舊地名，地形貌似「銅鑼」，盛產香茅經濟作物，提煉的香茅油，是製作香水的原料。	香茅文化產業（冬）

四、五月間桐花祭期間，前往雙峰山欣賞登山步道的桐花之美，整個山頭都是白靄靄的桐花雪，美不勝收，再到全台灣最高的九華山天空步道，騎乘自行車悠閒散步輕鬆賞桐；十一月杭菊盛開的季節裡，規劃一趟「銅鑼灣菊鄉風情之旅」，參與杭菊節活動，悠遊於杭菊園，徜徉於波斯花叢裡，達到賞花、怡情以及品嚐客家美食的樂趣！

兩度榮獲教育奉獻獎 飲水思源 感恩團隊及家人



109 年教師節～蘇院長頒發教育奉獻獎

102 年（西元 2013 年）榮獲開礦國小推薦，經苗栗縣政府、教育部評選，榮獲第 8 屆「教育奉獻獎」，接受馬英九總統接見表揚。109 年（西元 2020 年）再度榮獲第 15 屆「教育奉獻獎」殊榮，9 月 23 日接受徐耀昌縣長表揚，9 月 28 日教師節前往陽明山中山樓接受

蔡英文總統接見表揚。在此，我以「飲水思源」的心情，感恩一直以來提攜和指導我的長官，以及參與服務的夥伴們。在教育這塊樂土，我們一起耕耘和努力，所謂：「沒有完美的個人，只有完美的團隊。」得獎的榮耀不是屬於我個人，而是整個團隊共同努力的成果。同時兩次獲獎，家庭五位成員的全力支持，絕對是關鍵因素。家人們樂於志願服務，有他們的參與、協助與回饋，更是讓我能在教育的道路上走得更加長遠而有意義。

人生以服務為目的，助人為快樂之本

「教育之道無他，唯『愛』與『榜樣』而已。」這是幼教之父福祿貝爾（Friedrich Froebel）的至理名言。這句話深深影響著我，也是在教育現場中最為深刻的體悟。此外，我認為「助人最樂，服務最榮」，能幫助他人是一件快樂的事。於是，在退休之後，懷抱著「施比受更有福，予比取更快樂」的精神，投入志願服務，亦是「自我肯定，自我實現」的具體實踐。在未來，我依然會抱持著「人生以服務為目的，助人為快樂之本」的理念，做一個快樂的志工，繼續服務學校以及社區，冀望校園與社會處處充滿著溫馨快樂，時時洋溢著幸福和諧。



藝遊新北—新北市藝文館所資訊

整理／編輯部

資料來源／新北市文化局

新北市立十三行博物館

www.sshm.ntpc.gov.tw

新北市八里區博物館路200號

新北考古公園聚落虛擬展示 即日起	02-2619-1313#603服務臺 新北考古公園
探索王子號虛擬實境 即日起	02-2619-1313#603服務臺 第一虛擬實境體驗室
海洋冒險虛擬實境 即日起	02-2619-1313#603服務臺 第二虛擬實境體驗室
考古工作站 即日起	02-2619-1313#603服務臺 2樓常設展廳
八里時光機 即日起	02-2619-1313#603服務臺 2樓常設展廳
十三行生活 即日起	02-2619-1313#603服務臺 2樓常設展廳
彩虹的誓約—泰雅編織文化特展 即日起至03/21	02-2619-1313#603服務臺 2樓長廊
海之美—海洋文化與臺灣風貌特展 即日起至06/20	02-2619-1313#603服務臺 第一特展廳

新北市立鶯歌陶瓷博物館

www.ceramics.ntpc.gov.tw

新北市鶯歌區文化路200號

人工智慧—張麗娟創作個展 即日起至03/21	02-8677-2727#831、832 服務臺 B1 陶藝長廊
福牛置物架 即日起至03/31	02-8677-2727#710 旅遊秘書中心 B2 陶藝研習室
盒器小牛迎新春 即日起至03/31	02-8677-2727#710 旅遊秘書中心 B1 兒童體驗室
2020臺灣陶藝雙年展 即日起至05/09	02-8677-2727#831、832 服務臺 3樓特展室

寶寶壓印體驗 即日起至 12/31	02-8677-2727#710 旅遊秘書中心 B1 兒童體驗室
感動牛——兒童暨青少年彩繪特展 01/15-04/11	02-8677-2727#831、832 服務臺 B1陶藝長廊
云語——劉榮輝陶藝展 03/05-04/11	02-8677-2727#831、832 服務臺 1 樓陽光特展室
抓週——陶福氣 成長禮，闖關趣 即日起至 12/31	02-8677-2727#710 旅遊秘書中心 B1 兒童體驗室
「小陶窩」親子遊憩區 即日起至 12/31	02-8677-2727#710 旅遊秘書中心 小陶窩
腳踢轆轤示範秀 即日起至 12/31（假日）	02-8677-2727#831、832 服務臺 陶瓷藝術園區
愛地球：環教系列課程 即日起至 12/31	02-8677-2727#831、832 服務臺 陶博館

新北市立黃金博物館

www.gep.ntpc.gov.tw

新北市瑞芳區金光路 8 號

淘金體驗活動（團體請於上班日09:30-16:00電話預約） 每日10:30、11:30、13:30、14:30、15:30	02-2496-2860 預約專線 黃金館3樓淘金區
黃金博物館定時導覽解說（採現場登記制） 平日10:00、14:00、15:00 假日10:00、11:00、14:00、15:00	02-2496-2800#2866 林先生 遊客中心
「水金九·大地的博物館」特展 01/08-05/30	02-2496-2800#2891 黃先生 行政辦公室3樓

新北市立淡水古蹟博物館

www.tshs.ntpc.gov.tw

新北市淡水區中正路 28 巷 1 號（淡水紅毛城）、
 新北市淡水區中正路 1 段 6 巷 34-1 號（滬尾礮臺）、
 新北市淡水區中正路 259 號（淡水海關碼頭）、
 新北市淡水區馬偕街 19 號（淡水街長多田榮吉故居）、
 新北市淡水區中正路 316、316-1 號（得忌利士洋行）、
 新北市淡水區觀海路 91 號 3 樓、5 樓（滬水一方藝文空間）

滬尾之役影像館 即日起	02-2623-1001服務臺 淡水海關碼頭B棟倉庫
聽！大河在說話—兒童體驗館 即日起	02-2623-1001服務臺 淡水海關碼頭C棟倉庫
滬尾之役故事館 即日起	02-2629-9522服務臺 得忌利士洋行
滬尾之役洋人生活館 即日起	02-2623-1001服務臺 淡水紅毛城
滬尾之役軍史館 即日起	02-2629-5390服務臺 滬尾砲臺
積木共和國 即日起	02-2805-0308服務臺 滬水一方藝文空間3樓
青春山海線—來去古蹟當 Coser 即日起	02-2620-5092 淡水街長多田榮吉故居
非線性—2021 新觸角藝術群聯展 即日起至 03/28	02-2805-0308 服務臺 滬水一方藝文空間 5樓

新北市立圖書館總館

www.library.ntpc.gov.tw

新北市板橋區貴興路 139 號

閱讀起步走—嬰幼兒閱讀禮袋領取 03/01-03/31	02-2953-7868#8009 鄭小姐 新北市立圖書館總館、各分館及新北市各戶政事務所
新住民媽媽說故事 03/14（日）、03/28（日）11:00-12:00	02-2953-7868#8009 鄭小姐 兒童室3樓舞台區
寶寶愛看書·嬰幼兒故事活動 03/05（五）、03/08（一）10:30（平日場，0-3 歲 寶寶及家長）03/13（六）10:30、11:15（假日 場，0-3 歲、4-5 歲寶寶及家長） 每場次限額 20 組	02-2953-7868#8009 鄭小姐 兒童室3樓舞臺區
洪鈞培文教基金會公益健康講座：肝臟健康・快樂生 活 03/14（日）10:00-12:00 洪鈞培文教基金會公益健康講座：胰臟癌防治・掌握 先機 03/14（日）14:00-16:00	02-2953-7868#8010 鄭小姐 3樓演講廳
亞東醫院健康充電站：預防骨質疏鬆及測量血壓、血 糖、骨質密度 03/30（二）14:00-16:30	02-2953-7868#8010 鄭小姐 1樓活動推廣區

新北市坪林茶業博物館

www.tea.ntpc.gov.tw

新北市坪林區水簕淒坑 19-1 號

曉茶塾—數位互動探索空間 即日起	02-2665-6035#206 鄭先生 體驗館
茶山學特展 即日起至06/20	02-2665-6035#202 羅小姐 展示館1樓
赤琥珀—紅茶文化特展 即日起至11/08	02-2665-6035#203 蔡小姐 展示館B1

國定古蹟林本源園邸

www.linfamily.ntpc.gov.tw

新北市板橋區西門街 9 號

板橋織夢—枋橋文史展 即日起至 04/25，週一～週日	02-2968-3600#211 服務臺 4樓特展室
蛙愛新北·一起去旅行特展 01/8-04/15	02-2968-3600 #211 服務臺 5樓特展室
轉角的 29 種練習特展 即日起至 04/25，週一～週日	02-2968-3600 #211、218 服務臺 5樓特展室

府中 15

www.fuzhong15.ntpc.gov.tw

新北市板橋區府中路 15 號 7 樓

板橋織夢—枋橋文史展 即日起至 04/25，週一～週日	02-2968-3600#211 服務臺 4樓特展室
蛙愛新北·一起去旅行特展 01/8-04/15	02-2968-3600 #211 服務臺 5樓特展室
轉角的 29 種練習特展 即日起至 04/25，週一～週日	02-2968-3600 #211、218 服務臺 5樓特展室

板橋 435 藝文特區

www.435.culture.ntpc.gov.tw

新北市板橋區中正路 435 號

童樂繪—林佩君個展 03/10-03/30	02-29690366#62 吳小姐 光復館、華翠館、萬板館
--------------------------	-----------------------------------

新北市藝文中心

www.artcenter.ntpc.gov.tw

新北市板橋區莊敬路 62 號

工藝之華—新北市臺灣工藝之家聯展 02/15-03/16	02-2950-9750#111 林小姐 第一展覽室
生與活的那些事兒—洪郁雯個展 02/24-03/09	02-2950-9750#117 張小姐 第二展覽室
三點水製藝文化有限公司《Debug—筆電的使用手冊》 03/11-03/12, 19:30 03/13 (六) 14:30、19:30 03/14 (日) 14:30	0921-391-150 林小姐 演藝廳
一秒鐘影片：影像・運動・構成—林智偉創作個展 03/12-04/05	02-2253-4417#127 盧小姐 第二展覽室
欣響室內管樂團《師生聯合音樂會》 03/14 (日) 13:30	0935-168-414 陳先生 演奏廳
在熾紅五人創作聯展 03/17-04/05	02-2950-9750#110 鄭小姐 第三展覽室
崇右影藝科技大學表演藝術系《肆零陸肆》 03/20 (六) 14:30、19:30 03/21 (日) 14:30	0912-987-082 蕭小姐 演藝廳
黃美文音樂補習班《學生音樂發表會》 03/21 (日) 10:00、13:30	02-2251-2575 黃小姐 演奏廳
搖擺喵親子音樂劇場《魔法果實的秘密》 03/28 (日) 14:30	0931-031-252 搖擺喵樂團 演奏廳

新莊文化藝術中心

www.xzcac.ntpc.gov.tw

新北市新莊區中平路 133 號

巴赫納利亞台灣室內樂團 《2021 巴赫納利亞・台灣—春季音樂會》 03/21 (日) 15:00	02-2276-0182#101 服務臺 演藝廳
台灣室內樂藝術推廣協會《男高音姜雲生 2021 獨唱會》 03/27 (六) 14:30	02-3322-1428 台灣室內樂藝術推廣協會 演藝廳

新北市美麗永安藝文中心

www.yalac.ntpc.gov.tw

新北市中和區中和路 390 號 2 樓

2021 謝家文插畫個展—在米爾路的日子 即日起至 03/14	02 2929 8830 服務臺 展覽室
------------------------------------	-------------------------

樹林藝文中心

bit.ly/2OMGZkP

新北市樹林區樹新路40-8號

《Seed 喜德》互動音樂劇場 03/13 (六) 10:30、14:30	02-2218-5881#281 風潮音樂 演藝廳
四把椅子劇團《EveryBrilliantThing》 03/25-03/26, 20:00 03/27-03/28, 14:30、19:30	02-2682-0035#18 陳小姐 演藝廳

空軍三重一村

www.culture.ntpc.gov.tw/military_village

新北市三重區正義南路86巷

眷村生活館 即日起	02-2979-1815 唐小姐 16號眷舍
村長的家—村長客廳原貌保存展 即日起	02-2979-1815 唐小姐 15號眷舍
甬道聲光體驗活動(採當日現場報名) 平日: 11:00、15:00 假日: 11:00、14:00、15:00、16:00	02-2979-1815 陳先生 遊客中心
村光眷影像館 即日起	02-2979-1815#12 唐小姐 11號眷舍
定時園區導覽 即日起, 假日, 10:30、14:30	02-2979-1815 陳先生 遊客中心

烏來泰雅博物館

www.atayal.ntpc.gov.tw

新北市烏來區烏來街12號

經緯之間 織織不倦—烏來泰雅織女與織物的對話 即日起至 08/22	02-2661-8162# 11 潘小姐 1樓特展區
從泰雅族發源地說起 即日起	02-2661-8162服務臺 1樓
獨具特色的泰雅器物、生命哲學—祖靈 Utux 即日起	02-2661-8162服務臺 2樓
木竹為主的泰雅建築、華美精細的編織藝術 即日起	02-2661-8162服務臺 3樓

新北市客家文化園區

www.hakka.ntpc.gov.tw

新北市三峽區隆恩街239號

松繪湘纏—水彩與客家纏花之對話 02/25-03/21	02-2672-9996#307 吳小姐 2樓巧之藝廊
愛玩客—多媒體互動展 即日起至06/15	02-2672-9996#307 吳小姐 1樓藝靚坊
光影物語—邱蕙琳多媒材個展 03/26-05/09	02-2672-9996#307 吳小姐 2樓巧之藝廊

國家人權博物館／白色恐怖景美紀念園區

www.nhrm.gov.tw

新北市新店區復興路131號

釋放臺灣政治犯—海內外人權救援展／絕地工作坊：願援力與你同在（需事先報名） 03/13（六）09:00-17:00	02-2218-2438#301 吳小姐 人權學習中心1樓
釋放臺灣政治犯—海內外人權救援展 即日起至05/02，週二～週日	02-2218-2438#301 吳小姐 兵舍六號展場

世界宗教博物館

www.mwr.org.tw

新北市永和區中山路一段236號

道教與民間文學藝術展 即日起至04/11，週三～週日，10:00-17:00	02-8231-6118服務臺 6樓第一特展區
威遠壇二百週年紀念展 即日起至04/11，週三～週日，10:00-17:00	02-8231-6118服務臺 6樓第二特展區
六十甲子籤詩畫展 即日起至04/11，週三～週日，10:00-17:00	02-8231-6118服務臺 6樓資源學習中心
講座：臺灣釋教香花僧的儀式文化價值 03/07（日）13:30-15:00	02-8231-6118#8303 張小姐 7樓宇宙創世廳
講座：求道還是顧家？臨水夫人在臺灣 03/20（六）13:30-15:30	02-8231-6118#8303 張小姐 7樓宇宙創世廳

朱銘美術館

www.juming.org.tw

新北市金山區西勢湖2號

伏山海而棲—藝術長廊創作展 即日起至05/30	02-2498-9910#1704 服務中心 藝術長廊
年度特展《無限—塗鴉俱樂部》 即日起至2022/01/02	02-2498-9940#1704 服務中心 第一展覽室
藝術家實驗互動展《看得見的聲音—並並蹦蹦大樂隊》 即日起至2022/01/02	02-2498-9910#1704 服務中心 兒童藝術中心2樓
我的塗鴉秘密基地 即日起至2022/01/02	02-2498-9940#1704 服務中心 Art 多一點實驗室
學齡前藝術體驗課程：輕體驗·瘋塗鴉 03/13（六）、04/03-6/12，每月第一、二個週六，13:30-16:00	02-2498-9910#1704 服務中心 兒童藝術中心2樓
自己的T恤自己畫 03/14-06/27，每月第二、四個週日，13:30-16:30	02-2498-9910#1704 服務中心 石雕修復保存教育區休憩亭

國立臺灣圖書館

www.ntl.edu.tw

新北市中和區中安街 85 號

輝之印象 02/18-03/07，週二～週日，09:00-17:00	02-2926-6888#5416 施小姐 4樓雙和藝廊
3 月主題書展：轉職潮 2 —原來還能這樣工作！ 03/02-04/05	02-2926-6888#3512 史先生 2樓新書展示區
3 月青少年主題書展：野史，才有趣！ 03/02-04/05	02-2926-6888#3512 史先生 3樓新書展示區
「摺摺稱奇大冒險—親子共讀」講座 03/06（六）14:00-16:00	02-2926-6888#4211 吳小姐 本館4045教室
「終結句點王・online 讀書會」《談情說愛，古人超有眼》03/09、03/23（二）19:40-20:40	02-2926-6888#2113 臧小姐 國立臺灣圖書館 YouTube 頻道
漫遊世界・童心童話—劉宗銘原作展 03/11-04/11，週二～週日，09:00-17:00	02-2926-6888#5416 施小姐 4樓雙和藝廊
《一闋詞・一份情—唐宋詞的情感世界》 留住人間的美好—談宋詞裡的閒情講座 03/13（六）14:00-16:00	02-2926-6888#4211 吳小姐 本館4045教室
樂活森林停看聽 03/20（六）14:00-16:00	02-2926-6888#5412 周小姐 3052市民教室
110 年電影聽賞：小魔花 03/20（六）14:00-17:00	02-2926-6888#2113 臧小姐 1樓簡報室
「與作家有約」系列講座：島與鯨・海洋之子・ 《男人與他的海》拍攝紀實 03/23（二）14:00-16:10	02-2926-6888#5405 余小姐 4樓4045教室
海洋閱讀—23.97 03/30（二）09:30-11:30	02-2926-6888#5405 余小姐 B1演藝廳
行動載具雲端悠遊樂—生活智慧家 03/31（三）14:00-17:00	02-2926-6888#4211 吳小姐 4樓4045教室

楊三郎美術館

www.yangsanlang.com.tw

新北市永和區博愛街 7 號

美術館畫作觀賞 即日起，週三～週日	02-2927-0077 胡小姐 1-5樓、古蹟室、畫室
學生團體免費預約參觀日（全國高中以下學生） 即日起，週三～週四，10:00、14:00	02-2927-0077 胡小姐 楊三郎美術館
日本茶道入門課程及生活禮儀 03/21（日）13:30-15:30	02-2927-0077 胡小姐 楊三郎美術館

雲門劇場

www.cloudgate.org.tw

新北市淡水區中正路一段 6 巷 36 號

朱銘雕塑：白彩人間系列 即日起至12/26	02-2629-8558 雲門基金會 戶外空間
進港浪製作《新人類計劃：園遊會》 03/13-03/14，13:30、17:00	02-2629-8558#3404 莊小姐 雲門劇場
雲門劇場派對日 03/20-03/21，11:00-18:00	02-2629-8558#3404 莊小姐 雲門劇場

新平溪煤礦博物園區

www.taiwancoal.com.tw

新北市平溪區新寮里頂寮子 5 號

世界記憶遺產—日本礦工畫家「山本作兵衛」畫作 （複製品）展 即日起至 12/31（週一休館）	02-2495-8680 蔡小姐 新平溪煤礦博物園區
--	-------------------------------

蘆洲李宅

www.luchoulee.org.tw

新北市蘆洲區中正路 243 巷 19 號

李友邦將軍手稿史料暨民俗文物展 即日起	02-2283-8896 服務臺 李友邦將軍紀念館
一個女兵的故事—嚴秀峰女士紀念展 即日起	02-2283-8896 服務臺 李友邦將軍紀念館



春櫻伴抹茶 暖心日本味

文、攝影／編輯部

搭乘台北捷運抵達南京復興站，從3號出口旁巷子彎進去不到1分鐘的路程，很快就能看到寫有抹茶的圓形招牌，有別於大馬路車水馬龍的喧囂，巷弄內顯得安靜許多。門口的大面落地窗使店內空間一覽無遺，走進店內一抬頭，映入眼簾的是錯落有致的櫻花樹裝飾，整體裝潢以水泥灰及淺木色為主，營造出時尚帶點溫馨的氛圍，牆上掛著和風小物，彷彿穿越時空置身於日本的咖啡廳。

黑色招牌上寫著店名 Machikaka，店名結合了抹茶（Matcha）與老闆 Chika 的名字成為 Machikaka，讀起來簡單又好記。除了使用京都宇治茶製作的各式甜點，也希望介紹日本家庭常見菜色與好味道給臺灣，2013年開店至今已邁入第8年仍屹立不搖，靠的就是老闆夫妻帶著滿滿的愛所製作的美味鹹食與甜品，每每讓尋餐而來的饕客，默默成為回頭客，出餐快速深受附近上班族好評，營養餐點也成為家庭聚餐的好選擇。

米定食滿載日本家庭味

說到店裡的招牌菜，有三道自開店以來最受客人喜愛的主菜——以馬鈴薯燉肉為首，這道日本家喻戶曉的料理，據傳來自東鄉平八郎於英國留學時嚐到的燉牛肉，回到日本後海軍依其敘述想像料理而成，日語寫作「肉じゃが」（Nikujaga）。使用豬肉、馬鈴薯、洋蔥、紅蘿蔔以及蒟蒻絲，一上桌撲鼻而來的香氣令人食指大動，紅黃相間點綴上蔥花的綠，味道鹹中帶甜非常下飯，材料簡單卻帶來樸實的美味與幸福感。





馬鈴薯燉肉



手打漢堡排



照燒去骨雞腿



蔥花蘿蔔泥唐揚雞

另一道日本洋食經典——手打漢堡排，日語寫作「ハンバーグ」，讀作「Hambāgu」（Japanese hamburg steak），混和牛肉及豬肉手工捏打製成，先煎再烤鎖住肉汁，每份兩塊漢堡排，一塊鋪上微微溶化的起司片，又是另一番滋味，蘸上一旁店家熬煮的手工紅醬，不自覺多扒好幾口白飯，飯太少無須擔心，店家提供每份主餐免費續添白飯，胃口大的客人也能飽餐一頓。

喜歡雞肉的客人也千萬不能錯過——照燒去骨雞腿，新鮮雞腿送達後店家先醃製處理，再刷上照燒醬高溫烘烤，烤出金黃醬汁色澤、柔嫩多汁，想配飯可點定食類，附味噌湯、季節配菜、手工布丁，希望負擔少些可點輕食類的沙拉，都能吃得健康又滿意。

日式定食每人一份的形式適合單獨一人靜靜享用，三五好友成群共享分食也不成問題，出身京都的 Chika 更推出「御番菜定食」，日語讀作「Obanzai」，為京都家常菜統稱，是京都人記憶中奶奶與媽媽的味道。吃不夠不妨加點日式蔬菜咖哩，犒賞工作、考試辛苦的一天，夠味但不帶辣度的咖哩醬，收服了無數大人與小孩的味蕾；另有



茶鹽綜合炸物、揚出豆腐、玉子燒等日本餐桌常見配菜，菜色多樣，思考這次想嘗試哪一種、如何搭配，也成了每次造訪的趣味。

使用精選京都宇治抹茶



抹茶白玉聖代



宇治抹茶千層蛋糕



200% 特濃抹茶重乳酪蛋糕

Machikaka 座落在臺北小巨蛋附近，若遇到當天有藝文表演的日子，許多民眾下午會先來此處休息準備，此時甜點及飲品成了重頭戲。店家的抹茶選自京都おぶふ茶苑（Kyoto Obubu tea farm），

青翠綠色為京都宇治抹茶的特色，絕不添加人工色素；最經典莫過於抹茶重乳酪蛋糕，蛋糕底部使用 Oreo 黑巧克力餅乾，微酸的乳酪與微苦的抹茶以黃金比例融合於口中，伴隨巧克力的香氣，猶如聆聽交響樂團的精彩演出。店家也為喜愛抹茶的客人研發出使用 2 倍抹茶粉的 200% 特濃抹茶重乳酪蛋糕，或是抹茶鮮奶油與手工餅皮一層層交疊堆高的宇治抹茶千層蛋糕可選擇；嗜甜的朋友另有黑岩可可千層蛋糕，以及今年冬天推出冬季限定的草莓千層，或是不定期提供的隱藏版蛋糕，也千萬不可錯過！



宇治抹茶金時鬆餅

同樣以抹茶為特色大受歡迎的——宇治金時鬆餅、抹茶白玉聖代，同樣使用 100% 產自京都宇治的抹茶粉。外型可愛、口感彈潤香濃的抹茶鬆餅，每份都有一球店家自製的手工義式抹茶冰淇淋，加上費心熬煮的蜜紅豆、天然無添加鮮奶油，搭配淋上抹茶蜜的軟 Q 白玉，週末假日幾乎每桌必點，好拍又美味！開店初期 Chika 發現日本常見的聖代在臺灣仍不普及，與速食店的美式聖代（サンデー，Sundae）不同，日式聖代取音自法語 parfait，寫作「パフェ」，以冰淇淋及水果為主，另加上鮮奶油、巧克力醬、布丁、蛋糕等依店家

創意有各種不同組合；起初便以抹茶及黑糖堅果兩種冰淇淋口味為主打，佐自製茶凍、白玉、紅豆、酥餅，成了招牌甜點之一。

7 年多的歲月培養出不少念舊的老客人，常見平日一個人帶臺筆電前來的自由工作者，或假日親朋好友在此相聚，不論是讓人想念的好味道，或有所突破的新菜色，不變的是店家對餐點味道的堅持及親切服務。春暖花開之際，不妨抽空一天前來探索更多美好的料理吧！

即日起至 2021 年 5 月 2 日（含）前到 Machikaka 消費不限金額並出示本文章，每組客人贈送一球京都宇治抹茶冰淇淋（原價 80 元）！

※ 可線上開啟本文章頁面，或出示下載之本文章 PDF，皆符合兌換資格。



店家 FB



店家菜單 Menu

Machikaka

~限週日至週五入住~

平日住宿可享定價**5折**~

桃李緣餐廳用餐可享**9折**！



完成以下**3步驟**，可享優惠

- 1.在『日月潭教師會館』FB粉絲專頁按讚。
- 2.館內任一景點拍照，貼文標註 #日月潭教師會館後上傳。
- 3.公開分享貼文。

活動日期：110年2月16日起至110年4月5日止

2021日月潭教師會館

賞櫻賞螢季

~限週日至週五入住~

住宿可享定價**5折**！



完成以下**3步驟**，可享優惠

- 1.在『日月潭教師會館』FaceBook粉絲專頁按讚。
- 2.tag#日月潭教師會館。
- 3.打卡完成上述步驟，可享優惠專案價。

活動日期：110年4月10日至110年5月16日止。

洽詢電話:049-2855991